

+

باكر يوم سبت الفرح

باكر سبت النور

Ιερεϋς :

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

الكاهن :

إِلِيسُون إِيْمَاس أُوثِيُوس أُوبَاتِير أُوبَانْدُو  
كَرَاتُور، بَان أَجِيَا اَتْرِيَاس إِلِيسُون إِيْمَاس

الكاهن :

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

Πνευμα :  
Ψαληλ .

---

بی ایریفس :  
إِثْلِيل

---

الكاهن :  
صَلَّ

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

Παλιακων

Επιπροσευχη σταθητε .

---

بی ذیاکون :

إي بی إبروس إيفشى إسطائى تيه

---

الشَّماس:

للصلاه قفوا

بَاكْر سَبْتِ النُّورِ

Πιερρετς :  
Ιρηνη πασι

---

بى ايريفس :  
ايرينى باسى

---

الكاهن :  
السلام لجميعكم

بَاكْر سِبْتِ النُّورِ

Πιλαοc :

Κε τω πνευματι σου .

---

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

---

الشعب :

لروحك أيضاً

بأكر سبت النور

**يقول الكاهن صلاة الشكر:**

باکر سبت النور

Μαρενωεπέζμοτ ἸτοτϷ  
ἄπιρεϷερπεθνανεϷ οτοθ Ἰναητ

مارين شبيئهموت انططف ام  
بيريف اير بيثانيف اووه ان نائيت :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم



باكر سبت النور

Φ† φιωτ ἄπενος οτοο  
πεννο† οτοο Πενσωρ Ιης Πιχς

افنوتي افیوت ام بینتثویس اووه بیننوتی  
اووه بنسوتیر ایسوس بی اخرستوس

الله ابو ربنا والهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح

باکر سبت النور

Χε αϕερσκεπαζιν εχωη :  
αϕερβονθην ερον αϕαρεθ ερον

---

جي افئير اسكيبازين ايجون  
افئير فويثين ايرون: اف اريه ايرون:

---

لأنه سترنا و أعاننا و حفظنا

αφωοπτεν εροϋ αϕτασο ερον :

αϕττοτεν αϕεντεν ψαεζρη

Εταιοτηνοϑ θαι .

---

اف شوبتین ایروف: افتي اسو ایرون:

اف تیتوتین: اف انتین شا ای اهري

ایطای او نوٹای.

---

و قبلنا إلیه وأشفق علینا و عضدنا

وأتی بنا إلی هذه الساعه

ἡθού οη μαρεντχο εροϋ  
χοπωσ ἡτεϋαρεϋ ερον δεν  
παιεχοοϋ εϋϋ φαι

---

انثوف اون مارين تيهو ايروف:  
هو بوس انتيف اريه ايرون: خين باي  
ايهوؤو اثوؤاب فاي

---

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا  
اليوم المقدس

Цεα λιεζοοογ τηρογ ἰτε πενωλδ :

δεν ζιρηλη λιβελ ἰχε

πιπαλτοκρατωρ Πος Πελνογ†

---

نيم نيئهوؤو تيرو انتي بين اونخ.

خين هيريني نيفين:

انجي بي باندوكر اطور ايتشويس بيننوئي

---

وكل أيام حياتنا بكل سلام

ضابط الكل الرب إلهنا .

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιδιακων

Προσευξασθε

---

بی ذیاکون :

إبروس إفكساس تیه

---

الشَّماس :

صلوا .

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιλαος

Κυριε ελεησον

---

بی لاؤس :

کیری لیسون

---

الشعب :

یارب أرحم

بأكر سبت النور

يكمّل الكاهن صلاة الشكر :



Φληβ Πος Φϯ ππαλτοκρατωρ  
ϕρωτ ἕΠενος οτοο Πεννοϯ  
οτοο Πενσωρ Ἰης Πχς :

---

إفنيب إبتشويس إفتوتى بى باندوكراطور  
إفيوت إميين تشويس أووه بينتوتى أووه  
بين سوتير إيسوس بى إخرستوس

---

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

باکر سبت النور

ΤΕΝΨΕΠΞΜΟΤ ΉΤΟΤΚ

ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΖΩΒ

ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

تین شییئہموت إن توتک کاطا هوب نیفین  
نیم اتفی هوب نیفین نیم خین هوب نیفین

نشکرك على كل حال  
ومن أجل كل حال وفى كل حال

**ЖЕ АКЕРСКЕПАЗИН ЕХΩΝ :**

**акервонθιν ерон : акареθ ерон :**

**акωοπτεη ерок ак†асо ерон**

**جى آك اير اِسْكِيَازِين اِيجُون**

**آك ايرفويثين ايرون، آك آريه ايرون**

**آك شوبتين ايروك ، آك تى آسوايرون**

**لأنك سترتنا و أعنتنا و حفظتنا**

**و قبلتنا إليك و أشفقت علينا**

باکر سبت النور

ακττοτεν :Ακεντεν  
ψα εζρηι εταιοτηνοσ θαλ

---

آکتی توتین، آک این تین  
شا ای اهری ایطای او نوٹای.

---

وعاضدتنا  
و أتیت بنا إلى هذه الساعة

Πιδιακων: Τωβθ ρινα ἴτε ΦϚ  
Ναι Ναν ἴτεϋϋενζητ δαρων  
ἴτεϋσωτεμ ἔρον

---

بی ذیاکون: طوبه هینا انتی اِفتوتی  
نای نان اِنتیف شینیہیت خارون  
اِنتیف سوتیم ایرون

---

يقول الشمساس: اطلبوا لکی یرحمنا  
الله و یتراف علینا ویسمعنا

ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ⃑ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲗⲟ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ

---

Ⲁⲛⲧⲓⲑⲓⲑ Ⲁⲓⲣⲑⲟ Ⲁⲓ ⲛⲓⲛ Ⲁⲓⲣⲟⲛ  
Ⲁⲛⲧⲓⲑⲓⲑ ⲧⲧⲓ Ⲁⲛ ⲛⲓ ⲧⲓⲛⲟ ⲛⲓⲙ ⲛⲓ ⲧⲱⲃⲉ  
Ⲁⲛⲧⲓ ⲛⲓ Ⲁⲛⲧⲱⲃ Ⲁⲛⲧⲁⲑ

---

ⲟⲩⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲓⲑⲓⲑ ⲟⲩⲓⲑⲓⲑ ⲟⲩⲓⲑⲓⲑ ⲟⲩⲓⲑⲓⲑ

باكر سبت النور

ἤτοϋτοϋ ἔξηρι ἔχων  
ἐπίαζαθον ἡσχοϋ Νιβεν

---

إنطوطو ای اهری ایجون  
إبی أغاتون إنسیو نیفین

---

منهم بالصلاح عنا فی کل حین

باکر سبت النور

οτοζ ἡτεϋ χα μεηνοβι παν εβοζ.

---

أوه أنتف كانين نوفي نان أيفول

---

و يغفر لنا خطايانا.



بَاكْر سَبْتِ النُّورِ

Πιλαος

Κυριε ελεησον

---

بی لاؤس :

کیری لیسون

---

الشعب :

یارب أرحم

Πιερεϋς ἔθεβε φαι τενηζο ογοζ  
τενητωβζ ἠτεκμεταζαθος πιμα  
ρωμῖ ἰμης λαν εθρενχωκ εβοζ

---

بی ایریفس: ائقی فای تین تیہو اووہ تین  
طوبہ ان تیک میت اُغاتوس بی مای  
رومی میس نان اثرین جوک ایفول

---

الکاهن: من أجل هذا نسأل و نطلب من  
صلاحتك يا محب البشر امنحنا ان نكمل

ἄπαικεεζοογ εθογав φαί : νεα  
νεεζοογ τηρογ ἵτε πενωηδ δεν  
ζιρηλη νεβεν νεα τεκζογ.

---

إم باى كى إيھووؤ و إئوواف فای  
نیم نی إيھووؤ تیرو أنتی بین  
أونخ خین هیرینی نیفین نیم تیک هوتی

---

هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا  
بكل سلام مع خوفك

باکر سبت النور

Φθονος निवेन : πιδρασμος निवेन :  
εnergie निवेन ण्टे प्सातानास :

إفتونوس نیفین بی رازموس نیفین :  
ان إرجیا نیفین إنتی ایساطاناس

كل حسد و كل تجربه  
وكل فعل الشيطان

Ἰσοβνι ἴτε χαρῶμι εἴρωοτ ἰ  
νεμ ἴτωνῆ ἐπῶμι ἴτε χαρῶμι  
νηετῆπ νεμ νηεθουῶνῆ εβου.

---

ابسوتثنى إنتى هان رومى إف هوؤو  
نيم إيطونف إى إيشوى إنتى هان  
جاجى نى اتھيب نيم نى اتئوأونه إيفول

---

و مؤامرة الناس الاشرار  
قيام الأعداء الخفيين و الظاهرين

باکر سبت النور

Πιοτηβ ψωλθ ἴτεψψτχη

αλιτοτ εβολθαρον

بی اویب شوله انتیف بسیشی

آلیتو ایفول هارون

یرشم الکاهن نفسه

انزعها عنا

بأكر سبت النور

Πιοτην ψωλζ ἔπιλαος

νεη εβολζαπεκλαος τηρϣ

بى أويب شوله إم بيلأوس  
نيم إيفول هاييك لأوس تيرف

يرشم الكاهن الشعب

و عن سائر شعبك

باکر سبت النور

Πιοτην ψωλζ ἄπιερφει

νεμ εβολζα παιμα εθϛ ἵτακ φα

بی اویب شوله إم بی ارفیی

نیم ایفول ها بای ما ائوواب انتاک فای

یرشم الکاهن الهیکل

و عن موضعك المقدس هذا



باكر سبت النور

Νη δε εθναλετ νεα

Νηετερνοχη σαζηι μωωοτ ναη

ني ذي اثنايف نيم ني اتتر  
نوفري ساهني امموؤو نان

ثم يكمل الكاهن:

أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها

باكر سبت النور

ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ΄ ἄπιερῶνι ναη

εζωαυ εχεν νιζουγ νεα νιβλη :

جي إنتوك بي إتاكتي إم بي إيرشيشي نان :

إيهومي إيجين ني هوف نيم ني إتشيلى :

لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان

أن ندوس الحيات و العقارب

باكر سبت النور

ΝΕΑ ΕΧΕΝ ΤΧΟΛ

ΤΗΡΣ ἸΤΕ ΠΙΧΑΧΙ .

---

نيم إيجين تي جوم ترس

إنتي بي جاجي .

---

و كل قوة العدو

باكر سبت النور

و يرفع البخور كالمعتاد . ثم يصعد الكهنة

و الشمامسة الى الهيكل ليطوفوا الهيكل

و هم يرتلون بالناقوس الجزء الاول من

ذكصولوجية باكر الآدام :

باكر سبت النور

Γενοῦσῳτ ἄφῳτ νεα Πωηρι νεα  
Πιπλᾶ Ἐθῳ : Χερε ϯεκκλῳσιᾶ : πῳι ἴτε  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ.

تین او اوشت إم إفیوت نیم إیشیری نیم بی  
ابنفیما اثوواب. شیری تی اکلسیا. اب ایه  
انتی نی أنجیلوس.

نسجد للأب والابن والروح القدس.  
السلام للكنيسة بيت الملائكة

Χερε ἰπαρθενος ἰ ἕτασμεс

пенсωτηр ἰ Χερε εαβριηλ

ἰ ἕτασμεс εαβριηλ ησ .

شیری تی بارثینوس : ایٹاس میس بین

سوٹیر : شیری غیریل : ایٹاف ہی

شینوفی ناس.

السلام للعدراء التي ولدت مخلصنا .

السلام لغبريال الذي بشرها

باكر سبت النور

Χερε Μιχαηλ : παρχηναστρελος :  
χερε πιχωτ υτοτ : υπρεσβυτεροσ .

شيري ميخائيل. بي ارشي انجيلوس.  
شيري بي جوت افتو. ام  
ابريسفيثيروس.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة  
السلام لاربعة وعشرين قسيسا

باكر سبت النور

Χερε Νιχεροϋβιη : χερε Νισεραφια :  
χερε Νιταζμα τηροϋ : Νεποτραλιον.

شيري ني شيرويم. شيري ني سيرا فيم  
شيري ني طغما تيرو. ان ايورا نيون.

السلام للشارويم. السلام للसारافيم.  
السلام لجميع الطغمت السمانية.



باكر سبت النور

Χερε Ιωα : πινηϋτ ἄπροδρομος :

χερε πινητ ἔναϋ ἡἀποστολος .

شيري يوانس. بي نيشتي إم

إبرودروموس. شيري بي ميت إسناف.

إن أبوسطولوس.

السلام ليوحنا السابق العظيم.

السلام للأثني عشر رسولا.

باکر سبت النور

Χερε πενωτ Μαρκος :

ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ :

πιρεψωρ εβολ : ητε νιλωλον .

شیری بین یوت مارکوس بی ایف

أنجیلستیس. بی ریف جور ایفول.

انتیه نی ای ذولون.

السلام لأینا مرقس الإنجیلی مبدد الأوثان.

باکر سبت النور

**Χερε Στεφανος : πικτορπ  
μαρτυρος : χερε τεωρηιος επισοϑ  
ητε θαλατοοϑι.**

**شیری استیفانوس. بی شورب  
إمارتیروس. شیری جیورجیوس. بی  
سیو انتیه هان اتوووی.**

**السلام لاستفانوس الشهید. السلام  
لمارجرس کوکب الصبح.**

باكر سبت النور

Χερε πχορος τηρυ : ἴτε  
μηαρτηρος: χερε αββα Αητωνι :

νηε πιωοητ Μακαριος .

شيري إبخوروس تيرف. انتيه نني

مارتيروس. شيري آفا أنتونني .

نيم بي شومت ماكاريوس.

السلام لجميع صفوف الشهداء. السلام لأنبا

أنطونيوس. والثلاثة المقارات.

Χερε π̄χορος τηρϷ : ἴτε  
νίστα τροφορος : χερε λνεθϷ  
τηροϷ : ἐτατραμαϷ ἕΠος .

شیری إبخوروس. تیرف. إنتیه نی  
استافروفورس. شیری نی إثوواب تیرو.  
ایتاف راناف إم ابشویس.

السلام لجميع صفوف لباس الصليب. السلام  
لجميع القديسين الذين أرضوا الرب.

باكر سبت النور

ΖΗΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΧς ΠΕΝΟΥΡΟ : ἄρι  
ΟΥΝΔΙ ΝΕΜΔΝ : ΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ .

هيتين نو ايفشى. بخرستوس بين اورو.  
أرى او ناى نيمان. حين تيك ميت  
اورو.

أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم أصنع معنا  
رحمة فى ملكوتك.

بأكر سبت النور

ثم يقولون الأرباع الخاصة بسبت

الفرح :-

باكر سبت النور

Παβοις Ιησοϋς Π̄χς : φη̄ετᾱτχαϿ εν  
πῑμδᾱτ:εκ̄εομεμ̄ η̄ρη̄ η̄η̄τεη̄: η̄τσο̄τρη̄  
η̄τε̄ φ̄μο̄τ .

باتشويس ايسوس بخرستوس : فى ايطاف  
كاف خين بى امهاف : اكخومخيم انخري  
انخيتين : انتى سوري انتى افمو.

يا ربى يسوع المسيح الذى وضع فى القبر  
اسحق عنا شوكة الموت .



Χερε πίσταγρος : ἔταγεω Παβοις

ἔροϋ : χερε πίμζαγ : ἔταγ χω

ἰπεϋσωμα ἴητη.

شیری بی استافروس : ایطاف اش

: باتشویس ایروف : شیری بی امهاف :

ایطاف کو امییف سومما انخیتف .

السلام للصليب الذي صلب عليه ربي ،

السلام للقبر الذي وضع فيه جسده .

باکر سبت النور

Πίστατος πε πεντοπλον : πίστατος πε  
τεντελις : πίστατος πε πενταχρο : εν  
πεντοχρεα νεα πεν τελιψις .

بی استافروس بی بین هوبلون : بی استافروس  
بی تین هیلیس : بی استافروس بی بین تاجرو  
: خین نین هوج هیح نیم نین اسلیسیس .

الصليب هو سلاحنا: الصليب هو رجاؤنا:  
الصليب هو ثباتنا: في ضيقنا وشدائدنا

بأكر سبت النور

ثم يكملون بما يلزم ....

ثم الختام :-

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ  
: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΟΒΙ .

هَيْتَيْن نِي ابريسفيا : انتيه تي ثيوطوكوس  
اثوواب ماريا : ابشويس اري اهموت نان  
: امبي كو ايفول انتيه نين نوفي .

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم .  
يا رب إنعم لنا بمغفرة خطايانا .

Εθρενηωσ ε`ροκ : νεη πεκιωτ  
η`αταθος : νεη Πιπλη Εθη : Χε  
αχαυκ ακσωτ` ημολη παληλη.

إثرين هوس ايروك : نيم بيك يوت ان  
أغاثوس : نيم بي اينفما اثواب : جي  
أف أشك اكسوئي اممون ناي نان.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح و الروح  
القدس لأنك صلبت و خلصتنا.

باكر سبت النور

## ثم يقولوا المزمور الخمسين

ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك ومثل  
كثرة رافتك تمحو اثمى تغسلنى كثيراً من  
اِثْمى ومن خطيئى تطهرنى لانى عارف  
بِاِثْمى وخطيئى امامى فى كل حين لك  
وحدك اخطأت والشر قدامك صنعت

باكر سبت النور

لكى تتبرر فى اقوالك وتغلب اذا حكمت

لانى هانذا بالاثام حبل بى وفى الخطايا

ولدتنى امى لانك هكذا قد احببت الحق اذ

اوضحت لى غوامض

باكر سبت النور

حكمتك ومستوراتها تتضح على بزوفاك  
فاظهر تغسلنى فاييض اكثر من الثلج  
تسمعنى سروراً وفرحاً فتبتهج عظامى  
المتواضعة اصرف وجهك عن خطاياى  
وامحو كل اثمى قلباً نقياً اخلق فى يا الله  
وروحاً مستقيماً



باكر سبت النور

جدده فى احشائى لا تطرحنى من قدام  
وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى  
امنحنى بهجة خلاصك وبروح رئاسى  
عضدنى فاعلم الاثمة طرقك والمنافقون  
اليك يرجعون نجنى من الدماء يا الله اله  
خلاصى

باكر سبت النور

فبيتهج لسانى بعدلك يا رب افتح شفتى

فيخبر فمى بتسيحك لانك لو آثرت

الذبيحة لكنت الآن اعطى ولكنك لا تسر

بالمحرفات فالذبيحة لله روح منسحق

باكر سبت النور

القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله  
انعم يا رب بمسرتك على صهيون ولتبنى  
اسوار اورشليم حينئذ تسر بذبائح العدل  
قرباناً ومحرقات حينئذ يقربون على  
مذابحك العجول. هليلويا

بأكر سبت النور

Πιλαος

ΔΟΞΑ ΣΙ ΟΘΕΟΣ ΗΛΩΝ

الشعب:

ذوكصاصى أوثيوس إيمون

الشعب:

المجد لله دائماً

بأكر سبت النور

# أوشية المرضي

باكر سبت النور

## يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل آبا ربنا  
إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل  
ونطلب من صلاحك يا محب البشر . اذكر  
يارب مرضى شعبك

بأكر سبت النور

## يقول الشّماس:

اطلبوا عن آبائنا واخلوتنا المرضي بكل  
مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل  
موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا  
وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا.

بأكر سبت النور

يقول الشعب:

يارب أرحم



باكر سبت النور

## يقول الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرافات، اشفهم. انزع  
عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح  
الأمراض اطرده. والذين ابطأوا  
مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة، اعتقهم

جميعا. الذين في السجون أو المطابق  
أو الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب  
اعتقهم جميعا وارحمهم. لأنك أنت الذي  
تحل المربوظين وتقيم الساقطين. رجاء  
من ليس له رجاء، ومعين من ليس له

باكر سبت النور

معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء  
الذين في العاصف. كل الأنفس  
المتضايقّة، والمقبوض عليها، أعطها يا  
رب رحمة، أعطها راحة، أعطها  
برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة،

بأكر سبت النور

أعطاها خلاصاً، أعطاها غفران خطاياها  
وآثامها. ونحن أيضا يارب، أمراض  
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها.  
أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا  
وأجسادنا يا مدير كل جسد، تعهدنا  
بخلاصك.

بأكر سبت النور

يقول الشعب:

يارب أرحم

بأكر سبت النور

ثم يكمل المرءون نكصولوجية

بأكر من :

Προσωπι ἠταφει :

φνετεροσωπι : ερωμι λιβεν :

εθνηοτ επικομοο.

بي او اويني انتا افمي فيتير او اويني.  
ايرومي نيفين. اثيو اي بي كوسموس.

أيها النور الحقيقي الذي يضيء  
لكل إنسان آت إلى العالم.

باکر سبت النور

Ἀκὶ ἐπίκοσμος ἰ ζῆτεν

τεκμεταίρωαι ἰ ἀϋκτῆσις τῆρς

ἰ θελῆλ ἰ πεκχινί .

أك اي اي بي كوسموس هيتين تيك ميت  
ماي رومي آتي اکتیسیس تیرس. ثیلیل  
خا بيك جینئی.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر  
وكل الخلقية تهلت بمجيبك.



Ακρωτ ἠΰδαυ : ἐβολ θεν  
τὰπατη : ακερ θτα ἠρεμεε :  
θεν νινακχι ἠτε φμοσ.

أكسوتى إن آدام. ايفول خين تى أباتى.  
أكأير إيفا إنريمهى.  
خين نى ناكهى إنتيه إفمو.

خلصت آدم من الغواية  
وعتقت حواء من طلقاء الموت.

ΑκϚ ναη ἄπιπνα ἰ ἵτε  
ϚμετϘηριἰ ενζωσ ενςμοσ ἔροκ ἰ

NEU NEKAZZELOS.

أكتى نان إمبى ابنفىما إنتيه تى ميت  
شبرى. انهوس إن اسمو اىروك.  
نيم نيك أنجيلوس.

أعطيتنا روح البنوة  
نسبحك ونباركك مع ملائكتك.

δεη πχιηέρεϋι μαη έδοτη: ηχε  
φμαη ηωωρη : ω Πχς Πελποη :  
πιοτωιηη ητα φμη

خين ايجين اثريف اى نان ايخون. انجيه  
اف ناف انشورب. او بى اخرستوس  
بين نوتى. بى او اوينى انتا اقمى.

عندما يدخل إلينا وقت باكر  
أيها المسيح إلهنا النور الحقيقى.

**Μαροῦραι ἠδῆτεν ἰ ἠχε νιλοσικμοσ**

**ἠτε πιοῦωινι ἰ οτοθ ἔπεἠῆρεϋ**

**ζοβστέν ἰ ἠχε ἵχακι ἠηιπαθοσ.**

مارو شای انخیتین. انیجه نی لوجیسموس

إنتیه بی او اوینی. اووه إمبین إثریف هو

بستین. إنجیه إیکاکى إن نی باتوس .

**فلتشرق فینا حواس النور**

**ولا تغطینا ظلمة الآلام.**

ΣΙΝΑ ἸΤΕΝΩΣ ἔροκ ἰ ἸΝΟ ἸΤΟΣ  
ΝΕΜ ΔΑΤΙΔ ἰ ἔνωϋ οτβηκ ἰ  
οτορ ενχω ἰμοσ.

---

هينا انتين هوس ايروك. انو ايتوس نيم  
دافيد. انوش اوفيك. اووه انجوايموس.

---

لكى نسبحك عقلياً مع داود  
صارخين نحوك قائلين.

Χε ατρωορπ ἔφορ : ἴχε ναβαλ  
ἔφνατ ἴωωρπ : ἔερμελεταν : δειν

NEKSAJI THROT.

جی افئیر شورب إمفوه. إنجیه نا قال إم  
إفناف إنشورب. ای ایرمیلیتان. خین  
نیک ساجی تیرو.

سبق ان بلغت عینای وقت السحر  
لاتلو جمیع أقوالک.

σωτη ἐτενση : κατα πεκνωτ  
ηλαι : ναζμεν Πος Πεννοτ :

ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΩΕΝΖΗΤ.

سوتيم إتين إسمى. كاتا بيك نيشتى إن  
ناى. ناهمين إيشويس بين نوتى  
كاتا نيك ميت شينهيت.

اسمع صوتنا كعظيم رحمتك  
ونجنا ايها الرب إلهنا حسب رأفائك.

Φ† πιγαρωοϣϣ : ἡρεϣερπεθλαλεϣ

: πιρεϣεροικονομιν

: ἡλεϣωτπ ἡκαλωσ.

---

افنوتی بی فای روؤوش. انریف  
ایریبیت نانیف. بی ریف ایر ای  
کونومین. انیف سوتب انکالوس.

---

يا الله المهتم صانع الخيرات  
مدیر مختاریه حسناً.



Πρεφερειαι ετχορ : Ἰμνήτα φωτ

χαροϋ : φρεφβιϋϋωοτ Ἰτε οτομ

μιβεν : νοζεμ Ἰτοτοϋχαμ.

---

بی ریف ایرهیمی إتجور۔ إن نیئتاف  
فوت هاروف إفریف تشیشوؤو انتیه  
أوآون نیفین۔ نوهیم إنتو اوجای۔

---

المدير القوى للملتجئين إليه  
المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد۔

ἄεν τεκμαετᾶρηστος ἰ ακσοβτ

ναν ὑπίεχωρρ ἰ ἀρίεμοτ ναν

ὑπαίεροοτ ἰ ενοι ἵαθνοβι.

خين تيك ميت اخريستوس أكسوفتى نان

إمبى ايجوره. أرى إهموت نان امباى

ايهوؤو انوى ان اثنوفى.

بصلاحك هيات لنا الليل

أنعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.

Εθρεπερέμπωα : έσαη ηενχιχ  
έπωωη : ზაროკ ἔπεκἔθο : χωρις

ΧΩΝΤ ΝΕΛ ΜΟΚΜΕΚ ΕΥΖΩΟΥ.

إثرين اير اب ايم إيشا إفاى انين جيح  
اى ايشوى هاروك امبيك إميو خوريس  
جونت نيم موك ميك إفهوؤو.

لنستحق أن نرفع أيدينا إليك  
أمامك بغير غضب ولا فكر ردى.

ῥΕΝ ΤΑΙ ΖΑΝΑΤΟΥΙ : ΣΟΥΤΩΝ

ΝΕΝΑΩΙΤ ἔῤΟΥΝ : ΝΕΑ ΝΕΝΑΩΙΤ

ἔΒΟΛ : ῥΕΝ ΠΟΥΝΟΥ ἸΝΤΕ ΤΕΚΣΚΕΠΗ.

خين تاي هان اتواوى سوتون نين

مويت ايخون نيم نيم مويت ايفول. خين

اب اونوف انتيه تيك اسكيبي.

فى هذا السحر سهل طرقنا الداخلية

والخارجية بستر ك المفرح.

ΕΘΡΕΝΧΩ ἸΤΕΚΜΕΘΜΗ : ἸΕΖΟΥ  
ΝΙΒΕΝ : ἸΤΕΝΖΩΣ ἘΤΕΚΧΟΜ : ΝΕΜ

ΔατὶΔ πῖπροφῆτης.

إثرين جو إنتيك ميثمي. إن ايهوو نيفين.

انئين هوس إنتيك جوم.

نيم دافيد بي إبروفيتيس.

لننطق بعداك كل يوم

ونمجد قوتك مع داود النبي.

Χε δεη τεκζιρηνη : Π̄χ̄ς

Πενσωτηρ : αλεγκοτ αλτωοτη :

χε αλερζεελπισ εροκ.

جی خین تیک هیرینی۔ بخرستوس بین

سوتیر انین کوت ان توأون۔

جی آنیر هیلییس ایروک۔

قائلین بسلامک ایها المسیح مخلصنا

رقدنا وقمنا لأننا توکلنا علیک۔

ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΙΕ  
ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ÈΒΗΛ : ÈΠΤΜΑΤ  
ÌΖΑΝΣΗΝΟΥ : ΕΥΩΟΠ ΖΙ ΟΥΜΑ.

---

هيبى او بيتانيف يه اوبيت هولج ايفيل  
آ ابتي ماتى انهان إسنيو إفشوب هى  
اوما

---

ها ما هو الحسن وما هو الحلو  
الا اتفاق اخوة ساكنين معاً.

**Επερστωφωνη : δην οτὰσαπη  
ἔμμη : ἵεταστρελικη : κατα  
νιὰποστολος.**

---

**افئيرسيم فونين. خين او اغابى إممى. إن  
ايف انجيليكي. كاتا ني أبوسطولوس.**

---

**متفقين بمحبة حقيقية  
إنجيلية كمثل الرسل.**



Ἐφρητ ἔπισοχεν :

ἔταφε ἔΠιχριστος : εϋνηοτ ἔχεν

τμορτ : ψα ἔδρηι ἐνιβαλατχ.

إم افريتى إمبنى سوجين اتى افيه ام  
بخرستوس. افنيو ايجين تى مورت. شا  
إى إخرى إنى تشالافج.

مثل الطيب على رأس المسيح  
النازل على اللحية التى أسفل الرجلين.

**Εφθωχς ἄμηι νιβεν ἰ νιθελλοι  
νευ νιάλωοτῖ ἰ νευ νιθελλωρι ἰ  
νευ νιδιακονιστης.**

---

**إفتوهس إمينى نيفين. نى خيلوى نيم نى  
الوأوى. نيم نى خيل شيرى. نيم نى  
ذياكونيس تيس.**

---

**يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان  
والفتيان والخدام.**

Ναι ἔταυροποιος εἶσοπ : ἴχε  
Πηλα Ἐθ : ἔφρητ ἵοκκταρα :  
εἶσομ εἶφτ ἵσνοτ λιβεν.

---

Ναι αἰτᾶφ ἡο τῖο αἰφσοβ. ἀνγίη βί  
αἰνφμα αἰθῶαβ. ἀμ ἀφρίτῖ ἰν ἰο κῖθᾶρα.  
ἰφ ἰσμο ἰϰ ἀφνοτῖ ἰνσῖο νῖφῖν.

---

ἡοῶα ἰθῖν ἰφῡμ ἰροϡ ἰδῖς μεᾶ ἡἡ  
φῖθᾶρα ἡσβῖν ἰλλῡ κῡ ḡῖν.

δεν ζανψαλλος νεα ζανζωσ : νεα  
ζανζωλη ὑπνατικονῶπιέζοοτ νεα  
πιέχωρζ : δεν οτζητ ἵατχαρωϋ.

خين هان إيسالموس نيم هان هوس. نيم هان  
هوذي ام ابنقما تيكون . إمبى ايهوؤو نيم بى  
ايجوره. خين او هيت إن آت كاروف.

بمزامير وتساييح وترانيم روحية  
النهار والليل بقلب لا يفتن.

بأكر سبت النور

لأجل العذراء

Ἐθεο ἑματ ἕπιουωιηι :

ετταιηοτ ἕμασηοτ : αρεχα

δα πιλοσος : παχωριτος.

إنتو إثماف إمبى او اوينى. ايطايوت امما  
سنوتى. أرى فای خا بى لو غوس. بى  
اخوريٹوس.

انت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت  
الكلمة غير المحوى.

Целенса ἑρεμασϭ : ἄρεοϭι ἑρεοι

ἄπαρθενος : δεν ζανζωϭ νεμ

ζανςμοϭ : тенбисι ἄμο.

مينينسا إثيريماسف. أرى أوهى ايروى

ايروى إمبرثينوسز خين هان هوس

نيم هان ازمو. تين تشيسى إمو .

ومن بعد ان ولدته بقيت عذراء. نعظمك

بتسابيح وبركات.

Χε ἰθουϑ ζεν πεϑουωϑ : νεμ  
πϑμαϑ ἰΠεϑιωϑ : νεμ Πιπλη  
εϑϑ αϑι αϑσωϑ ἰμμοη.

---

جى إنتوف خين بيف أووش. نيم  
إبتى ماتى إمبيف يوت. نيم بى إبنفما  
أثؤواب. أف إى افسوتى إممون.

---

لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح  
القدس أتى وخلصنا.



Ἀνοη ζωη τεητωβη :

εθρενωαυνη εηηαι : ζιτεη

ηεπρεβια : ητοτη ηπειαιρωαι.

أنون هون تين توبة. إثرين شاشنى  
ايفناى. هيتين نيه ايريسفيا. انتوتف  
إمبى ماى رومى.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة  
بشفاعاتك لدى محب البشر.

بأكر سبت النور

و أيضا لأجل العذراء

Δ πίθοινοσϋ ετσωτπ : ἴτε  
τεπαρθενια : αϥϡεναϥ ἔπϡω  
: ϡα πίθρονοσ ἔΦρωτ.

آبی استوی نوفی ایتسوتب. ایتیه تیه  
بارثینیا. افسیناف ای ایشوی. شابی  
اثر ونوس ام افیوت.

البخور المختار الذی لبثولیتک صعد إلى  
كرسى الآب.

Ἔξοτε πισθοινοτχι : ἴτε  
Μιχεροτβιη : νεη Μισεραφιε :  
Μαρια †παρθενος.

ايهوتية بي استوى نوفي. انتيه ني  
شيروويم. نيم ني سيرافيم. مارياتي  
بارثينوس.

أفضل من بخور الشارويم والसारفيم  
يا مريم العذراء.

Χερε Ϛφε ἔβερι : θηέτα Φιωτ  
θαμιοσ : αϑχασ ἵοτμα ἵνετον :  
ἔΠεϑωηρι ἔμεηριτ.

شيري تي فيه إمفيري. تي ايتا إفيوت  
ثاميووس. أفكاس إن او ما إن ايمتون.  
إمبيف شيري إميريت.

السلام للسماء الجديدة التي صنعها الأب  
وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.

**Χερε πῑθρονοσ ἰ βασιλικον ἰ  
ἰ φηετογαῖ ἰμοϋ ἰ ζιχεν  
Πιχεροσβια.**

---

**شیری بی اثرونوس. امفاسیلیکون.  
ام فیت او فای إمموف. هیجین نی  
شیرویم.**

---

**السلام للكرسى الملوكى الذى  
للمحملى على الشارویم.**

**Χερε ἑ̇πρoστατης ἰ ἵτε  
λεηψυχη ἰ ἵθο ζαρ αληθως ἰ πε  
ἑ̇πρωτοῦ ἁπενζενος.**

**شیری تی ایروستاتیس انتیه نین  
ایشیشی. انتو غار آلیٹوس. بیه  
ایشوشو امین جینوس.**

**السلام لشفیعة نفوسنا. أنت بالحقیقة  
فخر جنسنا.**

Ἀριπρεσβετιν ἔχων : ὦ

θηεθεεζ ἰζμοτ : ναζρεν

Πενσωροισ : Πενβοισ Ἰησ Πιχ .

أرى ابريسفيين ايجون او ثى اثميه إن

إهموت. ناهرين بين سوتير. بين

شويس أيسوس بخرستوس.

أشفعى فينا يا ممثلة نعمة لدى مخلصنا

ربنا يسوع المسيح.



Ζοπως ἠτεψταχρον : δεν πιναρτ

ετσογτων : ογορ ἠτεπερζμοτ

ναν : ἄπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.

هو بوس انتيف تاجرون خين بناهتي  
إتسووتون. اووه أنتيف إير إهموت نان.  
إمبي كو أيفول إنتيه نين نوفي.

لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم وينعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ:  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

---

هيتين ني ابريسفيا. انتيه تي ثيوٲوكوس  
اٲوواب ماريا. ايشويس اري اهموت  
نان. امبي كو ايفول انتيه نين نوفي.

---

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب  
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بأكر سبت النور

لأجل الملائكة

باكر سبت النور

Ζαλιανωο ἦωο : νεε Ζαλήβα

ἦθα : ἡαρχηαττελοο : νεε

αττελοο ετοταβ.

هان إنشو إنشو. نيم هان إثفا. إن آرشي  
إنجيلوس. نيم أنجيلوس ايفوؤاب.

الوف ألوف وروبوات ربوات رؤساء  
ملائكة وملائكة مقدسين.

Ἐγὼςι ερατοσ : ὑπέμθο  
ὑπίθροнос : ἦτε Πιπαλτοκρατωρ  
: εγωω ἐβολ εγχω ὑμος.

---

ایفوهی ایراتو. ایمیه اِمثو امبی  
اِثرونوس. اِنْتیه بی بانتوکراتور.  
ایفوؤش ایقول ایفجو اِمموس.

---

وقوف امام کرسی ضابط الكل صارخین  
قائلین:

**Χε ἄχοταβ ἄχοταβ ἰ ἄχοταβ δεη  
οὔμεθμη ἰ πίωοτ μεη πιταιο ἰ  
εῤῥεπι ἠϋῥιας.**

**جی اکوواب اکوواب اکوواب خین او  
میٹی۔ بی او او نیم بی تايو۔ ایر ابرییی  
انٹی اتریاس۔**

**قدوس قدوس قدوس بالحقیقة المجد  
والكرامة يليقان بالتالوت۔**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ  
ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : Πβοις ἀρίθμοτ ΝΑΝ  
: ἀπιχω ἐβολη ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

---

**هَيْتَيْن نِي إِبْرِيَسْفِيَا. اِنْتِيَه إِخُورُوس تِيرَف  
إِنْتِيَه نِي أَنْجِيلُوس. إِشْوَيْس أَرِي إِهْمُوت  
نَان إِمْبِي كُو اِيْفُول إِنْتِيَه نِين نُوْفِي.**

---

**بَشْفَاعَات جَمِيع صَفُوف المَلَائِكَة يَا رَب  
أَنعم لَنَا بِمَغْفَرَة خَطَايَانَا.**

بأكر سبت النور

لأجل الرسل



Μενιοϋ ἡ̅ποστολος : ατρωιω  
δεν νιεθνος : δεν πιεταστειλιον  
ἡ̅τε Ἰη̅ς Π̅χ̅ς.

---

نين يوتى ان ابوستولوس. افهى اويش  
خين نى اثوس. خين بى ايف انجيليون  
انتيه ايسوس بخرستوس.

---

أباونا الرسل بشروا فى الأمم بإنجيل  
يسوع المسيح.

Ἄ ποτῆρωοτ ψεναϷ : ζιχεν  
πκάνι τηρϷ : οτοη νοτσαχι  
ατφον : ψαατηρηχс ητοικοτμενη.

آ بو اخروؤو شيناف. هيجين ايكاهى  
تيرف. اووه نو ساجى آفوه. شا  
أفريجس إنتى ايكومينى.

خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها وبلغ  
كلامهم إلى أقطار المسكونة.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΤΕ ΝΑΒΟΙΣ  
ἸΝΙΟΥΤῆΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΠΒΟΙΣ  
ἄΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ : ἄΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

هيتين ني ايفشى. انتيه ناشويس انيوتى  
ان ابوستولوس ايشويس ارى اهموت  
نان امبي كو ايفول انتى نين نوفى

بصلوات سادتى الآباء الرسل يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا

بأكر سبت النور

لأجل الشهداء

Θαλήλου ἡατλωα : αϥτηιτοϥ  
ἡχε Πβοιϥ : ριχεη ἡχοροϥ τηρϥ :  
ἡτε ηιαρτιροϥ

هان إكلوم إن اتلوم. افتى تو إنجيه  
ابشويس. هيجين إبخوروس تيرفز انتيه  
نى مارتيروس.

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على  
جميع صفوف الشهداء.

ΑΥΤΟΥΧΩΟΤ ΑΥΝΑΖΜΟΤ : ΧΕ

ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΥ : ΑΥΕΡΥΔΑ

ΝΕΜΑΥ ΘΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΤΡΟ.

---

افتوجوو افناهمووو جى آفوت هاروف  
افئير شای نيماف خين تيف ميت اورو.

---

أُنقذهم وخلصهم لأنهم ألتجأوا إليه.

وعيدوا معه فى ملكوته.

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ  
ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΙΡΟΣ : ΠΒΟΙΣ ἈΡΙΘΜΟΤ  
ΝΑΝ : ἄΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

---

هتین نی ایفشى. انیتہ ایخوروس تیرف  
إنتیه نی مارتیروس. أبشویس أرى إهموت  
نان امبی کو ایقول انتی نین نوفی

---

**بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب  
أنعم لنا بمغفرة خطايانا**

بأكر سبت النور

لأجل القديسين



**Πιεθ̄ ἦτακ ἰ εἴε̄μοῦ ε̄ροκ ἰ**

**εἴε̄σαχι ἠ̄π̄ωοῦ ἰ ἦτε**

**τεκμετοῦρο.**

**نى ائوواب انتاك. ايف اى ازمو ايروك.**

**ايف اى ساجى امبى اوؤو. انتيه تيك**

**ميت اورو**

**قديسوك يياركونك وينطقون بمجد**

**ملكوتك.**

Τεκμετοτρο Παλοττ :  
οτμετοτρο ἠένεεζ : οτοη  
τεκμετβοις : υα νιζενέα τηροτ.

تیک میت اورو یانوتی۔ او میت اورو ان  
اینیہ۔ اووہ تیک میت شوویس۔ شانی  
جینیا تیرو۔

ملکوتک یا إلهی مکوت أبدی  
وربوبيتک إلى كل الأجيال۔

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ  
ἸΝΤΕ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ :**

---

**هَيْتَيْن نِي اِيْفَشِي. اِنْتِيَه اِيْخُورُوس تِيْرَف  
اِنْتِيَه نِي اِسْتَاْفِرُوفُورُوس.**

---

**بِصَلَوَات كَاْفَة مِصَاْف لَابِسِي الصَّلِيْب**

ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ : Πβοις  
ἀρίζμοτ ΝΑΝ : ἔπιχω ἔβολ ἦτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

---

نيم نى ائمى نيم نى ذيكئوس. ايشويس  
أرى إهموت نان امبي كو ايفول انتى  
نين نوفى.

---

والأبرار والصدّيقين يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا

بأكر سبت النور

لأجل الأباء و الأنباء

Χερε `Ηλιας : πικοφρον  
`απροφνητης : νεα `Ελισεος :  
πεψωτη `αμαθνητης.

---

شیری ایلیاس. بی سوفرون إم  
إبروفیتیس. نیم الیسیؤس. بیف سوتب  
إمماثیتیس.

---

السلام لإیلیا النبی المتعفف والیشع  
تلمیذه المختار.

Πιλιππῆς ἡρεσζιωτῶ : δει τῶ χωρᾶ  
ἡ τε Χω : Μαρκος πᾶποστολος :  
πεσωορπ ἡρεσερζεω.

---

بی نیشتی انریف ہی اویش خین تی کورا  
انتیہ کیمی۔ مارکوس بی ابوستولوس۔  
بیس شورب انریف ایرہیمنی۔

---

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس  
الرسول مديرها الأول.

Προπεθεμαρ υφφ : Μαρια  
†παρθενος : τωβρ υμοσ εχων :  
εθρεφναι δα πεντενος.

اثنو بي اثماف ام افنوتى. ماريا تى  
بارثينوس. طوبه امموف اجيون.  
اثرىف ناي خا بين جينووس.

أنت هى أم الله يا مريم العذراء، أطلبى  
منه عنا أن يرحم جنسنا.



Πηνιϋτ ἁπατριαρχης ἰ πενιωτ  
αββα Σετῆρος ἰ φνετα μεϋσβωοτῖ  
εθτ ἰ ἐροτωινι ἁπεννοτς.

بى نيشتى إمبريارشيش بين يوت أفا  
سيفيروس. فى إيت نيف إسفووى  
إثوواب. اير اواوينى إمين نوس.

البطريرك العظيم أبونا أنبا ساويرس الذى  
أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.

Πενιωτ ἰομολοσιτης ἰ αββα  
Διοσκορος ἰ αψιψι ἔχεν πιναστ  
ἰ οσβε νιζερετικος.

---

بين يوت إن اومولجيتيس افا  
ديوسكوروس. أفميشي إيجين بي  
ناهتي. اوفى ني هيرتيكوس.

---

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب  
عن الإيمان ضد الهرطقة.

Νεμ νεμιοτ τηροτ : έτατραλαυ  
ιΠβοις : έρε ποτςμοτ εθτ : ωωπι  
λαλ ηοτρευρωις.

---

نيم نين يوتى تيرو. ايتاف راناف إم  
ابشوييس. اريه بو ازمو اثؤواب. شويى  
نان ان اوريف روييس .

---

وكل آباءنا الذين ارضوا الرب ببركتهم  
المقدسة تكون لنا حارساً.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ : ἄριζμοτ ναν  
Φ† : ἄπιχω ἔβολ ἵτε νεννοβι :  
μοι ναν ἵνορω† .

---

هَيْتَيْن نُو اَيْفَشِي. أَرِي غَهْمَوْت نَان  
إِفْنَوْتِي. إِمْبِي كُو اَيْفَوَل إِنْتِيَه نِين نُوْفَز  
مَوِي نَان إِنْ أَوْسَوْتِي.

---

بِصَلَوَاتِهِمْ أَنْعَم لَنَا يَا اللَّهُ بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا  
وَأَعْطْنَا خَلَاصًا.

بأكر سبت النور

ختام الثاؤطوكيات الآدام :

Μεκ ναι ὠ Πανοϋϋ مراحمك يا آلهى

باكر سبت النور

Νεκλαι ω Πανοττ : ζαν τβηπι

μωωοτ : σεωυ εμαωω : ηξε

NEKΛE TΩENZH T .

نيك ناي او بانوتي : هان اتتشي ايبي  
امموؤ: سي او ش ايماشو : انجي نيك  
ميت شينهيت.

مراحمك يا الهي غير محصاه و كثيره  
جدا: هي رافتك

باكر سبت النور

Μιτελ τιλι άμοτηζωοτ : σεηπ ήτοτκ τηροτ  
: πικεωω ήτε φιοα : σεχη ηαζρεη ηεκβαλ .

ني تيل تيلي أممون هوؤ : سي أيبي  
أنتوتك تيرو بي كيشو انتي افيوم :  
سيكي ناهرين نيك فال

قطرات المطر محصاه عندك جميعها  
ورمل البحر: كائن امام عينيك .

باكر سبت النور

Ιε ατηρ μαλλον : νινοβι ἕτε ταψτηχη :  
ναι εθουωνη εβολ : ὑπεκῆθο Παο̅ς .

يبي افير مالتون : ني نوفي انتي تا  
أبسيكي : ناي اث اوونه ايفول :  
امبيك امثو باشويس .

فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهره :  
امامك ياربي .



باكر سبت النور

Πινοβι εταιατοϋ : Παο̄ς ἠνεκερποϋμεϋι :  
οϋδε ὑπερϋβ̄θηκ : ενααλομια .

ني نوفي ايطاي ايتو : باشويس ان نيك  
اريوميفئي اوذي امبير تي أهثيك : اينا  
اينوميا .

الخطايا التي صنعتها ياربي لا تذكرها ولا  
تحسب أثممي

باكر سبت النور

Χε πιτελωνης ακσοτπϥ : †πορη ακω†  
αμος : πισονι ετσαοτιναμ Παο̄ς ακερπεϥμεϥι

جي بي تيلونيس اكسوتيف : تي بورني  
اكسوتي اموس : بي سوني اتسا اويي  
نام : باشويس اك ار بيف ميفئي.

فأن العشار اخترته و الزانية خلصتها  
واللص اليمين يا سيدي ذكرته.

باكر سبت النور

Ανοκ ζω Ποσ : θα πιρεϋερνοβι :  
ματσαβοι ηταρι : ηογμετανοια .

أنوك هو باشويس : خا بيف ارنوفي : ما  
اتسا فوي انطا ايرى : انو ميطنيا .

و انا ايضا الخاطى يا سيدي  
علمني ان اصنع توبه .

باكر سبت النور

Σε ἄχορωψ ἄψμοσ αη : ἄπιρεϋερνοβι  
: ἄτεσωνᾶ ἄχε τεϋψτηχη .

جي اك اوؤش ام افمو آن : امبي ريفير  
نوفي : ام افريتي انتيف طاستوف :  
انتيس اونخ انجي تيف ابسيكي .

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل ان يرجع  
و تحيا نفسه .

باكر سبت النور

Ματαθου ΦϚ : εδοτην επεκουσαι :  
αριοτη νεμαν : κατα τεκμετασταθος .

ما طاستون افنوتي : ايخون اي بيك  
أوجاي : آري اويي نييمان : كاذا تيك  
ميت آغاتوس .

ردنا يا الله الي خلاصنا وعاملنا  
كصلاحك .

باكر سبت النور

Χε ἠθοκ οὔαζαθος : οὔοζ ἠηαητ :  
μαροὔταζον ἠχωλεα : ἠχε  
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗ •

جي انٺوڪ او اغاٺوس: أووه ان نائيت:  
مارو طاهون انكوليم: انجي نيك ميت  
شينهيٽ.

لأنك صالح ورحوم فلتدركنا رأفتك سريعا

باكر سبت النور

Ϡενζητ δαρων τηρεν : Ποσ Φτ

Πενσωρ : οτοθ λαι λαιλ : κατα

πεκλιωτ ηλαι .

شینهیت خارون تیرین : ابشویس افنوتی

بینسوئیر : اووه نای نان : کاظا بیک

نیشتی ان نای .

تراف علینا کلنا ایها الرب الاله مخلصنا

و ارحمنا کعظیم رحمتک .

باكر سبت النور

Μαῖ κῆρι ὑποταετι : ω πελληνη Πχς :  
εκεψωπι δειν τεληητ : εκωψ εβολ  
εκχω ἕμος .

ناى اكيئري امبو ميفئي : او بين نيي  
بخرستوس : اكئي شويبي خين تين  
ميئي : اكوش ايفول اكجو امموس .

هولاء اذكرهم يا سيدنا المسيح كن في  
وسطنا صارخا قائلا .



باکر سبت النور

Χε ταθρηνη αλοκ : †† ἕμος λωτεν  
: †θρηνη ἕΠαλωτ : †χω ἕμος  
λεωτεν

جی ظاہرینی اُنوک : تی تی امموس  
نوئین : اتهیرینی امبايوت : تی کو  
امموس نیموئین :

سلامی انا اعطیکم سلام ابي اترکه معکم.

باكر سبت النور

Ποτρο ἴτε †ζιρηνη : μοι  
ΝΑΝ ἴτεκζιρηνη : σεωνι ΝΑΝ ἴτεκζιρηνη  
: χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ

ابؤرو انتي هيريني : موي نان انتيك  
هيريني : سيم نان انتيك هيريني :  
كاتين نوفي نان ايفول.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا  
سلامك و اغفر لنا خطايانا .

باكر سبت النور

Χωρ ἐβολ ἡλιχαχι : ἡτε ἑκκλησια :  
αρισοβτ ερος : ἡνεσκεμ ψα ελεε .

جور ايفول انى جاجى : انتيه تى  
اكنيسيا: ارى سوتب ايروس : انيسكم  
شا اينيه .

فرق أعداء الكنيسة ، و حصنها فلا  
تترزعزع إلى الأبد .

باكر سبت النور

Ευαλιουηλ Πενουτ : δην τεληητ  
τνωτ : δην πωου ητε Περωτ : νεη  
Πιπλη εθτ .

امماتوئيل بين نوتى : خين تين ميئى تى  
نو : خين اب اوو انتيه بيف يوت نيم  
بى ابنفما اثواب .

عماوئيل الهنا فى وسطنا الآن بمجد ابيه  
و الروح القدس .

باکر سبت النور

Πτευσμοσ ἐρον

τηρεν : ἴτεϋτοσβο ἴνενημητ : ἴτεϋταλβο

ἴνωωλι : ἴτε νεηψγχη νεη νεησωα

انتيف ازمو ايرون تيرين : انتيف توفو

انينهيت : انتيف تالتشو اني شوني :

انتيه نين ابسيشي نيم نين سوما

ليباركنا كلنا و يطهر قلوبنا و يشفي

امراض نفوسنا و اجسادنا .

باکر سبت النور

ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἕμοκ ὠ Π̄χ̄ς : ΝΕΛ ΠΕΚΙΩΤ  
Ἰᾶζαθος : ΝΕΛ Π̄π̄νᾱ ε̄θ̄ : χε ἄκ̄ι  
ακσωτ ἕμων .

تین اووشت امموک او بخرستوس : نیم  
بیک یوت ان اغاثوس : نیم بی اینفما  
اثواب : جی اک ای اکسوتی اممون .

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا .

## يقول الكاهن أوشية الراقين:

(تقال يوم السبت فقط بدلا من  
اوشية المرضى والمسافرين،  
إشارة لسبت النور الذي مكث  
المسيح فيه في القبر)

باکر سبت النور

Ιεπευς : Παληη οη μαρεντχο εφτ  
πιπαλτοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενος οτοο  
Πεληοττ οτοο Πενωτηρ Ιης Πχς

الكاهن : بالين اون مارين تي هو اِ اِفنوْتى بى  
باندوكراتور : اِفيوْت ام بينشويس اووه بين  
نوْتى اووه بين سوتير ايسوس بيخريستوس .

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل ابا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح .



باکر سبت النور

Τεντσο οσορ Τεντωβζ  
: Ἰντεκμετὰσαθος πιαριωαι .

تین تی هو اووه تین طوبه :  
انتیک میت اغانوس بی مای رومی.

نسال و نطلب  
من صلاحك يا محب البشر .

باكر سبت النور

Αριφμετι Πος ηηψτηχη ητε  
κεκβιαικ : ετατενκοτ κενιοτ  
κεκ κενσνηοτ .

ارى اقميفئ ايشويس اننين ايسيشئ  
انتیه نيك ايفي ايك : ايطاف اينكوت  
نينيوئى نيم نين اثيو .

اذكر يارب انفس عبيدك الذين  
رقدوا آبائنا و اخوتنا .

Πιδιακων Ἰωβελ ἔχεν νενηιοτ̄ νεμ  
νενηςνηοτ̄ ἔτατενκοτ̄ : ἀγῆτον ἄμωοτ̄  
θεν φηαετ̄ ἄΠχς Ιεχεν π̄ενεε :  

---

الشَّماس : طوبه ايجين نين يوتى نيم نين ائثيو  
ايطاف اينكوت : اف ايمتون اموؤ خين  
إفناهتى إم بيخريستوس يسجن إب اينيه  

---

الشَّماس : اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا اللذين  
رقدوا و تتيحوا فى الأيمان بالمسيح منذ البدء.

**Νενιοϋ εθοϋαβ ἡαρχιεπισκοπος κε  
νενιοϋ ἡεπισκοπος : νενιοϋ  
ἡζητοϋμενος κε ενιοϋ ἡπρεσβϋτερος**

---

**ننن یوتی ائوواب ان ارشی ایسکوبوس کی  
ننن یوتی ان ایسکوبوس : ننن یوتی انھی  
غومینوس کی ننن یوتی امبرسفیتیروس :**

---

**ابائنا القديسين رؤساء الاساقفة و ابائنا  
الاساقفة و آباائنا القمامصة و ابائنا القسوس**

**Νεμ νεκςρηνοϋ ηδίακων : νεμιοϋ  
ιμουναχος κε νεμιοϋ ηδαϊκος : νεμζρη  
εχεν ϋαλαπαυσις τηρς ητε νιχριστιανος**

---

**نيم نين أسنيو أندياكون : نين يوتى إموناخوس  
كى نين يوتى أن لايكوس : نيم إهرى إيجين  
تى أنابافسيس تيرس إنتيه نى إخرىستيانوس**

---

**واخوتنا الشمامسة وابداننا الرهبان وابداننا  
العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين**

**ΖΗΤΑΨΑΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΟΥΤ ΤΑΤΟΝ  
ΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΞΕΝ ΠΙΠΑΔΙCOC  
ΗΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :**

---

**هينا إنتيه بيخريستوس بين نوتى تى إيمتون  
إنو إيسيشى تيرو : خين بي باذيسوس إنتيه  
إب اونوف :**

---

**لكى المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين  
فى فردوس النعيم .**

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ἸΤΕΥΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ

: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ .

أَنُون ذِي هُون أَنتِيف إر بي ناي نيمان :  
إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة  
ويغفر لنا خطايانا .

باكر سبت النور

Πιλαος  
Κυριε ελεησον

---

الشعب:  
كيريى ليسان

---

الشعب:  
يارب ارحم



بأكر سبت النور

ثم يكمل الكاهن :

باکر سبت النور

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΟΣ ΜΑΪΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ

ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΕΝΙΟΥ ΕΘΟΥΑΒ :

ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΑ ΙΣΑΑΚ ΝΕΑ ΙΑΚΩΒ .

آري كاذا كسيون إيشويس ما إيمتون أنتو

إبسيشي تيرو : حين كينف إنين يوتى

إثؤواب : أبرام نيو إيساك نيم ياكوب .

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً فى حضن

ابائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب .

باكر سبت النور

ψαλοῦτος δὲν οὔμα ἠχλοῦ ἰ ριχεν  
ἔμωοῦ ἠτε πέμτοῦ ἰ δὲν  
πιπαρὰ Διςος ἠτε ποῦνοῦ .

شانوشو خين اوما أنيكلوم: هيجين إفو إنتي  
إب إمتون: خين بي بارانيسوس إنتي  
إبُونوف

عُلمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في  
فردوس النعيم .

باكر سبت النور

Παα εταυφωτ εβολλ ηδμητγ : ηχε  
πιμακαδ ηζηητ νεα τλτηη νεα πιγιάζοα  
: δεν φουωιηη ητε ηηεθοταβ ητακ .

بي ما إيظاف فوت إيڤول إنخيتف : إنجى بي  
إمكاه إنهيت نيم تى لىبى نيم بيڤيا أهوم :  
خين إڤووينى إنتيه نى إثوواب إنتاك .

الموضع الذى هرب منه الحزن  
والكأبة والتنهء فى نور قديسيك .

باكر سبت النور

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΗΤΟΥΚΕΣΑΡΞ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ  
ΕΤΑΚΟΥ : ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ΞΑΜΗ  
ΟΥΟΣ ΗΑΤΜΕΘΝΟΥΧ .

إك إيتونوس إنتو كى ساركس خين بى إيهو  
إيتاك تشف : كاذا نيك إب ان جيليا إممى  
أوه أن ات ميثوج .

اقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته .  
كموا عيدك الحقيقية غير الكاذبة .

باكر سبت النور

Εκέρχαριζεσθε ηωογ ηηιάδαθον  
ητε ηεκπάσσελια :

إك إ إر كا ريزيستة نوو إن نی أعاتون  
إنتیه نیک إب أن جیلیا :

هب لهم خيرات مواعیدك .

باکر سبت النور

ΝΗΕΤΕ ἄΠΕ ΒΑΛ ΝΑΤ ἔρωοτ : οτΔε

ἄΠΕ μαωχ σοθμοτ :

οτΔε ἄποτι ἔξρηι ἔχεν πζητ ἠρωαι .

نی ایتیه امبی فال ناف اروو : اوزه امبیه

ماشج سوت موو : اوزه ام بووی اهری

ایجین ابهیت ان رومی .

ما لم تره عین ولم تسمع به أذن .

ولم یخطر علی قلب بشر .

باكر سبت النور

Πη̅τακσεβτωτοϕϕ̅ ἠηηεθμει  
ἠπεκραη ἔθοταβ . Χε ἠμολη μοϕ ροπ  
ἠηεκἔβιαικ αλλα οτοϕωτεβ ἔβολ πε .

نى ايتاك سيب توتو اِفنوتى اِننى اِثمى ايبك  
ران اِثوواب . جى اِممون موؤ شوب اِنيك  
اِيفى ايك الا او او اوتيب اِيفول بى .

ما اعدده يا الله لمحبي اسمك القدوس .  
لانه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال .



**Ισχευεν δε ο τον οτυμεταμελης βι ερωου  
: ιε οτυμετατηθηνυ ζωσ ρωμυ :  
εατερφοριμ λουσαρξ οτοθ ατυωπι δεμ  
ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ .**

---

**يسجين ذى اواون اوميت اميليس تشى اروؤ :  
اى اوميت ات تى اهنثيف هوس رومى : ا اف  
إرفورين إنتو ساركس اووه افشوبى خين  
باى كوزموس .**

---

**وان كان لحقهم توان او تفریط كبشر . وقد  
لبسوا جسداً وسكنوا فى هذا العالم .**

Μθοκ δε ζωσ ἀταθος οτοθ ἕματρωαι  
Φ† ἀρικαταξιον Πος ἠλεκέβιακ  
ἠχριστιάνος ἠορθοδοκζος ετ δεν  
†οικογμενη τηρσ :

---

إنتوك ذى هوس اغاثوس اووه إم ماى رومى  
إفئوتى أرى كاطاكسيون إيشويس إنيك إيفي  
ايك إنيخريس تيانوس إنورثوذوكسوس إت  
خين تى أوكو مينى تيرس :

---

فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل يارب  
عبيدك المسيحيين الذين فى المسكونة كلها

Ισχεν νιμαλψαι λντε φρη ψα  
νεψμαλζωτπ : νεμ ισχεν πεμζητ ψα  
φρησ : ποταλ ποταλ κατα πεψραν :  
νεμ τούτì τούτì κατα πεσραν :

---

يسجين نيما انشاي إنتيه إفري شا نيف ما  
انهوتب : نيم يسجين بيم هيت شا إفريس : بي  
اواي بي اواي كاذا بيف ران : نيم تي اوي تي  
اوي كاذا بيس ران :

---

من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى  
الجنوب كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها

Κυριε μα ἔττον νωοτ : χω νωοτ  
ἐβολ . Σε ἔμμον ἔλι εφοταβ ἔθωλεβ  
οτδε καν οτέλοοτ ἵνοτωτ : πε  
πεφωνηθ ζιχεν πικαζι .

كيريما إمتون نوو : كو نوو إيفول . جى  
إممون إهلى إفوواب إثولب أوزه كان أو إهوو  
إن أوتب : بى بيف اونخ هيجين بى كاهى .  
يارب نيحهم واغفر لهم فإنه ليس احد ظاهراً من  
دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض

Ἐθωοῦ μεν θαυλη Πος ἑακβι  
ἠνοῦψυχη μαύτον λωοῦ : οτοο  
μαροτερπέεπυα ἠμετοτρο ἠτε  
ληφνοῖ.

---

إنتوؤ مين هام ني إيشويس إ أكتشى إنو  
إبسيشى ماإمتون نوؤ : اووه ما رو إر إبيم  
إبشا إنتى ميت أورو إنتيه ني فيؤى

---

فأما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم  
وليستحقوا ملكوت السموات .

باكر سبت النور

ΑΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ Ἀριχαριζεθε λην :  
ἄπενχωκ Ἰχριστιανος ευραλακ  
ἄπεκἄθο.

انون ذى تيرين أركاريزيس تيه نان : إمييك  
جوك إنخريس تيانوس إفراناك إمييك إمتو .

واما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحى  
يرضيك امامك .

باكر سبت النور

**Ότοϑ μοι ηωοϑ ηεμαη ἠοϑμεροϑ :  
ηεη οϑκληροϑ ηεη ηη εϑοϑαβ  
ϑηροϑ ἠϑακ .**

اووه موى نوؤ نيمان انوميرمس : نيم او  
إكليرون نيم نى إثؤواب تيرو إنتاك .

واعطيهم واياتنا نصيباً وميراثاً مع كافة  
قديسيك .

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιλαος

Κυριε ελεησον

---

الشعب :

كيريى لیسون

---

الشعب :

يارب أرحم



بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

تَقْضَى يَارِبِ

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا  
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها  
الرب إله آبائنا، و متزايد بركة،  
وأسمك القدوس مملوء مجداً إلى  
الأبد آمين . فلتكن رحمتك علينا  
يارب كمثّل إتكالنا عليك . لأن أعين  
الكل تترجواك . لأنك أنت الذي تعطيهم

طعامهم فى حينه . إسمعنا يا الله  
مخلصنا . يا رجاء أقطار الأرض كلها  
و أنت يارب تحفظنا و تتجينا من هذا  
الجيل و إلى الأبد . آمين . مبارك أنت  
يارب علمنى عدلك . مبارك أنت يارب  
فهمنى حقوقك . مبارك أنت يارب أنر  
لى برك .

يَا رَبِّ رَحْمَتِكَ دَائِمَةٌ إِلَى الْأَبَدِ . أَعْمَالُ  
يَدِيكَ يَا رَبِّ لَا تَرَفُضُهَا . لِأَنَّكَ يَا رَبِّ  
صَرْتَ لِي مُلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ .  
أَنَا طَلَبْتُ الرَّبَّ وَ قُلْتُ : أَرْحَمْنِي  
وَ خَلَصْ نَفْسِي ، فَإِنِّي أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ .  
يَا رَبِّ ائْتِجَاتِ إِلَيْكَ فَخَلِّصْنِي ،  
وَ عَلِّمْنِي أَنْ أَصْنَعَ مَشِيئَتَكَ ،

باكر سبت النور

لأنك أنت هو إلهي ، وعندك وعندك  
ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعائين  
النور . فلتأت رحمتك للذين يعرفونك،  
و برك للمستقيمي القلوب . لك تجب  
البركة . لك يحق التسبيح . لك ينبغي  
التمجيد ، أيها الآب، والإبن ،  
والروح

باكر سبت النور

القدس، الكائن منذ البدء ، والآن  
وإلى الأبد . لك تجب البركة . لك  
يحق التسبيح . لك ينبغي التمجيد ،  
أيها الآب ، والإبن ، والروح  
القدس، الكائن منذ البدء ، والآن  
وإلى أبد الأبد . آمين .

بأكر سبت النور

جيد هو الإعتراف للرب ، و الترتيل  
لإسمك أيها العالى . أن يخبر برحمتك  
فى الغدوات ، و حقاك فى كل ليلة .

بأكر سبت النور

إبصائية واطس تقال فى سبت

الفرح



باكر سبت النور

ΑΠΟΣ ΤΑΥΤΕ ΙΡΙ ΝΕΜΑΝ: ΑΝΩΤΤΙ  
ΝΟΥΝΟΥ ΑΜΟΝ : ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΝΧΑΡΩΥ

ΑΝ: ΑΣΤΙΟΣ ΑΘΑΝΑ ΤΟΣ ΝΑΙΝΑΝ .

آ إيشويس طاشي إيري نيمان : أنشوبي

إنوونوف إمامون : مارينجوس إن

كاروف ان : أجويس آثاناطوس ناي نان.

الرب أكثر الصنيع عنا فصرنا فرحين فلنقل

بغير سكوت قدوس الحي الذي لا يموت إرحمنا.

باكر سبت النور

Βροτος ακρωπι υπερητ ω πιμονοσενης  
ηνοττ : δεν οσμετατφωνηε νεε οσμετα  
τρωιβτ : Δστιος ἀθανατος ναιναν .

فروتوس أكشوبي إمين ريتي : أو بي مونو  
جينيس إن نوتي : خين أوو ميت أتفونه نيم  
أوميت أتشييتي : آجيوس آثاناطوس ناي نان

صرت مثلنا إنسانا يا وحيد الإله بغير إستحالة  
ولاتغير. قدوس الحي الذي لايموت إرحمنا.

باكر سبت النور

Σε τὰρ ἠθοὺκ πε Ἰησ Πχς : πωμηι ἠΦ†

πιλοτος : αιδιος ἠδταμορτος :

Δσιος ἠθανατος ναιναν .

جى غار إنتوك بى إيسوس بى إخرىستوس :  
إبشیری إم إفتوتی بى لوغوس : ایذیوس إن  
ذیمیورغوس : آجیوس آثاناطوس نای نان .

أنت هو يسوع المسيح ابن الله الكلمة الذاتى  
الخالق. قدوس الحى الذى لايموت إرحمنا .

باكر سبت النور

Δεσποτα φηλαν ἑροπον : φωκ πε πῖωογ  
νεα πῖαζιον: χε ακι ακωτ ἕμων :

Δστιος ἄθανατος ναιναν .

ذيسبوتا فيلان إثروبون : فوك بي بي او اوو  
نيم بي اجيون : جي اكئي اكسوتي إمامون :  
أجيوس آثاناطوس ناي نان.

أيها السيد محب البشر لك المجد والتقدير لأنك  
أتيت وخلصتنا . قدوس الحي الذي لا يموت  
إرحمنا .

**Εορ μανηταθαπ ναερην Πιλατος :**

**ακωανόρι πιάχωριτος :**

**εθεβε φνοθεε υπικοςμος :**

**Αγιος ἀθανάτος ναϊναν .**

**إى أوو مانتى أهاب ناهرين بى لاتوس :**

**أكشان أوهى بى آخوريثوس: إئفى إفنوهيم**

**إمبى كوزموس : آجیوس آثاناٹوس ناى نان.**

**إذ وقفت فى موضع الحكم أمام بيلاطس أيها**

**الغير المحوى لأجل خلاص العالم . قدوس الحى**

**الذى لايموت إرحمنا.**

Ζωήφορος ἡατῶταροϋ :

αϥωεπ ἡκαρ οτορ αρκοϥ : εθεε

Αδαε εθεϥτοϥτοϥτοϥ :

Αστιος ἄθανατος ναιναν .

زو إى فوروس إن أت إشطاهوف : أفشيب

إمكاه أووه أفكوسف : إئفى آدام إئريف

توتونوسف: آجیوس آئاناٹوس نای نان.

اللابس الحياة الغير المدرك تألم وقبر من أجل  
آدم ليقيمه . قدوس الحى الذى لايموت إرحمنا .

**Ηππε ταρ ζιτεν πικςτατρος :**

**ακερξμοτ ναν ηελεγεθερος :**

**αλβι απιωνθ ηληθινος :**

**Αστιος αθανατος ναιναν .**

**يبي غار هيتين بيك إسطافروس : أكثير إهموت**

**نان إن إيليف ثيروس : أن إتشى إمبى أونخ**

**إن آليθινوس : آجىوس آθاناπوس ناي نان**

**ها هوذا من قبل صليبك أنعمت لنا بالحرية وقلنا**

**الحياة الحقيقة. قدوس الحى الذى لايموت إرحمنا**

باكر سبت النور

Θυσία εστουβηογτ εσωηπ : Ἰαταβη  
οτοζἸατωλεβ ακωλγ ἐπωι ὠ πιζηβ :

Δυσιος ἀθανατος ναιναν .

ثى سىا إستوو فى أوت إسشيب : إن أتا  
إتثنى أووه إن أتتوليب: أكولف إى إيشوى أو  
بى هيب : آجىوس آثاناوس ناى نان.

ذبيحة ظاهرة مقبولة بغير عيب ولادنس رفعت  
ذاتك أيها الحمل. قدوس الحى الذى لايموت إرحمنا



Ιης Φηετωνδ πατμοσ : ακκωρυ εφεμοσ

Ζιτεν πεκμοσ : ακερρεμεζε επικοσμοσ

τηροσ : Δσιοσ εθανατοσ ναιναν .

إيسوس فى إتوئخ بى أتموو : أك كورف إم

إفمو هيتين بيك موو : أكئير ريمهى إمبى

كوزموس تيرو : آجيووس آثاناطوس ناى نان.

يا يسوع الحى الغير المائت أبطلت الموت بموتك

وحررت العالم كله . قدوس الحى الذى لايموت

إرحمنا .

باكر سبت النور

Κε ακθομδεμ ηθανσοτρη : επιδεωωη

ηωω πιηοϋ: ακβιωπι ημοϋ δεη

τεκμετχωρη : Δστιος ἀθανατος ηαιηηη .

كى أك خوم خيم إنها نسوورى : إمبى ذيمون

نيم بى هوف: أك إتشى شيبى إمموف : خين

تيك ميت جورى : أجىوس آثاناطوس ناى نان.

وسحقت شوكة الشيطان والحية الصماء

وأخزيتهما بقوتك . قدوس الحى الذى لايموت

إرحمنا.

باكر سبت النور

Λοιπον ακρωτ̄ υπεκλαος : Αδαμ νεμ

Ετᾱ νεμ ποτ̄τενος : δεη̄ αμενη̄

εθεμε̄ υπαθος : Αστιος̄ αθανατος̄ ναιναν

لييون أكسوتي إمييك لاؤس : آدام نيم إيفا نيم

بووجينوس : خين آمينتي إثميه إمباثوس :

أجيوس آثاناطوس ناى نان.

ثم خلصت شعبك آدم وحواء وجنسهما من

الجحيم المملوء كآبه . قدوس الحى الذى

لايموت إرحمنا .

باكر سبت النور

Μαρενχος δεν οτρωοτ : νεμ ΔατιΔ  
πε ετςμαρωοτ : χε τωнк Πος Θεβε  
οτενκοτ : Αστιος ἀθανατος ναιναν .

مارين جوس خين أووروأوت : نيم دافيد بي  
إت اسماروؤت : جى طونك إيشويس إئفى أوو  
إنكوت : أجیوس آثاناطوس نای نان.

فلنقل بفرح مع داود المبارك قم يا رب لماذا  
تنام . قدوس الحى الذى لايموت إرحمنا .

باكر سبت النور

Νιμ πετόνι ἄμοκ δέν νινοῦτ : ἠθοκ πε  
Φτ ἠτε νινοῦτ : τενζωσ ἐροκ δέν  
οῦθο ἠρητ : Ἄστιος ἄθανατος ναιναν .

نيم بيت اوني إموك خين ني نوتي : إنتوك  
بي إفتوتي إنتي ني نوتي : تين هوس إيروك  
خين أوثو إنريتي: أثاناطوس ناي نان.

من يشبك في الآلهة أنت هو إله الآلهة نسبح  
بأنواع كثيرة. قدوس الحي الذي لا يموت إرحمنا.

باكر سبت النور

Σμαρωοττ Ιης πιχινι̅ωι : χε ακφωηε̅ ἔπε-  
νηηβι̅ ἑοτρω̅ωι : ακσοτττεν̅ ἔβολ̅ εα̅ τ̅μετβωκ  
ε̅ε̅εν̅ω̅ω̅ι : Α̅τ̅ιο̅ς̅ ἄ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅ ν̅αι̅να̅ν̅ .

إك اسماروؤت إيسوس بي جين إيشي : جى أك فونه  
إمبين هيفى إى أوو راشي : أكسوتتين إيفول هاتى  
ميت فوك إس إنشاشي : آجیوس آثاناٹوس ناى نان.

تباركت يا يسوع المصلوب لأنك أبدلت حزننا إلى  
فرح وخلصتنا من عبوديتنا المرة . قدوس الحى  
الذى لا يموت إرحمنا .

باكر سبت النور

Οτοζ ακυενζητ θα τελευετχωβι : ανον

θα ηιρεφερνοβι : ζωσ ανασαθος οτοζ

ιμαριωμι : Αστος ανασατος ηαιηαν .

أوه أك شينهيت هيتين ميت جوفى :

آنون خا نيريف إرنوفى : هوس آغانوس أوه

إمماى رومى : أجىوس آثاناطوس ناى نان.

وتحننت على ضعفنا نحن الخطاة كصالح ومحب

البشر . قدوس الحى الذى لايموت إرحمنا .

باكر سبت النور

Πεχε Πβοις †νοϋ †να τωντ :  
ιε έϋωπι έοϋονητ : †εν †νοηεμ έχεν  
πασωντ : Αστιος άθανατος ναιναν .

بی جی ایثویس تینو تیناتونت : ای ایثویبی  
ایوو أونہت : خین افنوہیم ایجین با سونت :  
آجیوس آثاناٹوس نای نان .

قال الرب الآن أقوم وأكون علانية في خلاص  
خليقتي . قدوس الحي الذي لا يموت إرحمنا .



باكر سبت النور

Ραυι θεληλ ω λιπιστος : δεν φραν εΠος

Ιης Πχς : οτοθ ωψ εβολη νεη

Νικοτλιμος : Δστιος αθανατος λαιναν .

راشى ثليل اونى بيستوس:خين افران ام ايشويس

ايسوس بى اخريستوس:اووه اوش ايفول نيم

نيكوديموس:اجيوس اثاناطوس ناى نان.

إفرحوا وتهللوا أيها المؤمنون باسم الرب يسوع

المسيح وأصرخوا مع نيقوديموس . قدوس

الذى لايموت إرحمنا .

باكر سبت النور

Σομς ελεησον ημας : στατηρωθις  
Δημας : οπτην νεμ πισονι Δημας :

Δατιος ἀθανατος ναϊναν .

سومس إيليسون إيماس : إسطفرو تيس ذى  
إيماس : أو بيتين نيم بى سونى ذى إيماس :  
أجىوس آثاناطوس ناى نان .

أنظر وإرحمنا أيها المصلوب من أجلنا  
وإحسبنا مع ديماس اللص . قدوس الحى الذى  
لايموت إرحمنا .

باکر سبت النور

Πεντωβρ ἄμοκ ὠ πιρεϋδρο : χε ἄρι  
Πενμεϋ ὠ πενοτρο : ακωανι δεν  
τεκμετροτρο : Αστιος ἄθανατος παιναν .

تین طوبه إمموك أو بی ریف إتشرو : جی  
آری بین میفئی أو بین أورو : أكشائی خین  
تیک میت أورو : أجیوس آثاناطوس نای نان .  
نسألك أيها الغالب قائلین أذكرنا یا ملكنا إذا  
جئت فی ملكوتك . قدوس الحی الذی لا یموت  
إرحمنا .

باكر سبت النور

Υ̅ς Θ̅ς δ̅εν τεκμα̅ρβ̅† : ἕπαρο̅υ̅σια  
ε̅τοι ἡ̅ρο̅† : α̅ριο̅υ̅ και νε̅μα̅ν ἡ̅ο̅υ̅σω̅† :

Δ̅υ̅τιος ἀ̅θα̅να̅τος και̅ν̅αν̅ .

إيُّوس ثيؤُس خين تيك ماه إسنوٲى :

إمباروسيا إتوى إنهوٲى : أرى أوناي نيمن

إن أوسوٲى : أجيوس آثاناٲوس ناي نان.

يا ابن الله فى مجيئك الثانى المخوف إصنع

معنا رحمة وخلصاً . قدوس الحى الذى

لايموت إرحمنا .

باكر سبت النور

Φηετῶλι ἄφροβι ἄπικοςμος : ακῆρεν

ψωπι νεα νιδικεος : Ιωσηφ νεα

Νικοτλιμος : Αστιος ἄθανατος παιναν .

فى إتولى إم إفتوفى إم بى كوزموس : أك  
إثرين شوبى نيم نى ذيكىوس : يوسيف نيم  
نيكوديموس : آجىوس آثاناوس ناى نان.

يا حامل خطية العالم أسكنا مع الصديقين  
يوسف ونيقوديموس. قدوس الحى الذى  
لايموت إرحمنا.

باكر سبت النور

ΧΩΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ  
ΝΕΑ ΝΙΠΡΕΒΙΑ : ΗΤΕ ΤΕΝΒΟΙΣ ΤΗΡΕΝ ΜΑΡΙΑ  
: ΔΥΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙΝΑΝ .

كونان إيفول إن نين أنوميا : هيتين ني طوبه  
نيم ني إبريسفيا : إنتي تين شويس تيرين  
ماريا : أجيوس آثاناطوس ناى نان .

أغفر لنا آثامنا من قبل طلبات وشفاعات  
سيدتنا كلنا مريم . قدوس الحى الذى لا يموت  
إرحمنا .

باکر سبت النور

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ Ἰορθοδοξος : ψαλοτυροσ

ἔδεν πιπαραδισος : ἴτε ποτηνοσ μεε

ΝΙΚΗΠΟΡΟΣ : Νατιος ἀθανάτος Ναιναν .

إبسیشی نیفین إنورثوذوکسوس : شانؤو شوو

خین بی بارانیسوس : إنتی إیونوف نیم نی

کیبوروس : آجیوس آثاناظوس نای نان .

كل أنفس الأرثوذكسين عليهم في فردوس

النعيم والفرح . قدوس الحى الذى لا يموت

إرحمنا .

باكر سبت النور

Ὡς ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ : ΕΡΠΡΕΠΙ  
ΔΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΨΑ  
ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ : ΔΥΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙΝΑΝ  
أو أو نیفین نیم هان إبصالیا : إر إبریبی خین  
تیک إکسوسیا : یس جین تینو شاتی سیندیلیا :  
آجیوس آثاناطوس نای نان.

كل مجد وترتيل يليق بسلطانك منذ الآن وإلى  
الإنقضاء . قدوس الحي الذي لا يموت إرحمنا .



باکر سبت النور

Εγωπ ανωανερψαλιν : μαρενχος δεν  
οτ̄ελοχ : χε Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριοτηαι  
ΝΕΑ ΝΕΝΨΥΧΗ .

ایشوب انشان اربسائین : مارین جوس خین  
أو إهلوج : چی بنتشویس ایسوس بخرستوس  
: آری أونای نیم نین ابسیشی .

و إذا ما رتلنا : فلنقل بلذة : يا ربنا يسوع  
المسيح : اصنع رحمة مع نفوسنا .

باکر سبت النور

Δοξα πατρι κε υιω: κε αζιω πνευματι :  
κε νυν κε αι κε εκτοϋς : εωνας των  
εωνων αμην

ذو كصا باتري كى ايو: كى اجيو بنقما تي: كى  
نين كى آي كى إستوس: إي أوناس تون إ  
أونون آمين

المجد للاب و الابن والروح القدس الان وكل  
اوان والى دهر الدهور امين

بأكر سبت النور

مديحة سبت الفرح

بأكر سبت النور

أبدأ بأسم الله القدوس

الحي الأبدى الديان

مخلصنا محيي النفوس

أجیوس اثناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

بالتدبير و الحكمة وافانا

و لبس جسدا مثل الأنسان

و عتقنا من أسر أعدائنا

أجیوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

تثبته بمن خلقه عبدا

لأجل خلاص من كان فى أحزان

و الكلمة الأزلي صار جسدا

أجىوس أثاناتوس ناى نان

باكر سبت النور

جعل لاهوته متحدا

بناسوته و هو الديان

فله نسبح و نزيده مجد

أجيوس أثناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

حملت مريم من له التسبيح

تسعة أشهر من غير نقصان

من بذكره الطغمة تصيح

أجوس أثناتوس ناى نان



بأكر سبت النور

خلصنا سيدنا برضاة

و أعاد آدم للأوطان

بعد أن عمه الكرب و أضناه

أجیوس أثاناتوس نای نان

بأكر سبت النور

دائم باق معبود

محول الماء خمرا فى الأذنان

قد صلبه قوم اليهود

أجیوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

رؤوف رحيم عال و كريم

له العظمة و السلطان

سكن في أحشاء ابنة يواقيم

أجیوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

أزال العار عن آدم و بنیه

بجلولہ فی سیدة الأكوان

وقد فرح الكون و من فیہ

أجیوس أثاناتوس ناى نان

باكر سبت النور

سمى ابن الله بالتحقيق

و سمي أيضا ابن الأنسان

و هو اله واحد بغير تفريق

أجيوس أثاناتوس ناي نان

بأكر سبت النور

شوهه الكرويم و السيرافيم

سجودا أمام الديان

صائحين بالأفراح و التعظيم

أجوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

صارت مريم شبة سماء

لأبن الله مانح الغفران

فتحير في أمرها الفهماء

أجیوس أثناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

ضوء أشرق من بيت داود

فأهدى به بنو الأنسان

و له طغمت العرش سجود

أجیوس أثاناتوس نای نان



بأكر سبت النور

طأطأ السموات و نزل يقين

لخلاص آدم عبده الأنسان

فلنرتل جميعا قائلين

أجيوس أثاناتوس ناى

نان

بأكر سبت النور

ظهر متحدا بالناسوت

و فتح أعين العميان

و هو ذو العظمة و الجبروت

أجیوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

عظيم هو رب القوات

من سجد له يوحنا بإذعان

و هو في بطن أمه الیصابات

أجیوس أثاناتوس نای نان

بأكر سبت النور

غافر كل الخطايا و الذنوب

شفي المرضى و أبراً حماة سمعان

و من أجل خلاص آدم صار مصلوب

أجیوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

فدى آدم و أعطاه عربون

الخلاص من سائر الأحزان

و نجاه من الضيق و السجون

أجیوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

قبل عنا تلك الأتعاب

من المخالفين قيافا وحنان

و شعب اليهود غلاظ الرقاب

أجيوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

كررم ءواب عالم و ءببر

قء ءاطب مررم فى البستان

مءلصنا الرب القءبر

أءبوس أءاناتوس نائ نان

بأكر سبت النور

للرب الأرض و ما فيها

تجميع المدن و السكان

يميت الخلق و يحييها

أجيوس أثاناتوس ناى نان



بأكر سبت النور

ملوك فرسان قد جاؤا اليه

بهداياهم ثلاث ألوان

و في بيت لحم مثلوا بين يديه

أجويس أثناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

نجم أشرق تلك الأوقات

فنظروه فى تلك البلدان

و كان يرشدهم فى الظلمات

أجىوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

هلم بالرحمة الينا

يا من قصد ذاتك الفرسان

و حل بروح قدسك فينا

أجويس أثناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

و أحفظ شعبك من كل شرور

و أجعل البيعه في أطمئنان

و كذا خدامها ليكونوا من أبناء النور

أجیوس أثاناتوس نای نان

بأكر سبت النور

لا تغفل عنهم يا قدوس

و أقبّل صلواتهم و القربان

و احفظهم من مكاييد المنجوس

أجیوس أثاناتوس نای نان

بأكر سبت النور

يا من قبل اليه العشار

و أخرج من بطن الحوت يونان

أبعد عنهم كيد الأشرار

أجيوس أثاناتوس ناى نان

بأكر سبت النور

و نحن جميعاً ذوو الهفوات

نرجو منك العفو و الغفران

و الفوز بنعيم البركات

أجیوس أثناتوس ناى نان

باکر سبت النور

Εγωπ ανωανερψαλιν : μαρενχος δεν  
οτ̄ελοχ : χε Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριοτηαι  
ΝΕΑ ΝΕΝΨΥΧΗ .

ایشوب انشان اربسائین : مارین جوس خین  
أو إهلوج : چی بنتشویس ایسوس بخرستوس  
: آری أونای نیم نین ابسیشی .

و إذا ما رتلنا : فلنقل بلذة : يا ربنا يسوع  
المسيح : اصنع رحمة مع نفوسنا .



باکر سبت النور

**Δοξα πατρι κε υιω: κε αζιω πνευματι :  
κε νυν κε αι κε εκτοϋς : εωνας των  
εωνων αμην**

**ذوكصاباتري كى ايو: كى اجيو بنقماتي: كى  
نين كى آي كى إستوس: إي أوناس تون إ  
أونون آمين**

**المجد للاب و الابن والروح القدس الان وكل  
اوان والى دهر الدهور امين**

بأكر سبت النور

ثاوطوكية يوم السبت بلحن

واطس

باكر سبت النور

Ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲧ ⲃⲉⲛ  
ⲩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧ :  
ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲧⲡⲟⲓ.

تى أتتوليب إن سيمنى : أووه إثوواب خين  
هوب نيفين : تى إيطاس إينى نان إم إفتوتى :  
إفظاليوت إيجين نيس إجفوى .

أيتها الغير الدنسة العفيفة: القديسة فى كل  
شئ ٤: التى قدمت لنا الله: محمولاً على ذراعيها.

باكر سبت النور

Ἐραυῶι λεμε ἴχε ϝκτῆσις τηρς ፡  
εσωϱ εἶβοῶ εσχω ἕμοσ ፡ χε χερε  
θνεθμερ ἴχμοτ ፡ οτορ Ποσ ϱοπ λεμε.

إسراشئ نيمئ إنجئ تئ إكتيسيس تيرس ፡  
إسيوئش إيفول إسجو إمموس ፡ جئ شيرئ ئئ  
إثمئه إن إهموت ፡ أووه إبشوئس شوب نيمئ.

تفرح معك كل الخليقة ፡ صارخة قائلة السلام:  
لك يا ممتلئة نعمة ፡ الرب معك .

باكر سبت النور

Χερε θνεθμεεζ ἠζμοτ : χερε  
θνετασχεμ ζμοτ : χερε θνετασμεε

Πχς : οτοζ Ποσ υροπ νεμε .

شیری ثی اثمیه ان اہموت : شیری ثی  
ایطاس جیم اہموت : شیری ثی ایطاس میس  
بی اُخرستوس : أوہ ایشویس شوب نیمی .  
السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

باكر سبت النور

Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ : ⲱ  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲛⲏ : ⲧⲉⲛⲧⲧ ⲛⲉ ⲁⲡⲓⲭⲉ-  
ⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲏⲗ ⲡⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ .

تین إرماکاریزین إنتی میت نیشتی : أو تی  
بارثینوس إنسافی : تین تی نی إمبی شیری  
تیزموس : نیم غابرییل بی أنجیلوس .

نَعْبَطُ عَظْمَتَكَ : أَيْتَهَا الْعِذْرَاءُ الْحَكِيمَةُ :  
وَنُعْطِيكَ السَّلَامَ : مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكِ .

باكر سبت النور

**Χε εβολ ζιτεν πεκαρπος : à πιοχα  
ταζε πενζενος : à Φ† ζοτπεν εροϋ  
ηκεσοπ : ζιτεν τεψμεταδαθος .**

جى إيفول هيتين بى كاربوس : أبى أوجاى  
طاهى بين جينوس : آ إفتوتى هوتين إيروف  
إن كيسوب : هيتين تيف ميت آغاتوس .

لأن من قبل ثمرتك : أدرك الخلاص جنسنا :  
وأصلحنا الله مرة أخرى : من قبل صلاحه .

باكر سبت النور

Χερε θεεθεεεζ ἡζμοτ : χερε  
θεετασχεε ζμοτ : χερε θεετασμεε Πχс  
: οτοε Ποс ωοп λεεε .

شيري ثي ائمييه ان ايموت : شيري ثي  
ايطاس جيم ايموت : شيري ثي ايطاس ميس  
بي ائرسستوس : اووه ايشويس شوب نيمي .

السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .



باكر سبت النور

Ὡς μαλῶελετ ἡαττακο : ἁΠηπ ἡα  
εῶῥ ἰ ἔχω : οὔχομ ἡτε φηετβοσι :  
εῶηαερῶηηβη ἔρο Μαρια̅ .

هوس ما إن شيليت إن أطاكو : آبي إبنيفما  
إثؤواب إي إيجو : أوجوم إنتي في إت  
إتشوسي : إثنا إرخيفي إيرو ماريا .

كخدر بغير فساد : الروح القدس حل عليك :  
وقوة العلى : ظللتك يامريم .

باكر سبت النور

Χε ἀρέχφο ἀπιάληθινοσ ἠλοσσοσ ἠψη  
ρι ἠτε φιωτ : εθμηη ἐβολα ψα ἐνεε :  
αψι αψσοττεη δην νεννοβι .

جى آرى إجفو إمبى آليثينوس : إنلو غوس إن  
شبرى إنتى إفيوت : إثمين إيفول شا إينيه :  
أفنى أفسوت تين حين نين نوفى .

لأنك ولدت الكلمة : الحقيقى ابن الآب :  
الدائم إلى الأبد : أتى وخلصنا من خطايانا .

باكر سبت النور

Χερε θνεθμεεζ ἰζμοτ : χερε  
θνετασχεμ ζμοτ : χερε θνετασμεε

Πχс : οτοε Ποσ ωοπ νεμε .

شیری ثی اثمیه ان اهوموت : شیری ثی  
ایطاس جیم اهوموت : شیری ثی ایطاس میس  
بی اخرستوس : اووه ایشویس شوب نیمی .  
السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

باکر سبت النور

θεοσαρπεπισθενος: μεψτηνοτηνιητε

Δαριδ : αρεμισι λαν κατασαρξ

: ηΠενσωτηρ Ιης Πχς .

إثو غار بي بيجينوس : نيم تينوني إنتى دافيد

: أرى ميسى نان كاذا ساركس : إم بين

سوثير إيسوس بي إخرستوس .

: أنتِ هي جنس : وأصل داود :

. ولدت لنا جسدياً : مخلصنا يسوع المسيح .

باكر سبت النور

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΩΤ: ΔΑΧΩΟΤ  
ΛΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΤ: ΑΥΨΟΤΩΥ ΕΒΟΛ ΰΜΙΝ  
ΰΜΟΥ:ΑΥΒΙ ΝΟΤΜΟΡΦΗ ΰΒΩΚ ΛΔΗΤ: ΕΘΒΕ  
ΠΕΝΟΤΧΑΙ •

بی مونوجینیس ایفول خین ایفوت: خاجو اوو ان  
نی ای اون تیرو: أف شوو اوف ایفول اممین  
امموف: أفتشی ان اوومورفی ام فوك انخیتی: ائفی  
بین اووجای .

الوحيد الجنس من الآب: قبل كل الدهور :  
أخلى ذاته وأخذ شكل عبد: منك لأجل خلاصنا .

باكر سبت النور

Χερε θεεθεεεζ η̇ζμοτ : χερε  
θε̇ετασχεμ ζμοτ : χερε θε̇ετασμεε Π̄χс  
: οτοζ Π̄οс γοп λεμε .

شیری ٹی اِثمیه ان اِهموت : شیری ٹی  
ایطاس جیم اِهموت : شیری ٹی ایطاس میس  
بی اِخرستوس : اووه اِبشوویس شوب نیمی .

السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

باکر سبت النور

Ἀρεωπι ἡνομαζ Βτ ἔφεριγεν πικαζι ὦ  
†μασνο† : χε αψαι ναη ἐβολῆθη† : ἡχε  
πρη ἡτε †δικεοστηη .

آريشويي إن أو ماه إسنواتي إمفي : هيجين  
بيكاهي أو تي ماسنواتي : جي أفشاي نان إيفول  
إنخيتي : إنجي بييري إنتي تي ذيكيوسيني .

صرتِ سماءِ ثانية : على الأرض يا والدة الإله :  
لأنه أشرق لنا منك : شمس البر .

Ἀρέχφοϋ εἰτεν οὐπροφητιὰ ἰ  
αβνε ἕροχ ἡαττακο ἰ εος Δημιουργος ἰ  
οτοε ἡλοσος ἡτε Φιωτ .

أرى إجفوف هيتين أوو إبروفيتيا : أتشنى  
إجروج إن أطاكو : هوس ذيميور غوس :  
أوو ه إنلو غوس إنتى إفيوت .

ولدته كالنبوة : بغير زرع ولا فساد :  
وهو الخالق : وكلمة الآب .



باكر سبت النور

Χερε θεεμεεζ ἡζμοτ : χερε  
θεετασχεμ ἡζμοτ : χερε θεετασμεε Πχс  
: οτοεζ Ποс ωοп λεμε .

شیری ٹی ائمیہ ان اہموت : شیری ٹی  
ایطاس جیم اہموت : شیری ٹی ایطاس میس  
بی اُخرستوس : اووہ ایشویس شوب نیمی .

السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

باكر سبت النور

Ⲛ ⲥⲀⲚⲚⲚ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲏ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉ  
ⲑⲧⲏ ⲏⲧⲉ ⲏⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲀⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏⲃⲏⲧⲥ :  
ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲏⲏⲟⲩⲃ ⲏⲥⲁⲥⲁ ⲏⲓⲃⲉⲏ .

ⲧⲓ ⲈⲥⲀⲕⲓⲏⲓ ⲧⲓ Ⲉⲓⲧⲟⲙⲟⲩⲧⲓ Ⲉⲓⲣⲟⲥ : Ⲓⲓ ⲧⲓ  
Ⲉⲧⲱⲱⲁⲃ Ⲉⲧⲧⲓ ⲏⲓ Ⲉⲧⲱⲱⲁⲃ : Ⲉⲣⲓ ⲧⲓ ⲕⲓⲑⲟⲩⲟⲩⲟⲥ  
Ⲉⲏⲑⲓⲧⲥ : Ⲉⲧⲱⲧⲱⲭ Ⲉⲏ ⲏⲟⲃ Ⲉⲏⲥⲁⲥⲁ ⲏⲓⲑⲓⲏ .

ⲁⲕⲓⲃⲉ ⲁⲧⲧⲓ ⲧⲉⲉⲩⲱⲩ : Ⲓⲉⲥⲥ ⲁⲕⲓⲃⲁⲥ :  
ⲁⲧⲧⲓ ⲑⲓⲑⲁ ⲁⲧⲁⲃⲟⲩ ⲁⲕⲓⲃⲁⲥ : ⲃⲁⲗⲑⲉⲃ ⲑⲏ ⲕⲏⲏ ⲏⲁⲑⲓⲉ .

باكر سبت النور

Θη ἐρε λιλλαξ ἠδῆτς : ἠτε †Διάθηκη :  
νεα πισταμνος ἠνοϋβ : ἐρε πιμλληα  
ζηπ ἠδῆτϣ .

ثى إرى نى إبلاكس إنخيتس : إنتى تى  
ذياتيكى : نيم بى إستامنوس إن نوب : إرى بى  
مان نا هيب إنخيتف .

الذى فيه : لوحا العهد :  
والقسط الذهبى : المخفى فيه المن .

باكر سبت النور

Ἰοὶ ἡγῆπος ἁπῶμηρ ἁφῆ : ἕταφί αἰῶωπι  
ῥεν Μαρία : ῆπαρθενος ἡατῶλεβ :  
αἰβίσαρξ ἕβολῥητς .

إفوى إنتيوس إم إيشيرى إم إفنوتى : إيطافنى  
أفشوبى خين ماريا : تى بارثينوس إن  
أتتوليب: آفتشى ساركس إيفول إنخيتس .

هو مثال لابن الله : الذى أتى وحل فى مريم :  
العدراء غير الدنسة : وتجسد منها .

باکر سبت النور

Ἀσχηφου ἐπικοςμος : ἕεν οὔμετοταῖ ἦα  
τφωρϫ : ἀλλὰ ἦθοϫ πε ποτρο ἦτε πῶοϫ  
: ἀϫὶ οὔοϫ ἀϫωτ ἕμοο .

---

أس إجفوف إي بي كوزموس : خين أووميت  
أوأي إن أتفورج : ألا إنثوف بي إيورو إنتي  
إبو أوو : أفئي إووہ أفسوتي إممون .

---

ولדתه للعالم : بإتحاد (اللاهوت) بغير إفتراق :  
إذ هو ملك المجد : أتى وخلصنا .

باكر سبت النور

Παραδεισος ἐψηλοσι: κε αψι ἠχε  
πιζηιβ: ἠλοσος ἠψηρι ἠτε Φιωτ:  
εθωμη ἐβολ ψα ἐνεζ: αψι αψσοττεν δεν  
νηνοβι.

بي باراديسوس إي إشليلوي : جي أفئي إنجي بي  
هييب : إنلوغوس إنشيري إنتي إفيوت : إثمين  
إيفول شا إينيه : أفئي أفسوتتين حين نين نوفي .

يتهل الفردوس : بمجئ الحمل الكلمة :  
إبن الأب الدائم إلى الأبد: ليخلصنا من خطايانا

باكر سبت النور

Χερε θνεθμεεζ ἰζμοτ : χερε  
θνετασχεμ ζμοτ : χερε θνετασμεε Πχс  
: οτοζ Ποс γοп λεμε .

شیری ٹی ائمیہ ان اہموت : شیری ٹی  
ایطاس جیم اہموت : شیری ٹی ایطاس میس  
بی اُخرستوس : اووہ ایشویس شوب نیمی .

السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

Αγιοσϛ̅ ε̅ρο χε̅ θ̅ματ̅ υ̅ϕϛ̅ : πιοστρο  
υ̅μη̅ μενεσα̅ θ̅ρεμασϛ̅ : ἀρε̅ο̅ζι  
ε̅ρεοι̅ υ̅παρθενοσ : ϛ̅εν  
οσζωβ̅ υ̅παρδλοζον̅.

أفموتى إيرو جى إثماف إم إفتوتى : بى أرور  
إمى مينينسا إثيريماسف : أرى أوهى إرى أوى  
إمبارثينوس : خين أوو هوب إمباراذوكسون .

دُعِيَتْ أُمُ اللّٰهِ : الْمَلِكُ الْحَقِيقِيُّ :  
وَبَعْدَمَا وُلِدَتْهُ بِقِيَّتِ عِذْرَاءَ : بِأَمْرِ عَجِيبٍ .



باكر سبت النور

Εμμανουηλ φηέταρεΐφοϋ : εθε φα  
αϕάρεζ έρο : έρεοι λιαττακο :  
εστοβ λχε τεπαρθενία.

إممانوئيل في إيطاري إجفوف : إثفي فاي أف  
آريه إيرو : إيروي أوي إن أطاكو : إستوب  
إنجي تي بارثينيا .

عمانوئيل الذي ولدته : هو حفظك :  
بغير فساد : وبتوليئك مختومة .

باكر سبت النور

Χερε θνεθμεεζ ἡζμοτ : χερε  
θνετасχεμ ζμοτ : χερε θνετасμεε Πχс  
: οτοζ Ποс γοп λεμε .

شیری ٹی اثمیه ان اہموت : شیری ٹی  
ایطاس جیم اہموت : شیری ٹی ایطاس میس  
بی اُخرستوس : اووہ ایشویس شوب نیمی .

السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

باكر سبت النور

Արեւեռնօւղ է՛մօտկի : Յնէ՛տա ԼաւօՅ  
նա՛ր էրօճ : Եճօճի լա է՛ըրնի է՛տֆե : էրե  
Ποճ ԶԻΧԿՍ ԶԵՆ ՕՄԶՕՄ .

Արի Թին Թօնտի Իյ Թի Թօկի : Թի Իյթա Իակօբ  
Նաֆ Այրօճ : Իճ Ի՛թշօճի Նա Իյ Իհրի Իյ  
Ի՛տֆի : Իրի Ի՛թշօյիճ Իյճօճ Իյն Աօհօտի .

شُبِّهَتْ بِالسَّلْمِ : الَّذِي رَأَاهُ يَعْقُوبُ :  
مرتفعاً إلى السماء : والرَّبُّ المَخُوفُ عَلَيْهِ .

باكر سبت النور

Χερε νε εβολ χιτοτεν : ω θηετασωωπ  
ερος υπιαχωριτος : δεν τεσηντρα  
επαρθενικη : οτοθ εσωοτεμ ησασα νιβεν .

شيري ني ايفول هيتو تين : او ثي ايطاس شوبى  
ايروس ام بي اخوريتوس : حين تيس ميترا ام  
بارثينيكي : اووه اس شوتيم انصاصا نيفين .

سلامنا إلى من قبلت : غير المحوى فى بطنها :  
وبتولييتها مختومة : من كل ناحية .

باكر سبت النور

Ἀρεωπι ναλ ἡοῦπροστατης :  
ναζρεν φτ πενρευσωτ : φηετα-  
υβισαρξ εβολ ἡδητ : εθε πενοτχα

أريشوبي نان إن أوو إبروسطاتيس : ناهرين  
إفنوتي بين ريفسوتي : في إيطاف إتشى إيفول  
إنخيتى : إثفى بين أووجاى .

صرت لنا شفيعة : أمام الله مخلصنا :  
الذى تجسد منك : لأجل خلاصنا .

باكر سبت النور

Χερε θνεθμεεζ ἰζμοτ : χερε  
θνετасχεμ ζμοτ : χερε θνετасμεε Πχс  
: οτοζ Πос γοп λεμε .

شیری ٹی اثمیه ان اہموت : شیری ٹی  
ایطاس جیم اہموت : شیری ٹی ایطاس میس  
بی اُخرستوس : اووہ ایشویس شوب نیمی .

السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

باكر سبت النور

Ζηππε ις Πος Δψι εβολ ηδμητ : ω  
θηετςμαματ ετχηκ εβολ : ενοθεε  
υπικοςμος εταφθαμιοϋ : εθεε

NECYMETWENZHHT ETOY .

هيبي يس ايشويس افئى ايفول انخيتى : اوثى ات  
اسمامات اتجيك ايفول : اينوهيم امبى كوزموس  
ايطاف تاميوف : اتفى نيف ميت شينهيت اتوش .

هوذا الرب خرج منك : ايتها المباركة الكاملة :  
ليخلص العالم الذى خلقه : حسب كثرة رافاتِه .

Τενερωσ ἐροϋ τεντῶοτ ναϋ : τενερζοτὸ  
βιϋ ἕμοϋ : ζωϋ ἀταθοϋ οτοζ ἕμαρωαι :  
Ναι Ναν Κατα πεκνωτ ἦναι .

تین هوس ایروف تین تی او او ناف: تین ایر  
هوؤ ائتشیسی اّمموف : هوس آخاٹوس اووه اّم  
مای رومی : نای نان کاٹا بیک نیشتی اِن نای .

نسبچه ونمجده : ونزیده علواً :  
کصالح ومحب للبشر : ارحمنا کعظیم رحمتک .



Χερε θεεθεμελ η̄ζμοτ : χερε  
θε̄ετασχεμ ζμοτ : χερε θε̄ετασμεε Π̄χς  
: οτοζ Π̄ος ωοπ λεμε .

شیری ٹی اِثمیه ان اِهموت : شیری ٹی  
ایطاس جیم اِهموت : شیری ٹی ایطاس میس  
بی اِخرستوس : اووه اِبشوویس شوب نیمی .  
السلام لك يا ممثلة نعمة . السلام لك يا من  
وجدت نعمة . السلام لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

بأكر سبت النور

لبش واطس

الشيرات الأولى

باكر سبت النور

Χερε θεεμεεζ η̇εμοτ : †παρθενος η̇α  
τρωλεβ : πικτωιλλιον ετσωτπ : η̇τε  
†οικογμενη τηρε .

شيري ثي اثميه ان اهموت : تي بارثينوس ان  
أتثوليب : بي كيمياليون ائتسوتب : انتي تي  
إيكوميني تيرس .

السلام لك يا ممثلة نعمة العذراء غير  
الذنسة الإناء المختار لكل المسكونة .

باكر سبت النور

Πιλαπας ἡατβενο : πωορωοτ ἡτε  
†παρθενιά : περιφει ἡατβωλ ἐβολ :  
οτοο πιβωτ ἡτε πιναρ† .

بی لامباس ان ات ایشینو : ایشوشو انتی تی  
بارثینیا : بی ارفی ان اتفول ایفول : اووه بی  
اشفوت انتی بی ناہتی .

المصباح غير المطفأ فخر البتولية . الهيكل  
غير المنقض وقضيب الإيمان .

Ματθαιο ἠφῆεταρεμαςϭ : Πενσωτηρ

ἠἄταθος : ἠτεϭῶλι ἠηαι ϩισι ἔβολ

ζαρρον : ἠτεϭσεαιηι ηαιη ἠτεϭ ζιρηηη .

ماتيهو إمفي إيطاري ماسف : بين سوتير إن

آغاثوس : إنتيف أولي إن ناي خيسي إيفول

هارون : إنتيف سيمني نان إنتيف هيريني .

إسألئ الذئ ولدتفه مخلصنا الصالح أن يرفع عنا

هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه .

باكر سبت النور

Χερε θεεμεεζ ἠζμοτ : †λτηνια  
ἠκαθρος : θεετασχα δα πιλαμπας :  
πιχρωμ ἠτε †μεθνοτ .

شيري تي اثميه ان ايموت : تي ليخنيا  
انكاتاروس : تي ايطاس فاي خا بي لامباس :  
بي اكروم انتي تي ميثوتي .

إفرحى يا ممثلة نعمة المنارة النقية حاملة  
المصباح نار اللاهوت .

باكر سبت النور

Χερε τρελις ἰοτχαι: ἴτε  
τοικοταμενη τηρσ: εθβητ ταρ  
απερρεαζε: εβολαζα πιαζοτι ἴτε θτα.

شیری تی هیلیس انوجای : انتی تی  
ایکومینی تیرس : ائقیتی غار آن ار ریمهی :  
ایفول ها بی صاهوئی انتی ایفا .

إفرحی یا رجاء خلاص كل المسكونة لأننا  
من أجلك عتقنا من لعنة حواء .

باكر سبت النور

ΕΘΒΗΤ̄ ΟΝ ΑΝΕΡΕΑ ΝΨΩΠΙ :  
ἸΠΠ̄Ν̄Ᾱ ΕΘ̄Ῡ : ΦΑΙ ΕΤΑΨΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩ :  
αϥερᾱσ̄ιᾱζ̄ιν ἰμοο .

إثفیتی أون أن إرما إنشویبی : إمبی اینفما  
إثؤواب : فاي إیطافئی ای إهری إیجو: أفئیر  
أجیازین إمو .

و من أجلك أيضاً صرنا مسكناً للروح القدس  
الذى حل عليك وقدّسك .



باکر سبت النور

Χερε θηετα Σαβρινη

ερχερετιζιν υμος : χε χερε

θηεθμεεζ ηεμοτ: οτοε Ποε υοπ νεμε.

شیری ٹی ایطا غابرییل: إرشیریتزین

إمموس: جی شیری ٹی إثمیه إن إهموت:

أوه إیشویس شوب نیمی

السلام للتی أقرأها غبریال السلام قائلًا :

السلام لكِ یاممتلئة نعمة الرب معك .

باکر سبت النور

Α πτματ ταρ ἠΦιωτ : ωπι δεν  
πεχινερβοκι : ἂ ἔπαροτσια ἠΠιωηρι :  
ωπι ἠἔρηι δεν τελητρα .

آ ايتى ماتى غار إم افيوت : شوبى خين بى  
جين اير فوكى : آ ايتباروسيا امبى شيرى :  
شوبى ان اهرى خين تيميترا .

لأن مسرة الآب كانت فى حبلك .  
وظهور الابن كان فى أحشائك .

باكر سبت النور

Ⲁ Ⲓⲓⲡⲛⲁ ⲥⲉⲧ : ⲙⲟⲩ ⲁⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ :  
ⲧⲉⲣⲥⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ  
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲁⲧ ⲁⲩⲫⲧ.

آ بی ابیہما ائوواب : موه ایمای نیفین انتی :  
تی اسیشی نیم بی سومما او ماریا اثماف ام  
افنوئی .

والروح القدس ملأ كل موضع منك نفسك  
وجسدك يا مريم أم الله .

باکر سبت النور

Εθε φαι τεπερψαι ρων : θεν  
οτψαι ἕπῆᾶ τικον : οτορ ἕπροφητικον  
ετσοπ : ενωψ ἔβορ νεε ποτρο Δατιδ .

إثقى فای تین إرشای هون : خین أو شای إم  
إبنفماتیکون : أووه إم إبروفیتیکون إفسوب :  
إنوئش إیفول نیم إبوورو دافید .

لأجل هذا نعيد نحن أيضا عيداً روحياً ونبويًا  
معاً . صارخين مع الملك داود .

باكر سبت النور

Χε τωκ Πος ἐπεκᾶτον : ἠθοκ λεμ  
†κιβωτος : ἠτε πιμα εἶθ ἠτακ:  
ἐτε ἠθο τε ὠ Μαρια .

جى طونك ايشويس اى بيك امطون : انتوك  
نيم تى كيبوتوس : انتى بيما ائوواب انطاك :  
ايتى انتو تى او ماريا .

قائلين : قم يارب الى راحتك أنت وتابوت  
قدسك الذى هو أنت يامريم .

باكر سبت النور

Ⲭⲉⲛⲧⲑⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ : ⲱ

ⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲧ : ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ  
ⲛⲥ ⲡⲓⲥ : ⲏⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

تین تیهو آری بین میفئی: اوتی ابروس طاتیس  
ایه تینهوت : ناهرین بینشویس ایسوس  
بخرستوس : انتیف کانین نوفی نان ایفول

نسألك أن تذكرينا: أيتها العفيفة الأمينة:  
أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

بأكر سبت النور

# الشّيرات الثّانية

باكر سبت النور

Χερε θεεμεεεζ ἠζμοοτ:

†παρθεενοοο ἠαττωλεβ:†σκηνη ἠαθμο

†ηκ ἠχιχ : πἰαζο ἠτε †μεεμηνι .

شيري تي اثميه ان ايموت : تي بارثينوس ان  
أتثوليب : تي إسكيني ان أتمونك إنجيج : بي  
أهو إنتي تي ميثمي .

السلام للممتلئة نعمة العذراء الغير الدنسة  
القبة غير المصنوعة بالأيدى كنز البر .



باكر سبت النور

Χερε Ϛβρομπι εθνεσωσ :

θνετασζιωελληνοϚϚι λαν : ηϚζιρηλη ητε

ΦϚ : θνετασϚωπι Ϛαληρωα :

شيري تي ائترومبي ائتيسوس : تي ايطاس  
هيشيننو في نان : ان تي هيريني انتي افنوتي:  
تي ايطاس شوبي شاني رومي .

السلام للحمامة الحسنة التي بشرتنا  
بسلام الله الذي صار للبشر .

باكر سبت النور

Χερε ἑματ ἕφνεταϗερρωμ : δεη  
πεϗοτωϗ ἕμιν ἕμοϗ :  
ηεη ἕτματ ἕΠεϗιωτ ηεη Πηπνα εϑτ .

شيري إثماف إمفي إيطافئير رومي : خين بييف  
أوش إممين إمموف : نيم إبتيماتى إمبييف  
يوت : نيم بي إبنفما إثؤواب .

السلام لأم المتأنس بإرادته وحده  
ومسرة أبيه والروح القدس .

باكر سبت النور

Χερε πισταμνος ἡνοσβ : ἔρε πιμαλνα  
ζηπ ἡδητϣ :νεα πῶβωτ ἡϣε ἁπετκινωη  
: ἔτα Πωῑσης μεϣ τπετρα ἡδητϣ .

شيري بي إسظامنوس إن نوب : إرى بي مان  
نا هيب إنخيتف : نيم بي إشفوت إنشى إميف  
كينون : إيطا مويسيس ميش تي بيترا إنخيتف

السلام للقسط الذهبى المخفى فيه المن وعصا  
الخشب اللوزى التى ضرب بها موسى الصخرة

باكر سبت النور

Χερε κεχαριτωμενη : ὦ ψ̄τραπεζα  
ἄπ̄ν̄α τικη : ετψ̄ ἄπ̄ωνθ̄ ἵποτον λιβεν :  
εθλαοτω εβολη ἵθ̄ητς .

شيري كي خاريتوميني : أو تي إترابيزا إم  
إينيفماتيكي : إت تي إم إيونخ إنوؤأون نيفين :  
إثا أووؤم إيفول إنخيتس .

السلام للممتلئة نعمة المائدة الروحية  
التي تعطى الحياة لكل من يأكل منها .

باكر سبت النور

**Χερε πικτωιλλιον : ἡαφθαρτον ἡτε  
†μεθνο† : ετερφαδρίνοτον νιβεν :  
εθναςω εβολ ἡδη† .**

**شیری بی کیمیلیون : إن أفثارتون إنتی تی  
میثوتی : إتئیر فاخری إنووؤن نیفین : إثا  
سو ایفول إنخیتف .**

**السلام للإناء الغير الفاسد الذی للاهوت  
المعطى الشفاء لكل من يشرب منه .**

باکر سبت النور

ΔΙΝΑΕΡΖΗΤΣ ΔΕΝ ΟΥΒΙΩΥΩΟΥ : ΝΤΑΚΙΩ  
ἄπορζανον ἄπαλας : ἴταχω ἄπταίο ἴτε  
ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΝΕΩ ΝΕΣΟΥΣΣΩΜΙΟΝ ΕΥΣΟΠ .

أينا إير هيتس خين أوو إتشيش شو أوو: انطاكيم  
إم إبور غانون إم بالاس: إنطا جو إم إبطايو إنتي  
طاي بارثينوس: نيم نيس سنغو ميون إفسوب

أبدأ بإشتياق محرماً (أرغن) لسانی وأتحدث  
بكرامتها هذه العذراء ومدائحها معها .

باكر سبت النور

Χε ἦθος ζαρ πε πενωουωου : Νεμ

Τενζεελπικ Νεμ πεντατρο : Δεν

Ἐπαρουσία ὑπερνοουτ : Πενος Ἰησ Πχσ.

جى إنتوس غار بى بين شوشو : نيم تين

هلبيس نيم بين طاجرو : خين إتباروسيا إمبين

نوتى : بين شويس إيسوس بإخريستوس .

لأنها فخرنا ورجاؤنا وثباتنا فى ظهور

إلهنا ربنا يسوع المسيح .

Τενδισι ἄμο δεν ορεμπωα :  
νεμ Ἐλισαβετ τεστστρενης : χε  
τεμαρωοτ ἠθο δεν νιζιόμι :

ἔμαρωοτ ἠχε ποτταρ ἠτε τενεχι .

تین اتشیسی إمو خین اوو إم إیشا : نیم  
إلیصافیت تی سینجینیس : جی تی إسماروؤت  
إنتو خین نی هیومی : إف إسماروؤت إنجی  
إبوؤطاه إنتی تی نیجی .

نعظّمك بإستحقاق مع إلیصابات نسبتك قائلین  
مباركة أنتِ فی النساء ومباركة هی ثمرة بطنك .



باكر سبت النور

Τεντ νε ἄπιχερετισμος : νεα

Σαβρινηλ παστσελος : χε χερε

κεχαριτωμενη : ὁ Κτρισ μετασογ.

تين تي ني إم بي شيري تيسموس : نيم

غابرييل بي أنجيلوس : جي شيري كي

خاريتوميني : أو كيريوس ميطاسو .

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين

السلام لك يا ممثلة نعمة الرب معك .

باكر سبت النور

Χερε νε ω τπαρθενος :

τoτρω υμνη ηαληθινη :

χερε πωοτρω ητε πενζενος : αρεχφο

ναν ηευμανοτηλ.

شيري ني اوتى بارثينوس : تى اورو ايمى ان

الثينى: شيري ابشوشو انتيه بين جينوس:

أريه اجفو نان ان ايمانويل

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية

الحقانية: السلام لفخر جنسنا: ولدت لنا عمانويل

باكر سبت النور

Πεντηκοστήριον : ὡ

†προστατης ἐτενηοτ :ναζρεν Πενος

Ιης Πχς : ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ .

تین تیهو أری بین میفئی: اوتی ابروس طاتیس

ایه تینهوت : ناهرین بینشوویس ایسوس

بخرستوس : انتیف کانین نوفی نان ایفول

نسألك أن تذكرينا: أيتها الشفيعة المؤتمنة:

أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

بأكر سبت النور

# اوتثية القرايين الخاصة بياكر

Παλιον μαρεντο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: φιωτ ε Πενος  
οτος πενοστ

---

بالين أون مارين تيهو إ إفتوتي  
بي باندوكراتور إفتوت إم بين تشويس  
أوه بين نوتي

---

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبو ربنا  
والهنا

οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς.

Τεντρω οτος Τεντωβρ

Ἰτεκμετὰσταθος πιαριωμι.

---

أوه بين سوتير إيسوس بيخريستوس  
تين تيهو أوه تين طوبه إنتيك ميت  
أغاتوس بي ماي رومي

---

ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب  
من صلاحك يا محب البشر

**Ἀριφμετὶ Πῶς ἠμιοτσία  
ἠἵπρoσφορα ἠἡεπῶμοτ ἠτε  
ἠἠετατεἵπρoσφεριη.**

---

**إري إقمفئي إبتشويس إن نيثيسيا  
ني بروسفوراً نيثيب إهموت إنتى  
ني إيتاف إير بروسفيرين**

---

**أذكر يارب صعائد وقرابين وشكر  
الذين يقدمون**

باكر سبت النور

Εορταῖο νεμ οτῶοτ ἔπεκραλ  
ε̄θ̄.

إى أوطايو نيم أوو أوو أوو  
إم بيكران إثؤواب

كرامة ومجد لإسمك القدوس



بأكر سبت النور

Πιλιακων

بي ذياكون  
الشماس

Ἰωβ εἶχεν κηετὺ ἀφρωσῶ:  
ἡμιθςια κίπροςφορα:  
κιάπαρχη κινεε κίςθοινοσῶ

---

طوبه إيجين ني إيتفي إم إفرووش إن  
نيثيسيا ني بروسفورا ني أبارشي  
ني نيه ني إستوينوفي

---

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين  
والبكور والزيت والبخور

ΝΙΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΑ ΝΩΨ:  
ΝΙΚΤΑΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΨΥ:  
ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧ̄ς ΠΕΝΝΟΥ†

---

ني سكييازما نيجوم إنووش نيكيميليون  
إنتي بي ما إن إرشوؤوشي  
هينا إنتي بيخريسوس بينتوتي

---

والستور وكتب القراءة وأواني المذبح  
لكي المسيح إلهنا

†ϣεβίω κωοτ δεη Ιλ̄ηη ἴτε ἴφε:  
ἴτεϣχα κεννοβι κληέβολ.

---

تي شيبو نوو حين يروساليم  
إنتى إتقى إنتيف كاتين نوفي نان إيفول

---

يعوضهم في أورشليم السمائية  
ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος  
Κυριε ελεησον

---

الشعب :  
كيريى لیسون

---

الشعب :  
يارب أرحم

باكر سبت النور

## يقول الكاهن :

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق  
السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك  
التي في السموات ، بواسطة خدمة  
ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين .  
وكما قبلت إليك قرايين هايل الصديق ،  
وذبيحة أينا إبراهيم وفلسى الأرملة .

هكذا أيضاً نذور عبيدك أقبليها إليك ،  
أصحاب الكثير و أصحاب القليل .  
الخفيات و الظاهرات . و الذين يريدون  
أن يقدموا لك و ليس لهم ، و الذين  
قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين ،  
أعطهم الباقيات عوض الفانيات  
و السمائيات عوض الأرضيات .

باكر سبت النور

الأبديات عوض الزمانيات ، بيوتهم  
ومخازنهم إملأها من كل الخيرات .  
أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأظهار . وكما ذكروا اسمك  
القدوس على الأرض أذكرهم أيضا يا  
رب في ملكوتك وفي هذا الدهر لا  
تتركهم عنك .



بَاكْر سَبْتِ النُّورِ

Πιλαος

Κυριε ελεησον

---

الشعب:  
كيريى لیسون

---

الشعب:  
يارب أرحم

باكر سبت النور

## تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في  
الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس  
المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد  
لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من  
أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على  
السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب  
الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح،  
والروح القدس.

## باكر سبت النور

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب،  
رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل  
خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك. أيها  
الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت  
وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا  
ربي يسوع المسيح والروح القدس.  
مجدا لله الآب آمين.

## باكر سبت النور

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس  
إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين. منذ  
الليل روجي تبكر إليك يا إلهي، لأن  
أوامرك هي نور على الأرض. كنت  
أتلو في طريقك، لأنك صرت لي معينا.  
باكرا يا رب تسمع صوتي، بالعادة  
أقف أمامك وتراني.

بأكر سبت النور

ثم قذوس الله

باكر سبت النور

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي الذي لا  
يموت. الذي ولد من العذراء ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي الذي  
لا يموت. الذي صلب عنا ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي الذي  
لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا، أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا. يارب اغفر لنا  
خطايانا، يارب اغفر لنا آثامنا، يارب  
اغفر لنا زلاتنا. يارب افتقد مرضى  
شعبك. اشفهم من أجل اسمك القدوس.  
آباؤنا و اخوتنا الذين

رقدوا يارب نوح نفوسهم. يامن هو  
بلا خطية يارب ارحمنا. يا الذى بلا  
خطية يارب اعنا و اقبل طلباتنا  
اليك، لأن لك المجد و العز  
والتقديس المثلث، يارب ارحم،  
يارب ارحم، يارب بارك، آمين.



## يقول الشعب الصلاه الربانيه

أبانا الذي في السموات ليتقدس أسمك ليأتي  
ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك  
على الأرض خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم  
وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا و لا تدخلنا في تجربته لكن  
نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن  
لك الملك و القوة و المجد إلى الأبد . آمين .

يطوف الكاهن البيعة  
بدون تقبيل وأثناء ذلك  
يقال :

باكر سبت النور

Χερε νε τεητχο ερο :  
ω̄ θηεθ̄ εθμεεζ̄ η̄ωο̄γ̄:

شيري ني تين تي هو ايرو :  
اوئي ائواب ائمييه ان اوو :

السلام لك نسألك  
أيتها القديسة الممثلة جداً

باكر سبت النور

ετοιμαρθενος ηςνοσ τιβεν :  
†μαςνοσ† εμασ η Πχς .

ايتئوي امبارثينوس انسيو نيفين :  
تي ما اسنوتي اثماف ام بخرستوس

العذراء كل حين  
والدة الله أم المسيح .

ἀλιότης ἤτε ἰπρόσερχη :  
ἐπὼι θα πεωηρι ἕμεριτ :  
ἠτεϋχα μεηνοβι παν ἐβολ.

أنيوى انتين ابروس ايفشي :  
اي ابشوي ها بيشري ام مينريت :  
انتيف كاتين نوفي نان ايفول  
أصعدي صلاتنا إلي ابنك الحبيب  
ليغفر لنا خطايانا.

باكر سبت النور

Χερε θηέτασμιςι λαν : ὑπιουωιλι

ἰτα φωνι : Πχς Πελουτ :

†παρθενος εθ :

شيري ثيتاس ميسي نان : امبي اوينى انتا

افمي : بي اخرستوس بين نوتي :

تي بارثينوس اثواب .

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي

المسيح إلهنا العذراء القديسة .

باكر سبت النور

Ματθαιο Ἐπιτοσ ἐξρηι ἐχων: ἵτεϑερ

οὔνηαι ηεη ηενψῡχη : ἵτεϑχα

ηενηοβι ηαν ἐβολ .

ما تي هو ام ابشوييس إ اهري ايجون :

انتيف اير اواناي نيم نين ابسيشي :

انتيف كاتين نوفي نان إيفول .

اسألني الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا

و يغفر لنا خطايانا .

†παρθένος Μαριαμ : †θεοτόκος  
εθϚ: †πρостаτης ἐτενηζοτ  
: ἴτε πζενος ἴτε †μετρωμ .

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس  
اثواب : تي ابروس تاتيس ايتين هوت :  
انثية ابجينوس انثيه تي ميت رومي .

أيتها العذراء مريم والدة الله  
القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشر .



باكر سبت النور

ἀρίπεςβετιν ἔξιρηι ἔχων :  
nahreen Πχς Φηέταρε ἔφου :

اري ابريسفيين ا اهرى ايجون :  
ناهرين بي اخرستوس في ايتار اجفوف:

اشفعي فينا  
أمام المسيح الذي ولدته

باكر سبت النور

Ζοπως Ἰτεϋερῶμοτ Ναν  
: ἄπιχω ἐβολ Ἰτε Νεννοβι .

هو بوس انتيف اير اهموت نان :  
امبي كو ايفول انتيه نين نوفي .

لكي ينعم لنا  
بمغفرة خطايانا .

باكر سبت النور

Χερε νε ω †παρθενος :  
†οτρω υμνη ν̂αληθινη :

---

شيري ني اوتي بارثينوس :  
تي اورو اممي ان اليثيني :

---

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية الحقانية .

باكر سبت النور

χερε πωογωο ἴτε πενζενος:  
ἀρέχφο παη ἱεμανοτηλ.

---

شيري ابشوشو انتيه بين جينوس :  
اري أجفو نان ايمانويل.

---

السلام لفخر جنسنا  
ولدت لنا عمانويل.

بأكر سبت النور

Τεντο ἀριπενμεγί :  
ὦ ἑπρостаτατης ἔτενηοτ :

---

تین تی هواری بین میفی :  
اوتی ابروس تاتیس اتیه انهوت :

---

نسألك أن تذكرينا  
أيتها الشفيعة المؤمنة

باكر سبت النور

ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :  
Ⲓⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

ناهرين بينشويس ايسوس بي اخرستوس  
انتيف كاتين نوفي نان ايفول .

أمام ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا .

بأكر سبت النور

# الذكوة و لو جيات

باكر سبت النور

ذكصولوجية

Фнѣта цѣлану ѝ Писл

تقال في باكر سبت الفرح

وفي ليلة عيد القيامة المجيد

والخمسين .



باكر سبت النور

Φηὲ ταϕωαλω ἔπιϑα : ἡε ἡροαπυ ϑι  
πωαϑε : αϑτ ἔπιϑαλνα κωοτ ἕοτοαϑ  
: πωικ ἡτε κιαττελοϑ .

في إيطاف شانثش إم بيسرائيل إن إهمى  
إنرومبى هى إيشافى : أفتى إمبى مانا نوؤ  
إى أوؤمف : ابؤيك إنتى نى أنجيلوس .

الذى عال إسرائيل: أربعين سنة في البرية  
وأعطاهم المن : ليأكلوا خبز الملائكة .

Ἡ ἑβδὴς ταρ ἑπιβλῆνα : αὐτὸ νοσηρεῖ  
εφενωαυῖ ναυ : ἡτὸ ἑβδὴς ἡΠιαταθον :  
αὐτὸ ἄλου ἡσοτρι ἔχωγ .

---

إن إتشيفيو غار إمبى مانا : أفتى إنو هيمج  
إف إنشاشى ناف : إن اتشيفيو نى أغاثون :  
أفتى إكلوم إنسورى إيجوف .

---

عوض المن أعطوه : خلاً مرأً  
وبدل الخيرات جعلوا: إكليل شوك على رأسه .

باکر سبت النور

Αγκοσυ αρχαυ δεν πιμζατ : φηετχη  
σαβολ ητβακι : ετατχος δεν τοτ-  
μετατρητ : χε φαι υναυ τωλυ αν χε

أفكوسف أفكاف خين بي أمهاف : في إتكى  
سافول إنتى فاكى : إيطاق جوس خين توميت  
أتهيت : جى فای إفنا أشتونف أن جى .

كُفْنٌ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ : الكائن خارج المدينة :-  
وقالوا بجهلهم إن هذا: لا يستطيع أن يقوم بعد .

باكر سبت النور

Ἐωρπ ἔφορται ἵτε νικαββατον : ἃ Πχc  
Ἰωνυ ἐβολεν νηεθωοτ : αϥταcθo  
ἵνεϥχαχι ἐφαλοτ : αϥτ νωοτ ἵοτῶϥιτ  
ἵνενεz .

شورب ام افوواى انتيه نى سافاتون : آبيخرستوس  
تونف ايفول حين نى اثموت : افتاتو انيف  
جاجى ايفاهوؤ : افتى نوؤ انواشفيت اننيه .

باكر أحد السبوت : قام المسيح من بين الأموات  
ورد أعداءه الى خلف : وأعطاهم عارا ابديا .

باکر سبت النور

Θεβε φαι τεπερχορετιν : μεε  
πιζηυνοδος Δατιλ : χε αχτωνυ ἠχε  
Φ† : ἠφρη† ἠφετεγκο† .

اتقى فای تین ار خوریفین : نیم بی  
: هیمنودوس دافید : جی افتونف انجی افنوتی :  
امفریتی امفیاتینکوت .

من اجل هذا نمدح : مع المرثل داود :  
قائلین قد قام الله : مثل النائم .

باكر سبت النور

Παβοις Ιης Πχς ΦηεταγχαϷ δειν  
πιμδαγ : εκεδομδεμ ηδρηι ηδητεν ητ  
σογρι ητε φμογ.

باشويس ايسوس بي اڤريستوس في ايتافكاف  
خين بي امهاف : اكيي خومخيم ان اڤري  
انڤيتين ان تي سوري انتي ايفمو .

ياربي يسوع المسيح الذي وُضع في القبر :  
اسحق عنا شوكة الموت .



باكر سبت النور

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : Ιησους Πιχριστος ποτρο  
ητε πωοτ : Αϥτωνϥ εβολ εν  
ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ .

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس  
بيخرستوس ابورو انتة ابوو : افتونف ايفول  
خين ني اثمووت .

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا :  
يسوع المسيح ملك المجد: قام من بين الأموات .

للعدراء فى رفع بخور باكر

مارجر جس

للملاك ميخائيل

ابو سفين

مارمينا

للسمائيين

لباس الصليب

للسل

مارمرقس

الختام

يوحنا الحبيب



# ذوكصولوجية السيدة العذراء تقال فى رفع بخور باكر



Ἐορτιατὶ ἡθοῦ Παριατὶ τσαβε ογοθ ἡσεμε  
: τ μαθ Βτ ἡσκηνη : πιάθο ἡ πῆατικον .

أوؤنياتي إنتو ماريا تي سافى أووه إنسيمنى :  
تى ماه إسنواتى إن إسكىنى : بى آهو إم ابنفما  
تیکون .



طوباك أنتِ يا مريم الحكيمة العفيفة  
القبة الثانية الكنز الروحى .

Ⲛ ⲃⲣⲟⲙⲓⲡⲱⲗ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲗⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
: ⲏⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲏⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲁ .

ⲧⲓ ⲓⲧⲧⲣⲟⲙ ⲓⲃⲧⲁⲗ ⲓⲛⲕⲁⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲧⲓ ⲓⲡⲧⲁⲥ  
ⲙⲟⲩⲧ ⲧⲓ ⲧⲓⲛ ⲃⲓⲛ ⲕⲁⲑⲓ : ⲁⲟⲟⲉ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ  
ⲓⲡⲫⲟⲗ : ⲓⲛⲟⲩ ⲕⲁⲣⲓⲃⲟⲥ ⲓⲛⲧⲓⲑⲉ ⲃⲓ ⲓⲃⲛⲑⲙⲁ .



ⲁⲓⲙⲁⲙⲉ ⲛⲧⲓⲕⲓⲉ ⲁⲧⲓ ⲛⲁⲃⲧ ⲑⲓ ⲁⲣⲗⲛⲁ  
ⲟ ⲁⲓⲛⲉⲧ ⲛⲁ ⲧⲙⲣⲉ ⲁⲣⲟⲕ

Πίπλᾱ ἁπαράκλητον ἰ φηεταϑι εϑεν  
Πεωηριἰ: ϑιϑεν λιμωοϑ ἵτε Πιορδαλης ἰ  
κατα πτϑπος ἵϩωε .

بی اینفما إمبراکلیتون : فی ایطافئی ایجین  
بیشیری : هیجین نی مو اوو إنتیه بی  
یوردانیس : کاذا إبتیوس إن نوئی .



الروح المعزی الذی حلّ علی ابنک  
فی میاه الأردن کمثال نوح

Ϡβρομπι ταρ ετεμματ : ἴθος  
ασιωεννοτχι ναν : ἴθιρηνη ἴτε Φτ :  
θνετασιωπι ψα λιρωι .

---

تى إتشرومبى غار إيتيه إماماف : إنتوس  
اسهى شين نوفى نان : إنتى هيرينى إنتيه  
إفتوتى : تى إيطاس شوبى شانى رومى .

---



لأن تلك الحمامة هي بشرتنا  
بسلاّم الله الذى صار للبشر

**Προ ζω ω τενζελις :**  
**†βρομπωαλ ἡνο της: αρεινι ἔπιναλ**  
**ναν : αρεφα δαροφ δεν τενεχι.**

**إنثو هوى اوئين هيلبيس : تى إتشروم إيشال**  
**إننو إيتيه : آرى إينى إمبى ناى نان : آريه**  
**فاى خاروف خين تيه نيچى .**



**و أنت أيضاً يا رجاءنا اليمامة العقلية**  
**أتيت لنا بالرحمة و حملته فى بطنك .**

Ἐτε φαί πι Ἰησ̄ : πιασι εβολθθεν  
Φιωτ : ατμασϥ ναη εβολ ηθητ̄ : αϥερ  
πεντενος ηρεαζε .

إيتيه فاي بيه ايسوس : بي ميسي ايفول خين  
ميسي ايفول خين افيوت : آفماسف نان ايفول  
انخيتي : آفير بين جينوس انريمهيه .



أى يسوع المولود من الأب .  
وُلد لنا منك و حرر جنسنا .

Φαι ταρ μαρενταοτοϋ : εβολ δεν  
πενζητ ηγορπ : μενερωσ οη δεν  
πενκελας : ενωϋ εβολ ενχω υμοσ .

فای غار مارین طا اووآوف : ایفول خین بین  
هیب انشورب : مین انسوس أون خین بین  
کیلاس : انوش ایفول انجو امموس .



فلنقل هذا من قلبنا أولاً : و بعد ذلك  
بلساننا أيضاً صارخين قائلين .



Ⲫⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ  
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ  
Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲧ : ⲉⲧⲧⲁⲟⲫⲟⲗⲟⲩⲁ ⲛⲁⲕ .

جيه بينشويس ايسوس بخرستوس ماتاميو  
ناك ان اخرى انخيتين : انو ارفى انتيه بيك  
ابنفا اثواب : افتى ذوكسيولوجيا ناك .



يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا  
هيكلاً لروحك القدوس يعطيك تمجيذاً

Χερε νε ω τπαρθενος :  
τοτρω υμηι ναληθινη :  
χερε πωοτωο ητε πενσενος : αρεχφο  
ναν ηευμανοτηλ.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو اممي  
ان اليثيني : شيري ابشوشو انتيه بين جينوس  
: اري اجفو نان ايمانويل.



السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية . السلام لفخر جنسنا  
ولدت لنا عمانوئيل.

Πεντα ἀριπενμετὶ : ὦ

†πρoστατατης ἔτενηοτ : ναζρεν Πενος

Ἰηc Πχc : ἡτεϋχα νεννοβι ναλ ἐβολ .

ثين تي هواري بين ميفي : او تي ابروس

تاتيس اتيه انهوت : ناهرين بين شويس

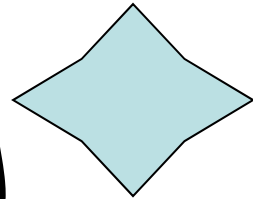
ايسوس بي اخرستوس : انتيف كاتين نوفي

نان ايفول .

نسألك أن تذكرينا أيتها

الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع

المسيح ليغفر لنا خطايانا



# ذو كصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل



Μιχαηλ ἄρχων ἡμᾶ μιφνοῦι :  
ἡθοῦ ἔτοι ἡγορη :

---

ميخائيل اب ارخون انا نيفيئوى :  
انتوف ائوى انشورب

---



ميخائيل رئيس السمائيين  
هو الأول

ἄγγελος ἡγεταῖς ἡγεταῖς  
εὐαγγελιστὴς ἡγεταῖς ἡγεταῖς

---

خين ني تاكسيس ان انجيليون  
إفشمشي إمبى إمثو إم ابشوييس

---



فى الطقوس الملائكية  
يخدم أمام الرب .



Ψαρε φτ ορωρη ναη :  
Ἰνεचना νεα νεचनाετψενζητ :

---

شاری افنوتی او ارب نان :  
إنیف نای نیم نیفمیت شینهیت :

---



إن الله يرسل لنا  
مراحمه و رأفاته

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΣΟ ΉΤΕ ΜΙΧΑΗΛ :  
ΠΙΝΙΩΤ ΉΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ .

---

هَيْتِينَ نِي تِيهَوِ اَنْتِي مِيخَائِيل :  
بَيْنَشْتِي إِنْ آرَشِي اَنْجِيلُوس .

---



بِسْوَإِ مِيخَائِيل  
رئيس الملائكة العظيم



Ψαρχωκ ἔβοα ἴχε νικαρπος ፡  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΩΒΖ ἰΜιχαηλ

---

شاف جوك إيفول إنجي ني كاربوس ፡  
هيتين نين طويه إم ميخائيل ፡

---



و تكمل الأثمار  
بطلبات ميخائيل

ⲫⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲧⲓⲥⲟⲩ  
ⲉⲩⲧⲃⲟ ⲉ̀ϥⲣⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ

---

ⲓ ⲛⲧⲟⲩⲱⲫ ⲁⲧⲭⲓⲛⲓⲧ ⲉ̀ⲓⲭⲟⲛ ⲉ̀ⲓⲩⲛⲟⲩⲧⲓ :  
ⲉ̀ⲓⲩⲁ ⲧⲓⲛⲟ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲓⲓⲭⲟⲛ .

---



ⲛⲁⲛⲉ̀ ⲩⲣⲓⲃ ⲉ̀ⲓⲓ ⲁⲗⲗⲉ̀  
ⲓⲥⲁⲗ ⲉ̀ⲓⲛⲁ .

Ταῖο ΝΙΒΕΝ ΕΘ ΝΑΛΕΥ :  
ΝΕΜ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ :

تايو نيفين إثنانيف :  
نيم ذورون نيفين إتجيك إيفول :



كل عطية سالحة  
و كل موهبة تامة

ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΨΩ :  
ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ .

إفنيو نان إيفول إم ابشوى :  
هيتين افیوت انتى نى أو أوينى .



إنما تهبط لنا من فوق  
من عند أبى الأنوار .

Μαρελζωσ ἰτενεῖωοσ :  
ἰτενοσωωτ ἰῖτριάσ εθσ :

مارين هوس انتين تي أوأو :  
إنتين أوأوشت إن تي إترياس اثوواب :



فلنسبح و نمجد  
و نسجد للثالوث المقدس



ΕΤΟΙ ΝΟΜΟΘΕΤΟΣ :  
ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ.

---

إتوى إن اومو أوسىوس :  
إثمىن إىفول شأ إىنىه .

---



المساوى  
الدائم إلى الأبد

Αρίπρεβετιν ἐξ̅ρηι ἐχων :  
ω παρχηατζελοσ εθϚ :

---

آرى إبرىس فيفين إاھرى إيجون :  
أوبى أرشى انجيلوس اثؤواب :

---



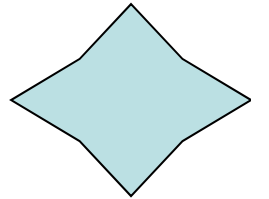
إشفع فينا  
يا رئيس الملائكة الطاهر

Μιχαηλ παρχων ἡμα νιφνογι :  
ἡτεψχα ηνενοβι ηαν εβολ .

ميخائيل اب أرخون إن نا نيفي أوي :  
إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .



ميخائيل رئيس السمائيين  
ليغفر لنا خطايانا





# ذو كصولوجية السمائين كلهم



Ζήναρχηαττελος :  
σεόλι έρατοτ ετερζταμος :

---

شاشف إن أرشى أنجيلوس :  
سيوهى إيراطو إف إرهيمنوس :

---



سبع رؤساء الملائكة  
وقوف يسبحون

ἄπεμθο ἄπιπαντοκρᾶτωρ:  
εὐεμψι ἄμηςτηριον ἔτζηπ •

إمبى إمتو إمبى بانطوكراطور:  
إف شيمشى إم ميستيريون إتهيب



أمام الضابط الكل  
يخدمون السر الخفى

**Μιχαηλ πε πιζογιτ:**  
**Σαβριηλ πε πιμαρ Β :**

---

**ميخائيل بي بي هويت:**  
**غابرييل بي بي ماه اسناف:**

---



**ميخائيل هو الأول :**  
**غبريال هو الثاني :**

# Ραφαναλ πε πιμαρ ̄: κατα πτηπος η̄τ̄ριας.

رافائيل بي بي ماه شمات:  
كاطا ايتيوس ان تي اترياس .



رافائيل هو الثالث  
كمثال الثالوث .



# Сотринъ Седакинъ : Сараѳинъ немъ Ананинъ:

---

سورييل سيداكيل  
ساراثييل نيم انانييل :

---



سوريال سداكيل  
سراثيال و انانيال

ⲛⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲏⲣⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲑⲧ:  
ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲪ ⲓⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲐⲱⲛⲧ.

ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱⲧⲧⲓ ⲓⲛⲣⲓⲕ ⲓⲣ ⲁⲱⲱⲓⲛⲓ ⲓⲧⲱⲁⲃ : ⲛⲓ ⲓⲧ  
ⲧⲱⲃⲉ ⲓⲙⲟⲑ ⲓⲱ ⲓⲏⲣⲓ ⲓⲃⲓⲛ ⲃⲓⲥⲟⲛⲧ.



ⲛⲱⲱⲁⲁ ⲙⲛⲓⲣⲟⲛ  
ⲁⲅⲧⲙⲁⲁ ⲁⲧⲫⲏⲁⲣ  
ⲓⲧⲧⲃⲟⲛ ⲙⲏⲉ ⲉⲛ ⲁⲧⲫⲓⲕⲉ

Μιχεροβια ηεη Μισεραφια :

μηθρονοσ μηετοσ μηχομ

نى شىروويم نيم نى سىرافيم :  
نى ائرونوس نى ميت شويس نى جوم



الشاروويم و السارافيم  
الكراسي و الريبويات  
و القوات



πι Δ ἠζων ἠὰσωματος ἰ  
ετψαι δα πιζαρηα ἠθεος .

بى إفتو إنزوون إن آسوماطوس :  
إطفای خابى هارما إنتیووس .



الأربعة الحيوانات  
الغير متجسدين  
الحاملون مركبة الله .

**Πικλ ἄπρεσβυτερος :**  
**ἔεν ἑκκλῆσια ἵτε λιγγορπ ἄμια**

---

**بی جوت اِفتو اِم ابریسفی تیروس :**  
**خین تی اِکلیسیا انتینی شورب اممیسى**

---



**الـ 24 قسیساً**  
**فی کنیسة الأبرار**

ΕΥΧΩΣ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΥΝΚ :  
ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΤΩ ΰΜΟΣ .

افهوس ايروف خين أو ميت أتمونك :  
إفوش ايفول إفجو إمموس .



يسبحون بلا فتور  
صارخين قائلين

**Χε ἅγιος ὁ Θεος :**  
**ΛΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΩΟΥ :**

**جی آجیوس او ثیوس :**  
**نی ایشونی ما طالتشوو :**



**قدوس الله**  
**المرضى اشفهم**

**αγιος Ισχυρος :**  
**ΛΗΕΤΑΥΗΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΛΗΩΟΥ .**

**آجیوس یسٹیروس :**  
**نی ایطاف انکوت إیشویس ما إمطون نوؤ**



**قدوس القوی**  
**الراقدين یارب نیحهم .**



Ἅγιος Ἀθανάτος ἰ  
ἰμοσ ἑτεκκλήρονομα ἰ

---

آجیوس آثاناتوس ἰ  
إسمو إیتیک إكلیرونومیا ἰ

---



قدوس الذی لا یموت  
بارک میراثک

μαρε πεκλαι νεα τεκζηρηνη :  
οι ησοβτ απεκλαοο .

مارى بيك ناى نيم تيك هيرينى :  
اوى انسويت امبيك لاؤس .



ولتكن رحمتك و سلامك  
حصناً لشعبك .

**Ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲟⲩⲁⲃ:  
ⲓⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:**

---

**جی اکوآب اووہ اکوآب :  
اکوآب ابشویس سافاوت**

---



**لأنه قدوس و قدوس  
قدوس رب الصاباوت**



ἄγγελος νεῦ ἰκαρὶ μερ εβουλ:  
ἕεν πεκῶοῦ νεῦ πεκταῖο.

اتفى نيم ابكاهى ميه إيفول :  
خين بيك أوو نيم بيك طايو .



السماء والأرض مملوءتان  
من مجدك وكرامتك .

Αγγελος ἑπιᾶλ :

γὰρ να νιφνοῖ ὄρω ἕλωο :

افشان جوس إمبى الليلويا :

شارى نانى فيوىى أووه إموو :



إذا ما قالوا هليلويا  
يتبعهم سمائيون قائلين

Ⲫⲉ ⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲏ ⲁ̀ⲗ̅ :  
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲉ .

Ⲓⲓ ⲀⲒⲓⲟⲥ Ⲁⲙⲓⲛ ⲁ̀ⲗ̅  
Ⲓⲓ Ⲁⲱⲟ̀ⲫⲁ Ⲓⲓⲛ ⲛⲟⲧⲓ Ⲓⲓⲉ .



Ⲓⲓⲟⲥ Ⲁⲙⲓⲛ ⲁ̀ⲗ̅  
ⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲁ̀ⲗ̅ ⲁ̀ⲗ̅

# ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΤΙΝ ΕΞΗΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΑΣΤΡΕΛΙΚΟΝ :

آرى إبريس فيفين إ اهرى إيجون :  
نى ستراتيا ان انجيليكون :



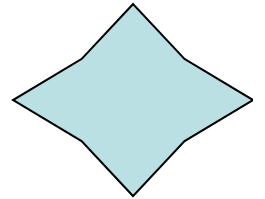
إشفعوا فينا  
أيها العساكر الملائكية

ΝΕΑ ΝΙΤΑΣΑ ΝΈΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΈΒΟΛ

نيم نى طاغما إن إيورانيون :  
إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .



والطغمت السمائية :  
ليغفر لنا خطايانا .





# ذو كصولوجية آباءنا الرسل



Κ̅ϱ̅ι̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:

α̅ϱ̅ω̅τ̅τ̅π̅ ἡ̅νε̅ϱ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ :

---

كيريوس ايسوس بخرستوس :  
اف سوتب ان نيف ابوسطولوس :

---



الرب يسوع المسيح  
اختار رسله

ἔτε Πέτρος καὶ Ἀνδρέας  
Ἰωάννης καὶ Ἰακώβος .

---

ايتى بيتروس نيم أندرياس  
يوآنس نيم ياكويوس .

---



و هم بطرس و أندراوس  
يوحنا و يعقوب



# Λοιπον Φιλιππος και Ματθεος : Βαρθολομεος και Θωμας :

لييون فيليپوس نيم ماتثيوؤس :  
بارثولوميؤس نيم توماس :



وأيضاً فيلبس و متى  
برثولماوس و ثوما

Ἰακωβος ἡ τε ἀδελφεος :  
νεμ Σιμων πικαλανεος .

ياكويوس انتى أليؤس :  
نيم سيمون بى كانانيؤس .



و يعقوب بن حلفى  
و سمعان القانوئى

# Θαλασσα νεα Πατθιασ : Πατθλοσ νεα Μαρκοσ νεα Λοτκασ

Ταδιούσ Νιμ Ματθιασ :

Βαφλουσ Νιμ Μαρκοσ Νιμ Λοκασ :



Τδαουσ ο Μτθιασ  
ο Βολλουσ ο Μρρϑουσ ο Λοϑα

ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥ ΝΣΑ ΠΕΝΣΩΤΗΡ .

---

نيم إيسىبى إنتى نى ماثيتيس :  
نى إيطاف موشى إنسا بين سوتير .

---



و بقية التلاميذ  
الذين تبعوا السيد

Ματθαῖος φηέταυρωπι:  
ἠΰγεβιῶ ἠλοταδας :

ماتياس فى إيطاف شويى :  
إن إتشيفيو إن يوداس



ماتياس الذي صار  
عوضاً عن يهوذا



ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ :  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ΗΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ .

---

نيم إيجوك إيفول نيم إيسيبى :  
نى إيطاف موشى إنسانيس بوطا.

---



و كامل بقية التلاميذ  
الذين تبعوا السيد.

Ἀποκέρωσεν γενὰ ἐβουλαῖς  
ἐξῆλθεν πρὸς ἁπκὰς τῆς :

آبو إخروؤ شيناف إيفول :  
هيجين إيهو إم إيكاهى تيرف :



خرجت أصواتهم  
إلى وجه الأرض كلها

ΟΤΟΘ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΘ :  
ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ .

إووه نو ساجى أف فوه :  
شا أف رجس إنتى ايكومينى .



و بلغ كلامهم  
إلى أقطار المسكونة .

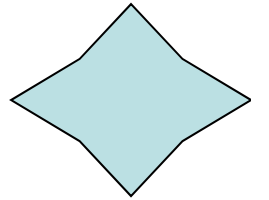


Ⲑⲱ : ⲱⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲃ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :  
ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

طوفه ... : آوناشويس إنيوتى إن  
آبوسطولوس : نيم بى إشفى إسناف  
إمماثيتيس : إنتيف كان ...



أطلبوا ... يا سادتي الأباء الرسل  
الأثنان و السبعون تلميذاً  
ليغفر لنا خطايانا .



# ذو كصولوجية القديس مرقس الإنجيلي



**Μαρκος πιάποστολος :**  
**οτοζ πιεγασσελιςτης :**

---

**ماركوس بي أبوسطولوس :**  
**اووه بي إيف أنجيليستيس :**

---



**يا مرقس الرسول  
و الإنجيلي**

πιπεθρε δα νικαγρ :  
ντε πιμονοσενησ ννογτ .

---

بي ميثري خاني إمكافه :  
إنتي بي مونوجينيس إن نوتي .

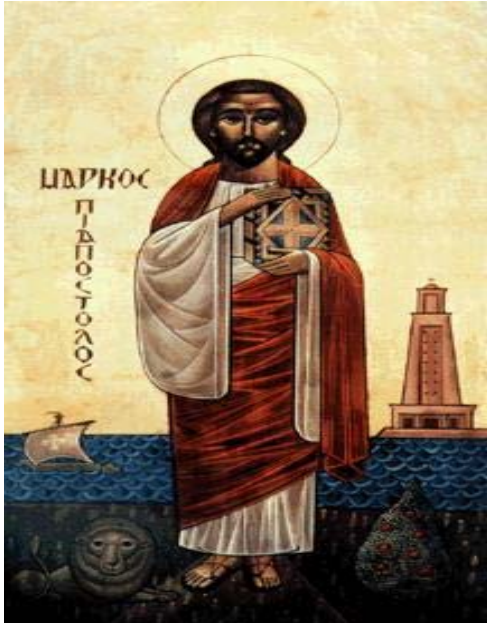
---



الشاهد لآلام  
الإله الوحيد .

**Ακὶ ἀκερωωινι ἔρον :**  
**ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ :**

**أَكْئى أَكْئِير أَوْئِينى إِيرُون :**  
**هَيْتِين بِيكْ إِيفْ أَنْجِيلْيُون :**



**أْتَيْتْ وَ أَنْرْتْ لَنَا**  
**بِأَنْجِيلِكْ**

ακτσαβον ἠφρωτ μεη Πωηρι :  
μεη Πιπνα ἔθογαβ .

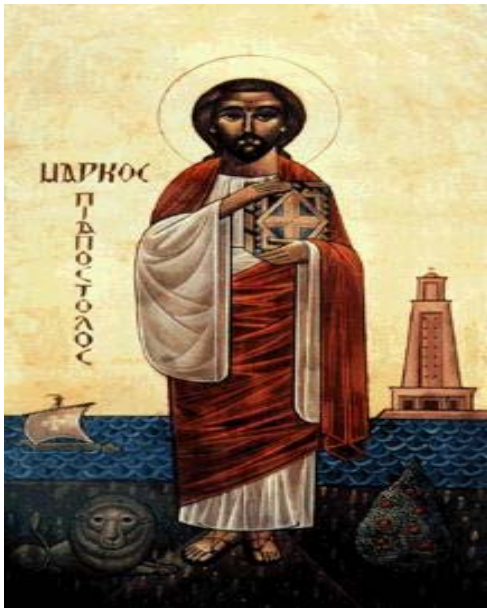
أك إتسافون إم إفيوت نيم إيشيري :  
نيم بي إينفما إثواب .



و علمتنا الآب و الأبن  
و الروح القدس .

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ :  
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗΙ :

أَكْ إِينْتِين إِيْفُولْ خِين إِيْكَأَكِي :  
إِيْخُونْ إِيْبِيْ أُوْؤِينِيْ إِمْمِيْ :



وَأَخْرَجْتَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ  
إِلَى النُّورِ الْحَقِيقِيِّ



ΑΚΤΕΜΜΟΝ ἄπιωικ ἴτε ἴωνθ  
: ἔταψι ἔπεσητ ἔβολ θεν ἔφε.

اكتيمون إمبى أويك إنتى إيؤنخ : إيظافئى  
إيبيسيت إيڤول حين إتفى .

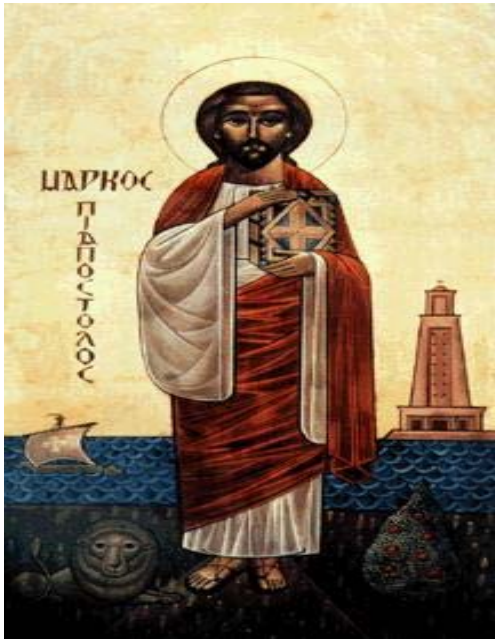


و أطعمتنا خبز الحياة  
الذي نزل من السماء .



Αγβίςμοσ ἰδῆρμι ἰδῆμτκ ἰ  
ἰχε νιφτλμ τηροσ ἰτε ἰκαλι ἰ

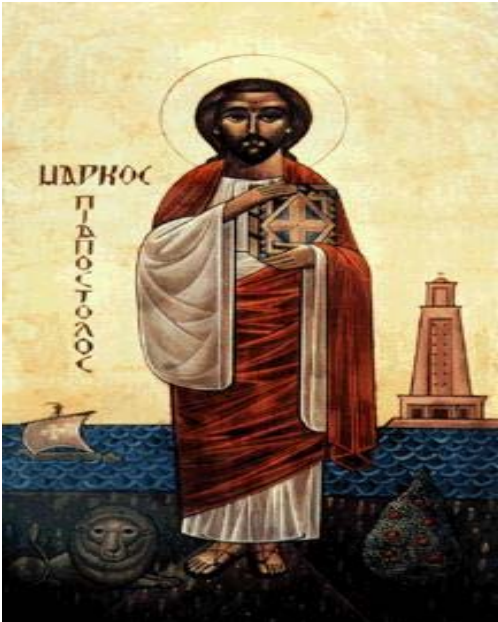
أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك :  
إنجى نى فيلى تيرو إنتى ابكاهى :



تباركت بك  
كل قبائل الأرض

ΟΤΟΥ ΝΕΚΣΑΧΙ ΑΤΦΟΖ :  
ΨΑ ΑΤΡΗΧΣ ΗΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ.

أوه نيك ساجى أفوه :  
شا أفريجس إنتى إيكومينى .



و أقوالك بلغت  
إلى أقطار المسكونة.

Χερε νακ ὠ πιμαρῥρος :

χερε πιεϋαϋϋελιϋτης

---

شيري ناك اويى مارتيروس :

شيري بي ايف ان جيليسثيس :

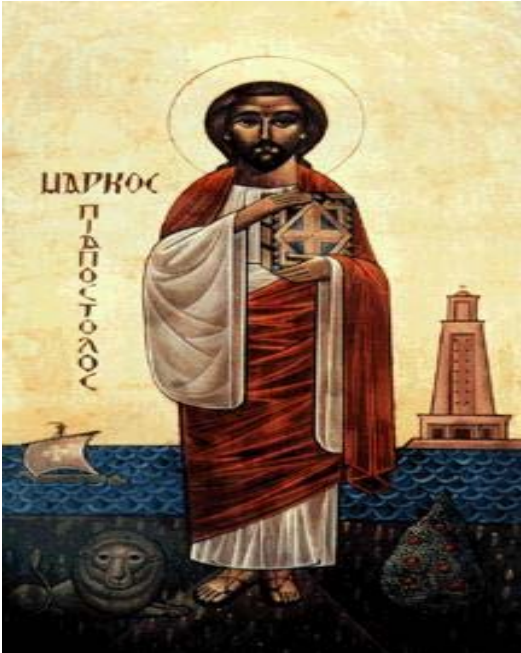
---



السلام لك أيها الشهيد  
السلام للإنجيلي

**Ⲱⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓ  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ .**

**ⲛⲓⲣⲓ ⲃⲓ ⲁⲃⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :  
ⲁⲫⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲣⲓⲙⲟⲥ .**



**ⲁⲗⲗⲁⲙ ⲛⲓⲣⲟⲥ  
ⲁⲛⲃⲁ ⲙⲣⲓⲕⲥ ⲛⲁⲫⲣ ⲁⲗⲗⲁ**

Ⲁⲱ : ⲱⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ

: ⲁⲖⲖⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

: ⲏ̀ⲧⲉⲥⲭⲁ...  

---

طوفه... أوبي ثيوريموس إن إيف

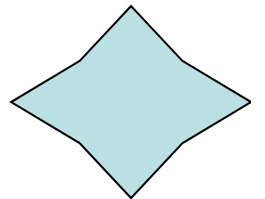
انجيليستيس : ماركوس بي

آبوسطولوس : إنتف...  

---

أطلب... يا ناظرالله الأنجيلي

مرفس الرسول ليغفر.....





# ذو كصولوجية القديس يوحنا الإنجيلي

Ἰωάννης Παρθένος: πῶς ἢ Ζεβεδεός:

ἐβόλθεν πῶς ἢ Βηλαίδε:

δεν ἔφταλήτε Ζεβόλον.

یوانس بی بارثینوس: ایشیری ان

ذابیدیوس: ایفول خین نیریم ام بی

صایدی: خین ایتفیلی انتی ذیبولون

یوحنا البتول: ابن زیدی:

من اهل بیت صیدا: من سبط زبولون



Δυσωπ ἄμοϋ ἡχε Π̄χ̄ς:

αϋέρομαθητης παϋ: οτοϋ

πιάποστολος: παϋμει ἄμοϋ ἑμαϋω

آف سوطب إماموف إنجى بخرستوس: آف إير

أومائيتيس ناف: أووه بي أبوسطولوس:

ناف مى إماموف إيماشو



إختاره المسيح: وصيرّه تلميذاً له:

ورسولاً: وكان يحبه جداً



ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΕΝΕΝΑ ΠΙΔΗΠΝΟΝ:  
ΑΥΡΩΤΕΒ ΰΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝΘΕΜΕΣΤΕΝΖ  
ΗΤ ΰΠΕΝ ΣΩΤΗΡΘΟΥΘΖ ΑΥΧΟΣ ΝΙΛ

## ΦΗΕΘΝΑΤΗΚ

إِنثُوف أون مِينِنصَا بِي ذِينُون: آف روثِيب  
إمموَف إي إهري إيجِين: إثمِيس تِين هِيت إم  
بِين سوثير: أووه آف جوس نيم في اثنتائِيك



وهو أيضاً بعد العشاء: إتكأ على صدر  
مخلصنا: وقال من هو: الذي يسلمك

Πθου οη ἔταυ σαχι εθβητυ: ἡχε Πχс  
δεν ρωυ εθγ: χε ἔωωπ  
ειωαηοτωω ἔχαυ: ἔφαιωα† ἰαδοκ ἡσοκ

إنتوف أون إيطاف ساجي إثفیتف: إنجي بخرستوس  
خين روف إثوواب: جي إثوب إي شانو أوش  
إيجاف: إي فاي شاتي إي آخوك إنسوك



وهو أيضاً الذي تكلم من أجله :  
المسيح بفمه الطاهر: إذا أردت أن  
أجعله أن يبقى لحين مجيئ : فماذا لك

Οτοθ μενεσα λ̄ ηρομπι: εϋαναστασις  
εθϋ: αϋςδαῡ υπεγεταστελιον:  
αϋ ζωιϋ̄ μμοϋ̄ δεν πικομοο.

أوه مينينصا ماب إن رومبي:

إيتي أناسطاسيس إثؤواب: آف إسخاي

إمبيف إيف أنجيليون: آف هي أويش

إمموف خين بي كوزموس

وبعد ثلاثين سنة: للقيامة المقدسة:

كتب إنجيله: وكرز به في العالم



Χερε νακ ὠ πι παρθενος : χερε  
πιεταστρελιςτης : χερε πι  
αποστολος: ἦτε Πος οτος μαθητης.

شيري ناك أوبي بارثينوس : شيري بي اف  
انجيليستيس : شيري بي ابوسطولوس :  
انتي بخرستوس اووه ماثيتيس



السلام لك أيها البتول: السلام للانجيلي:  
السلام لرسول : المسيح وتلميذه

Ἰωάννης τὸς ἁγίους ὁμιλοῦντος ὡ  
παινεῖται ἢ τε Πῆς : Ιωᾶ  
πισωτῆ ἁγίους ἡγῆται ἢ Ζεβεδαῖος

أوانيك خين أوميثمي : أوبي مينريت  
إنتي بي إخرستوس : يوانس بي  
سوطب إمي : إيشيري إن زايدئوس



طوباك بالحقيقة : يا حبيب المسيح:  
يوحنا المختار الحقيقي: ابن زبدي

Ἰω̄ : ὁ πιπαρθενος ἡεταεεελιστης:

Ἰω̄ᾱ π̄ῑᾱποστολος :

ἡτεεχα ηηηνοβι ηαη εβοα .

طوبه ام ايشويس اى اهرى ايجون: اوبى

بارثينوس ان ايف انجيليستيس: يوانس بي

أبوسطولوس: إنتيف.....



أطلب من الرب عنا: أيها البتول

الإنجيلي: يوحنا الرسول: ليغفر..

# ذو كصولو جية الشهيد العظيم مار جرجس





Ζ ἡρομπι αϥχοκοτ ἔβολ :  
ἡχε φηεθτ Σεωρστιος :

---

شاشف إنرومبى أفجو كو إيفول :  
إنجى فى إثواب جيورجىوس :

---



سبع سنين أكملها  
القديس جيورجىوس



ἔρε πῖο ἡοτρο ἡάνομος ፡  
εἴτῃαπ ἔροϋμμηι •

---

إیری بی إشفی إنورو إن آنوموس :  
إفتی هاب إیروف إممینی •

---



و الـ 70 ملکا المنافقین  
یحکمون علیه کل یوم •

**Ἐποτρῶφωνης ἄπευλοστισμος :**

**οὔδε περναρτῆ ετσοῦτων :**

**إمبو إشفونه امبيف لوجيسموس :**

**أو ذى بيف ناھتى إتسوتون :**



**و لم يقدرُوا أن يميلُوا أفكاره  
و لا إيمانه المستقيم**

οὐδε τεχνιότη ἡάταπη ἰ  
ἐδοτη ἐπότρο Πχς .

---

اوذى تيف نيشتى إن آغابى:  
إيخون إيورو بى إخرستوس.

---



و لا عظم محبته  
فى الملك المسيح

**Μαχηρψαλιν νευ λατιλ :**  
**χε ακωτ έροι ηχε νιεθνος τηροτ**

---

**ناف إيريسالين نيم دافيد :**  
**جى افكوتى اىروى انجى نى ائتوس تيرو**

---



**و كان يرتل مع داود**  
**قائلا احاط بي جميع الأمم**

αλλα θεν εφραημ ιησ Παλοτ :  
αιβι υπαβι υπωιυ νεωοτ.

الاخين افران ان ايسوس بانوتى:  
آيتشى امباتشى ام ايشيش نيموؤ.



لكن باسم يسوع إلهي  
انتقمتم منهم.

Θημιϣτ̣ ταρ πεπεκταίο :  
ὠ παο̄ς ποτρο Σεωρςιος :

---

أونيشتى غارى بىك طاىو :  
او باشويس إيورو جيورجىوس

---



عظيمة هي كرامتك  
يا سيدي الملك جيورجىوس



ἔρε Π̄χ̄ς ραϋι λεμακ ἰ  
ἄεν Ῑλ̄η̄ ἰ̄τε ἰ̄φε .

---

ایری بخرستوس راشی نیماک :  
خین بیروسالیم انتی اتفی .

---



المسیح یفرح معک  
فی اورشلیم السمائیہ .

Χερε νακ ὠ πιμαρτροσ :

χερε πιβωιχ ἠζεννεοσ :

شیری ناک اوی مارتیروس

شیری بی تشویج إن جینوؤس :



السلام لك أيها الشهيد.  
السلام للشجاع المجاهد



**χερε παιθλοφοπος :**  
**παο̄ς πογρο Σεωρςιος .**

---

**شیری بی اٹلوفوروس :**  
**باشویس ابورو جیورجیوس .**

---



**السلام للابس الجهاد**  
**سیدی الملک جیورجیوس .**

Ⲁⲱ :

ⲱⲓ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ ⲱⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ :

---

طوفه ...

أوي اثلوفوروس إمارتيروس :

---



أطلب.....

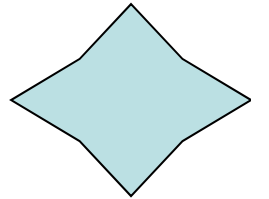
أيها الشهيد المجاهد

Παῦς ποῦρο Σεωρτζιος ἰ  
ἡ̄τεϋ...  
⋯

باشوييس ابورو جيورجويس :  
انتيف ...  
⋯



سيدي الملك جيورجويس  
ليغفر....  
⋯



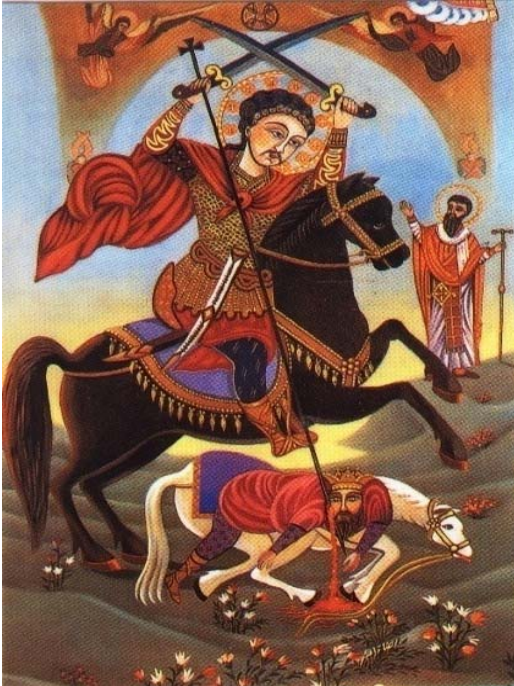
# ذو كصولوجية الشهيد مرفوريوس ذى السيفين



Φιλοπατηρ Μερκοῦριος:  
πινεμλχου λντε Πχς :

فليوباتير ميرقوروريوس:

بي ريم انجوم انتي بخرستوس:



محب الآب مرقوروريوس  
القوي بالمسيح

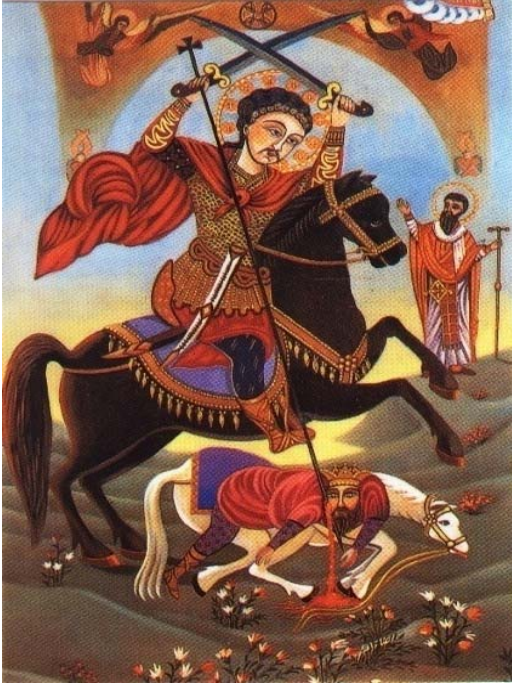


αφ' ἑωυτοῦ ἠ' πανοπλία :  
νεα πιθωκ τηρυ ἠ' τε πιναρτ

---

افتي هيوتف انتي بانوبوليا :  
نيم بي خوك تيرف انتى بي ناهتى .

---



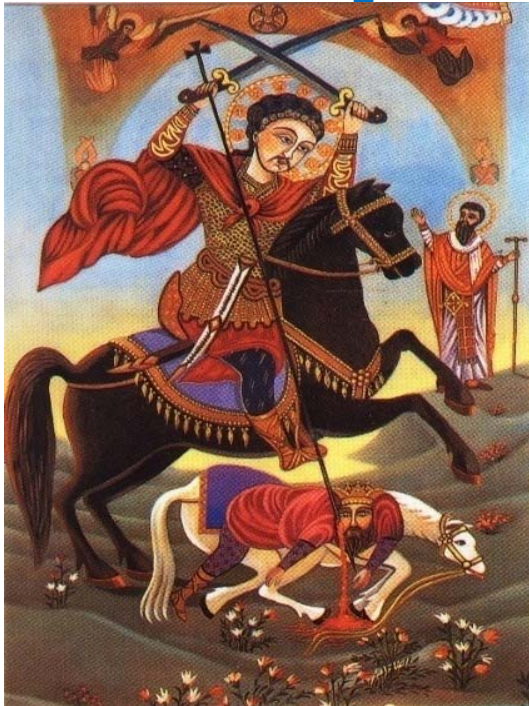
لبس الخوزة  
و كل سلاح الإيمان

Огоз ачы ден тевхих :  
нҗснчү нро В :

---

اووه آفتشي خين تيف جيج :  
إن تي سيفي إنرو إسناف :

---



و أخذ بيده  
السيف ذا الحديد

ΘΗΕΤΑ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΤΕ ΠΟC  
ΤΑΧΡΟC : ΔΕΝ ΤΕΥΧΙΧ ΝΟΥΙΝΑΜ .

ثي إيطابي أنجيلوس : انتي ابشويس  
طاجروس : خين تيف جيج إنوينام



الذي تثبته ملاك الرب  
في يده اليمنى .



Αγγεναγ ἐπιπολεμος :

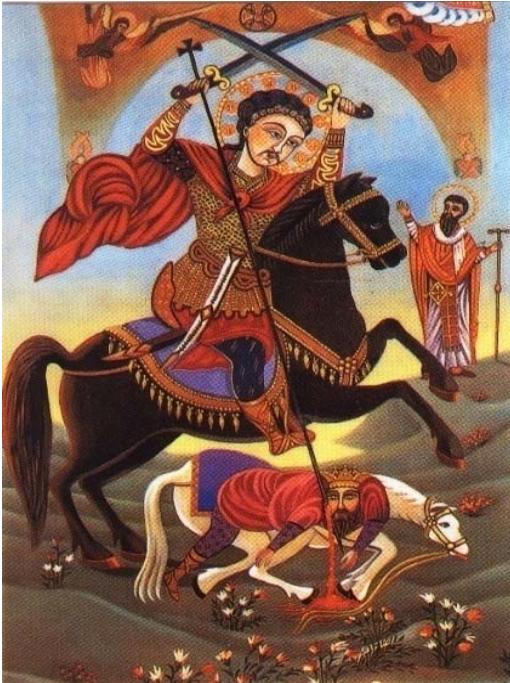
ἄεν ἰχομ ἵτε Πχς :

---

أفشيناغ إي بي بوليموس :

خين تي جوم انتي بخرستوس :

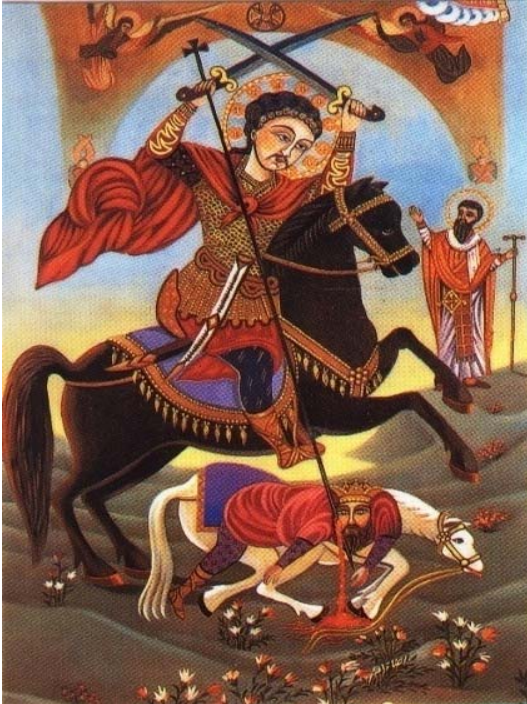
---



مضي إلي الحرب  
بقوة المسيح

αψυαρι ἐνι Βαρβαρος ἰ  
ἄεν οἰνιϋτ ἡερῃοτ .

افشاري ايني بارباروس :  
خين أونشتي أن إرخوت .



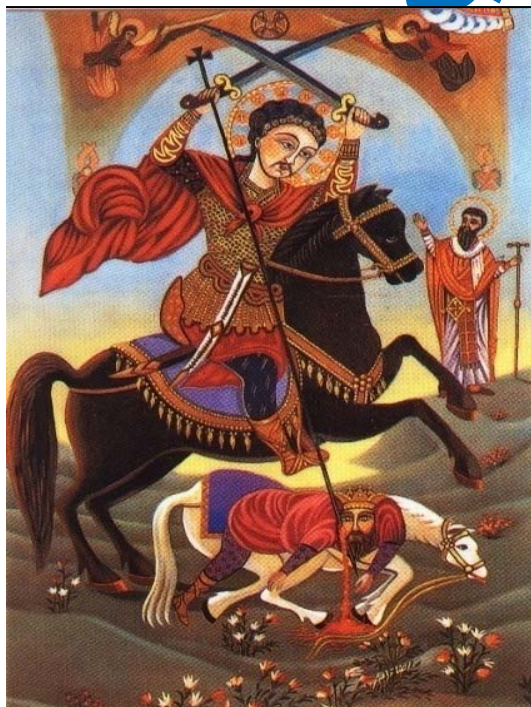
و قتل البربر  
بجراحات عظيمة .

Αγερνηαφιν έβολλα να πκαρι :

οτοε ακωτ ένα νιφηοτι :

أفئير نيمفين إيفول هانا إيكاهي :

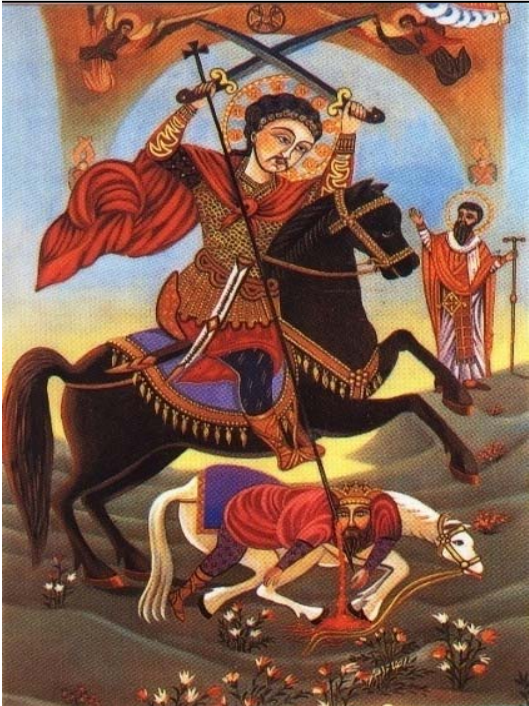
اووه افكوتى اينانى فيوىي :



تيقظ عن الأرضيات  
و طلب السماءيات

αυβοχι δει πισταλιον :  
ντε ρμετ ρε .

افتشوجى خين بى اسطاذيون :  
انتى تى ميت مارتيروس .



وتشجع فى ميدان  
الشهادة

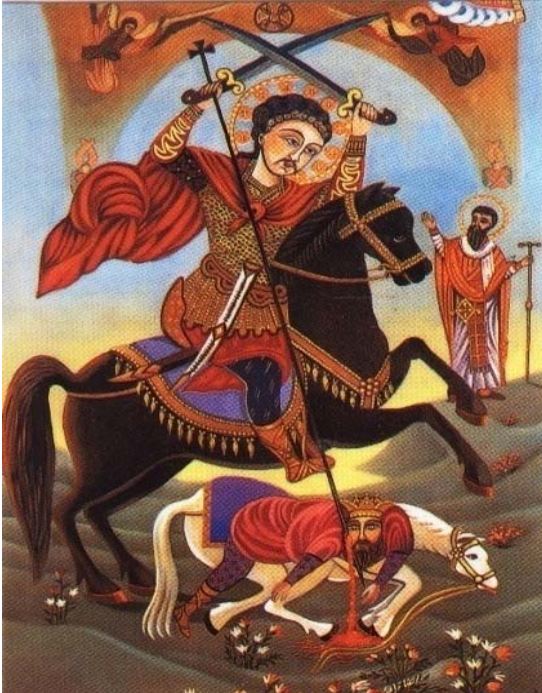


Δατϑωπι ἠΔεκιοσ ፡  
πιοτρω ἠὰσεβησ ፡

---

أفتى شيبى ان ديكيوس ፡  
بى أورو إن آسيفيس ፡

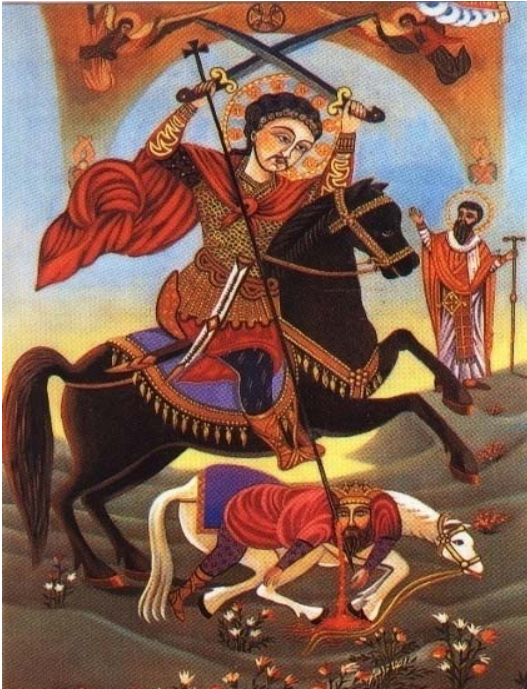
---



أفضح داكيوس  
الملك المنافق

ՀԻՏԵՆ ԴԵՎՈՒՅԻՄ ԻՆՉԴՊՈՒՍՈՒՆ ։  
ՈՒՍ ԻՃԻՑԻ ԻՆՏԵ ՈՒՅՏԱՆՈՍ ։

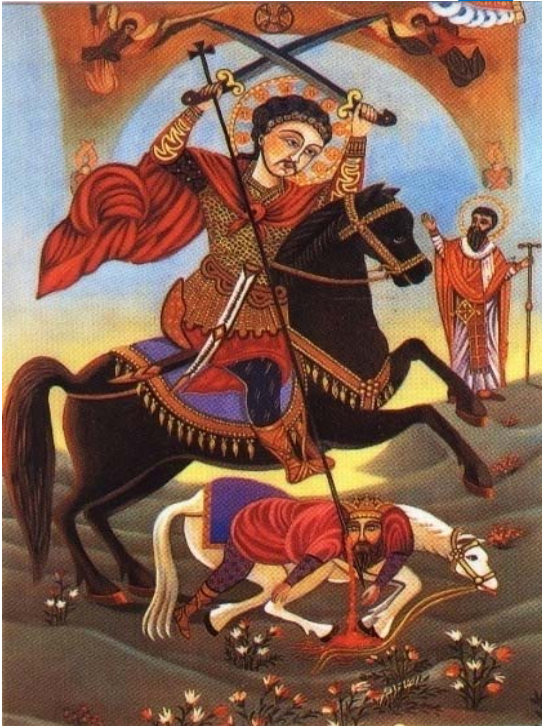
هیتین تیف نیشتی إنهیومونی :  
نیم ابخیزی انتی نی فاسانوس .



بصبره العظيم  
وتعب العذابات

Ἦεν ναι αϥερφοριν ἄπιχλου ἡατλωα  
: ἡτε ϣμετ ϣε :

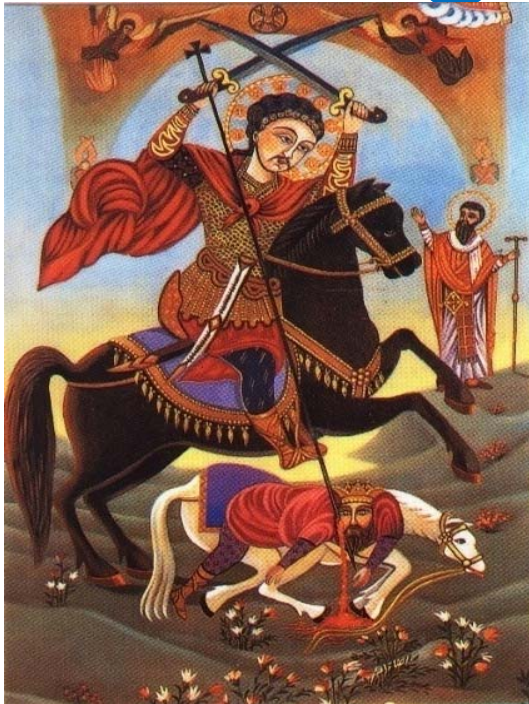
: خين ناي أفئير فورين إمبي إكلوم إنآتلوم :  
: إنتى تى ميت مارتيروس :



و بهذا لبس إكليل الشهادة  
غير المضمحل

αϥερϥαλ λελ λη εθϥ ϯ ηροϥ :  
δεν ἴχωρα ἴτε ληετολδ .

أفئير شاي نيم ني إثواب تيرو:  
خين إتحورا إنتي ني إتؤنخ



و عيد مع جميع القديسين  
في كورة الأحياء .

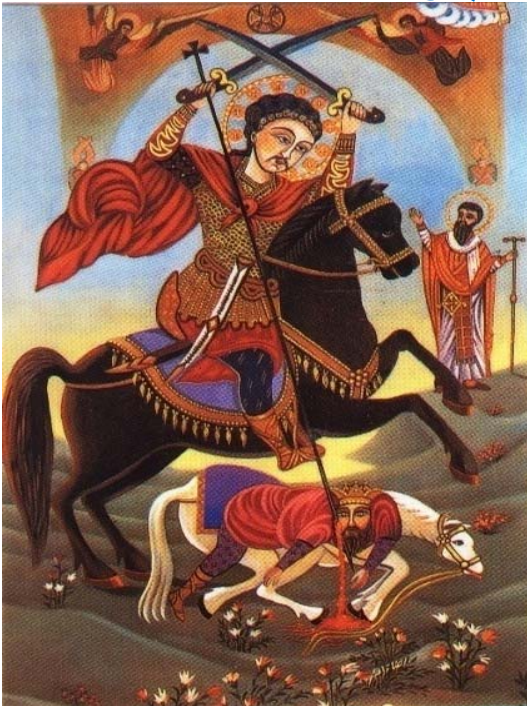


Χερε νακ ὠ πιμαρττροс :  
χερε πιβωιχ ἡ ζεννεос :

\_\_\_\_\_

شیری ناک اوی مارتیروس :

شیری بی تشویج ان جین نیوس :



\_\_\_\_\_

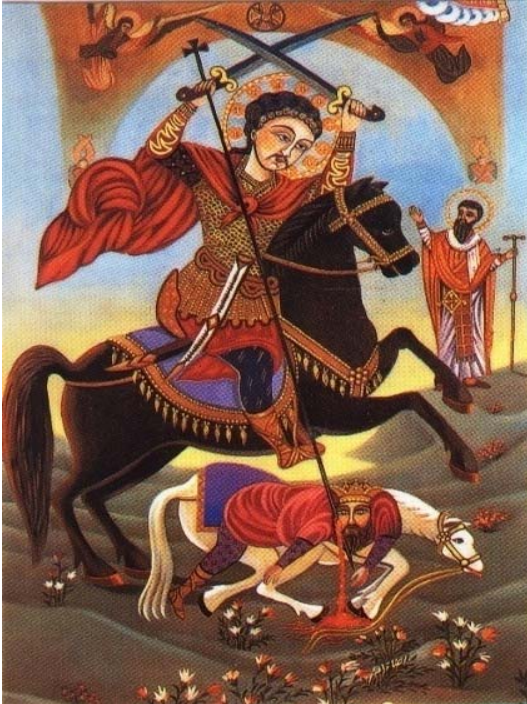
السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل

**χερε πιαθλοφορος :**  
**Φιλοπατηρ Μερκοῦριος .**

---

**شیری بی اتلوفوروس :**  
**فیلوباتیر میرکوریوس .**

---



**السلام للمجاهد**  
**محب الآب میرقوریوس .**

Ⲑⲱ :

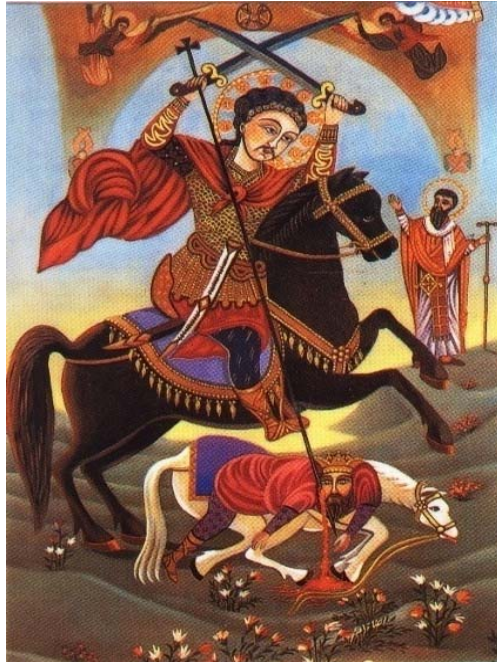
ⲱⲓ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :

---

طوبه...:

اوبى اثلوفوروس إمارتيروس :

---



أطلب.....

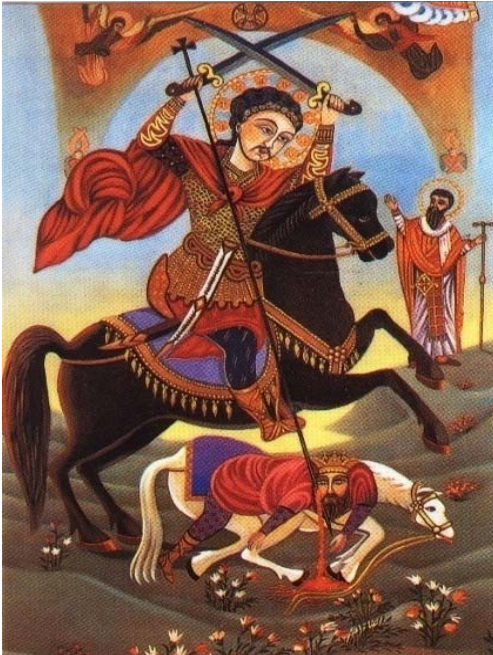
أيها الشهيد المجاهد

# Φιλοπατηρ Μερκουριος :

## ٲٲٲٲٲٲ ..

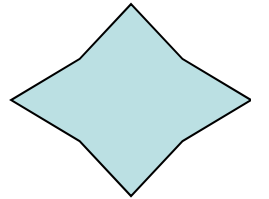
فيلوباتير ميرفوروس :

انتيف .....



محب الاب ميرفوروس

ليغفر ...



# ذو كصولوجية الشهيد مارمينا العجايبى





Εὐωπ οὐκ ἔτε πρῶτα : χερσηνοῦ ἁπικοςμος  
τηρϥ : ἔτεϥτοῦ ἔτεϥψτηχη : οὐ πε πα  
ωνδ ἔϥληνοῦ .

إيشوب أون إنتى بى رومى : جيم هيو إمبى  
كوزموس تيرف : إنتىفتى أوسى إنتىف  
إيسكى : أوبى باى أونخ إن إى إفليو .



إذا ربح الأنسان العالم كله وخسر  
نفسه فما هى هذه الحياة الب

Πάσιος ἀπα Ὑμηα : αψωτεμ ἕσα  
†ςμη ἕνο† : αψω ἕπικοςμος τηρϣ ἕσωϣ :  
νεμ πεϣωο† εθνατακο .

---

بي أجیوس آبا مینا : أفسوتیم إنسانی إزمی إن  
نوتی : أفکو إمبی کوزموس تیرف أنسوف : نیم  
بیف أو أوو إثناطا کو .

---



القديس آبا مینا سمع الصوت الإلهی  
و ترك عنه العالم كله و مجده الفاسد .

Աստ ի՛տεϷψϷϷη ἔϕμοϷ : Νεμ  
πεϷωμᾶ ἐπίϷρωμ : αϷϷεπ  
ΖαλλιϷϷ ἁβασαλλοϷ : εϷβε ΠϷηρι ἁϷϷ  
εϷτολλᾶ .

أفتى إنتيف إيسكى إى إفو : نيم بيف سوما ايبى  
إكروم : افشيب هان نيشتى إمفاسانوس : إتفى  
إبشیری إم إفتوتى إتونخ .



و بذل نفسه للموت و جسده للنار و قبل  
عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحى .



Εθε φαι ἁΠενσωρ : ολγ ἔδον ἔτεμετοτρο :  
αγτναγ ἡνιάταθον : ἡνέτε ἡπεβαλ  
ναγ ἔρωογ .

---

إتقى فای آبین سوتیر : أولف إیخون إیتیف میت  
أورو: أفتی ناف إن نی آغاثون : نی إیتی إمبی  
فال ناف إیروو

---



فلهذا رفعه مخلصنا إلى ملكوته  
وأعطاه الخيرات التي لم ترها عين .

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : χερε  
πιβωιχ ἡζεννεος : χερε πι αθλοφορος :  
πι ἄγιος απα ΰηηα .

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيري بي  
تشويج إن جينيوس : شيري بي أثلوفوروس  
: بي آجيوس آبا مينا



السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع  
المجاهد . السلام للابس الجهاد آبا مينا

Ἰω̄ : ὁ παθολοφορος ἁμαρτυρος :  
πι ἅγιος ἀπα Ὑμηνα : ἡ̄τεϛ̄ ..

---

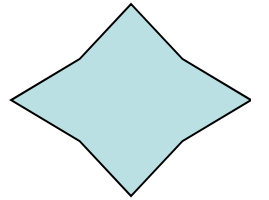
طوفه.... اوبى اثلوفوروس إمارتيروس :  
بى آجيوس آبا مينا : إنتيف.....

---



أطلب.. أيها الشهيد المجاهد القديس

أبا مينا ليغفر.....



ذو كصو لو جية  
لباس الصليب

Θωμη νιβεν ἑταρχωκ ἑβολα:  
ἡνιθιαι ἡτε νοταρετη:

---

---

إثمى نيفين ايتاف جوك إيفول :  
إنتى خيسى انتى نواريتى :

---

---

كل الأبرار الذين كملوا  
أتعاب فضائلهم

**ΕΥΧΕΣΧΩΣ ΕΥΒΙΜΚΑΖ :**  
**ΕΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ἄπυα ἄμωοτ ΔΛ .**

---

---

**ایف هیج هوج ایفشی إمکاه :**  
**اری بی کوزموس إم ایثا اممو او آن .**

---

---

**متضایقین متألمین**  
**و العالم لا یتحقهم .**

Εγσωρεμ εβολα ζινιψαχετ:  
νεμ νιβηβ νεμ νιχοα ιντε πκαζι :

---

ايف سوريم ايفول هي ني شافيف  
نيم ني فيب نيم ني كول انتي ابكاهي

---

تأهين في البراري  
والمغائر وشقوق الارض

**नाइ एतायेरमेथरे डारुओः  
जे एबोलुजितेन पोनुअरु†**

---

**नाय अितान्फ अर मिथरी खारुवाव  
जी अिफुल हेतितिन बुनाहती**

---

**هوؤلاء الذين شهد لهم  
انه من قبل ايمانهم**



**Νεα τοτσηπομνη:  
μαρενβοχι ησα ποτ'αχωη:**

---

**نيم طو هيوميني  
مارين اتشوجي انسا بو اجون**

---

**وصبرهم  
فلنسرع في طريق جهادهم**

ἸΤΕΝΧΟΥΤ ἑΠΑΡΧΗΣΟΣ ἸΤΕ ΦΝΑΖΤ  
NEA ΠΕΥΡΕΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΗΣ

---

إنتین جوشت إي إب أرشي غوس إنتي  
إفناهتي: نيم بي ريفجوك ايفول ايسوس

---

وننظر إلى رئيس الايمان  
ومكملة الرب يسوع

Ⲑ ⲱ...:

ὠ μίχορος ἵςτα τροφορος:

---

طوبه....

أوني خورس إن اسطافروفوروس

---

أطلبوا من الرب عنا  
يامصاف لباس الصليب

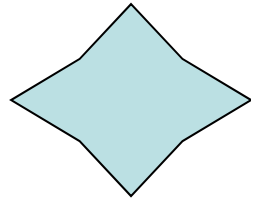
ΕΤΑΥΧΟΧ ΕΒΟΛ ΖΙΝΙΨΑΤΕΥ:  
ΝΤΕΥ.....

---

ايطاف جوك ايفول هيني شافف :  
إنتيف.....

---

الذين كملوا في البراري  
ليغفر.....



# ختم الذوكصولوجيات :

---



باكر سبت النور

Ὡπι ἡθο ερεσομς ἔχων :

ἔεν

νιμαετβοσι ἔταρεχη ἡῆητοϋ  
شويى ائنو اري سومس ايجون :

خين ني ماتشوسى ايتا ريكى انخيتو :

كوني أنت ناظرة علينا

في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها

باکر سبت النور

Ω ΤΕΛΟΣ ἸΜΗΒΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ :  
ΕΤΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

أوتين تشويس انيب ترين تي ثيوطوكوس :  
ات اوى إمارثينوش إنثيو نيفين .

يا سيدتنا كلنا والدة الاله  
العذراء كل حين

باكر سبت النور

Ματθαιοῦ ἐφ' ἡμετέρας :

Πενσω ἡάταθος :

ماتى هو ام فيى ات ارى ماسف :

بين سوتير إن اغاثوس :

اسألني الذي ولدته

مخلصنا الصالح



باكر سبت النور

ΝΤΕΥΩΛΙ ΝΝΑΙΘΙΣΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ

⊘ ΝΤΕΥΣΕΛΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΥ ΖΙΡΗΝΗ.

إنتيف أولى إنايخيسي إيفول هارون  
إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

ان يرفع عنا هذه الأتعاب  
ويقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὠ τ̣παρθενος  
: τ̣οτρω ἕμμη ἡ̣λληθινη :

شیری نی اوتی بارتینوس:  
تی اورو ام می ان الیثینی:

السلام لك أيتها العذراء :  
الملكة الحقيقية الحقانية :

باکر سبت النور

χερε πωοτωοτ ἴτε πενζενος ἰ  
αρεχφο παη ἰθωμανοτηλ.

شیری ایشوشو انتیه بینجینوس :  
اری اجفو نان ان ایمانوئیل.

السلام لفخر جنسنا :  
ولدت لنا عمانوئیل.

باكر سبت النور

Τεντζο αρικενμεγι:  
ὠτπρостаτης ἐτενζοτ :

---

تین تی هو اری بین میفی:  
اوتی ابر وس طاتیس اتیه انهوت:

---

نسألك أن تذكرينا :  
أيتها الشفاعة المؤمنه :

باکر سبت النور

ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :  
Ⲓⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

ناهرين بين شوييس ايسوس بي  
اخرستوس: انتيف كاتين نوفي نان ايفول.

أمام ربنا يسوع المسيح :  
ليغفر لنا خطايانا.

باكر سبت النور

Ὡπενος̄ ιη̄ς π̄χ̄ς: φ̄νετω̄λι

ἄφ̄νοβῑ ἄπικοςμος: οπ̄τεν̄ ζων̄ νεα

νεκ̄ζιηβ̄: νᾱι ε̄τσαο̄γῑ νᾱα ἄμοκ

اوبين شوييس ايسوس بخرستوس: فيت اولي

ام افنوفي امبي كوزموس: او بتين هوت نيم

هييب: ناي اتسا اوي نام امموك

يا ربنا يسوع المسيح حامل خطية العالم

احسبنا مع خرافك الذين عن يمينك .

باكر سبت النور

Ακωανὶ δὲΝ ΤΕΚΜΑΖΪΝΟΥΪ: ὑΠΑΡΟΥΣΙΑ  
ΕΤΟΙ ἸΖΟΥΪ: ὑΠΕΝΪΡΕΝΣΩΤΕΑ ΔΕΝ  
ΟΥΪΪΔΕΡΥΕΡ: ΧΕ ΪΣΩΟΥΗ ὑΜΩΤΕΝ ΔΗ.

اكشان اي خين تيك ماه اسنوتي:  
امبين اثيرين سوتيم خين او استير تير:  
جي تي سوون اموتين ان.

عند ظهورك الثاني المخوف لا نسمع  
برعدة اني لست اعرفكم .

باكر سبت النور

Ἀλλὰ μαρινερπέεῖα

Ἰσωτεμ: ἐ΄ςαη εἰαεζ Ἰραυι : Ἰτε κεκα-  
ετωαλαζῆηϋ : εσωϋ ἐβολ εσω ἄαοσ

الاه مارين ايراب ايمابشا انستيم : اي تي ازمتيا  
اثميه ان راشي : انتيه نيك ميت شابا  
اهثيف: اسوش ايفول اسجو اموس .

بل نكون مستحقين لسمع صوتك  
الحنون الممتلى فرحا يصرخ قائلا .



باكر سبت النور

Χε ἀμωινι ζαροι: ηνετςμαρωοττ ἴτε  
παιωτ: ἀρικληρονομιν ἔπιωνθ:  
εθμην ἐβολ ψα ἐνετ

جي امويني هاروي : نيت اسماروت  
انتیه بايوت: اري اكليرونومين امبي اونخ :  
اتميين ايفول شا اينيه

تعالوا إلي يا مباركى أبى  
رثوا الحياه الدائمة الى الابد .

باكر سبت النور

Σεναι ἴχε νιμαρττρος: ερχαι θα  
νοτβασανος: σεναι ἴχε νιδικεος: ερχαι  
θα νοτπολητῖα

سينا اي انجي ني مارتيروس : افاي  
خانوفاسانوس: سينا اي ان جي ني ذيكيسوس:  
افاي خانو بوليتيا .

يأتي الشهداء حاملين عذابتهم ويأتي  
الصديقون حاملين فضائلهم .

باكر سبت النور

ϣναὶ ἴχε πῶηρι ἔφτ: θεη πεϣῶσ  
ηεω φα πεϣιωτ: ὕνατ ἔπιοςαι πιοςαι  
: κατὰ ηεϣζβηοτὶ ἔταϣαιτοτ

افنا اي انجي ابشيري امفتوتي : حين  
بيف او او نيم فا بيف يوت : افناتي امبي  
او اي بي او اي : كاتا نيف اهفيوي ايتاف ايتو

يأتي ابن الله في مجده و مجد أبيه  
ويجازي كل واحد كأعماله التي عملها .

باكر سبت النور

Πῶς πῖλοςος ἦτε ἔφωτισμοιο  
γενης ἠνοση: εκετ̄ λαν ἠτεκζηρηη:

δα εδμεζ ἠραυλ̄ λιβεν

بخرستوس بي لوغوس ان تيه افیوت :  
بي مونوجینیس انوتی: اک ای تی نان  
انتیک هیرینی : ثای اثمیه انراشی نیفین

أيها المسيح كلمة الآب الإله الوحيد

أعطنا سلامك المملوء فرحا .

باکر سبت النور

Κατα φρητη ετακτνηιστηις: ηνεκαζιο  
ς ηαποστολος: εκεχος παν υποτητη:

χε ταζιρηνη τη ημος ηωτην

كاتا افريتي ايتاكتيس: انيك اجيوس ان

ابوسطولوس: اك اي جوس نان امبوريتي:

جي تاهيريني تي تي امموس نونين

كما أعطيته لرسلك القديسين قل

لنا مثلهم اني اعطيكم سلامي .

بأكر سبت النور

ΤΑΘΙΡΗΝΗ ἄνοκ: θη΄ταιψιτς ζιτεν  
παιωτ: ἄνοκ τχω ἕμος νεωωτεν  
ισχεντνοτ νεω ψα ἐνεε

تا هيريني انوك : ثي تاي تشيتس هيتين  
بايوت : انوك تي كو امموس نيموتين :  
يس جين تي نو نيم شائينه .

سلامي أنا الذي أخذته من أبي أنا  
أتركه معكم من الآن و إلى الأبد .

باكر سبت النور

Πιαστρελος ἴτε και ἐζοοτῃ ἐτζηλ  
ἐπδισι νεα παιζγυλνοςῃ αριπενμεγῃ  
δα ἴτζη ἄποσῃ ἴτεψχα μελλοβι  
ναν ἐβολ

بي انجيلوس انتيه باي ايهوو : ايتهيل اي  
ابشيسي نيم باي هيمنوس : اري بين ميفي خا  
اتهي ام ابشويس : انتيف كاتين نوفي نان  
ايفول.

يا ملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه  
التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا .

باكر سبت النور

Πνετῶων ματαλβωοτ:

μηετατενκοτ ποσ μαλτον λωοτ:

μελςληνοτ ετχη δεν ζοχζεχ λιβεν:

παοσ αριβοηδιν ερον μελωοτ

نيت شوني ماتالتشوؤ: ني ايتاف انيكوت

ابشويس ما امتون نوو: نين اسنيو اتكي حين

هوجهيغ نيفين : باشويس اري فوايتتين

ايرون نيموؤ .

المرضى اشفيهم و الذين رقدوا يا رب نرحمهم

واخوتنا الذين في كل شدة يا ربي اعنا واياهم.



Εὐε̅ςμοσ̅ ε̅ρομ̅ ἰ̅χε̅ φ̅τ̅: τεμ̅να̅δ̅ςμοσ̅  
ε̅πεε̅ραμ̅ ε̅δ̅τ̅: ἰ̅σ̅χοσ̅ μ̅ιβεν̅ ε̅ρε̅ πεε̅ςμοσ̅:  
μ̅α̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅μ̅η̅μ̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅μ̅

---

اف ازمو اىرون انجيه افنوتي :  
تينا ازمو ابيف ران اثواب:  
انسىوني فين اري بيف ازمو :  
ناشوبي افمين ايفول حين رون .

---

يباركنا الله و لنبارك اسمه القدوس في  
كل حين نسبحه دائمة في أفواهنا .

باكر سبت النور

Χε ὑσαρωογτ ἴχε φιωτ νεμ πωηρι:  
νεμ πίπνεγμ εἰ̄τ̄ : †τριάς ετχηκ ἐβολ:  
τενογωγτ ἄμος तेन† वोचनास.

جي افسماروٽ انجي افيوت نيم انشيري:  
نيم بي ابنفما اثواب: تي اترياس انجيك  
ايفول: تين او اوشت امموس تين تي او اوناس

مبارك الاب و الابن و الروح القدس  
الثالوث الكامل نسجد له و نمجده .

باكر سبت النور

## مقدمة قانون الايمان

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي . و نمجّدك أيتها  
العذراء القديسة والدة الاله . لأنك ولدت لنا  
مخلص العالم . أتى و خلص نفوسنا . المجد  
لك ياسيدنا و ملكنا المسيح : فخر الرسل ،  
اكليل الشهداء ، تهليل الصديقين ، ثبات  
الكنائس ، غفران الخطايا . نبشر بالتالوث  
القدوس : لاهوت واحد . نسجد له ونمجده .  
يارب ارحم . يارب ارحم . يارب بارك . آمين .

بأكر سبت النور

# يقال قاتون الإيمان

(كاملا)

بالحقيقة نؤمن بالله واحد . الله الآب ،  
ضابط الكل . خالق السماء و الأرض ،  
ما يرى و ما لا يرى . نؤمن برب واحد  
يسوع المسيح ابن الله الوحيد، المولود  
من الآب قبل كل الدهور نور من نور ،  
إله حق من إله حق ، مولود غير  
مخلوق ، مساو للآب فى الجوهر ،  
الذى به كان كل شئ . هذا الذى من

أجلنا نحن البشر ، و من أجل خلاصنا ،  
نزل من السماء، و تجسد من الروح  
القدس ، و من مريم العذراء ، و تأنس  
و صلب عنا، على عهد بيلاطس البنطى،  
و تألم وقبر، و قام من بين الأموات فى  
اليوم الثالث كما فى الكتب و صعد إلى  
السموات و جلس عن يمين أبيه ،  
وأيضا يأتى فى مجده ليدين الأحياء

و الأموال . الذى ليس لملكه انقضاء .  
نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيى ،  
المنبثق من الآب . نسجد له و نمجده مع  
الآب و الابن ، الناطق فى الأنبياء .  
وبكنيسة واحدة ، مقدسة ، جامعة ،  
رسولية . و نعترف بمعمودية واحدة  
لمغفرة الخطايا .

Τενχοϋϣτ έβολ θα΄τρη η΄τανασ  
τασις η΄τε ηιρεϣμωοϣτ: ηευ  
πιωνθ η΄τε πιέων εθνηοϣ : άμην .

تین جوشت ایفول خا اتهی انتی انا  
ستاسیس انتی نی ریفمووت نیم بی اونخ  
انتیه بی اوون اثیو : آمین.

و ننتظر قیامة الأموات  
وحياة الدهر الآتی آمین



باکر سبت النور

## طلبة افنوتی نای نان

Φνογτ και καιν: θεωογμαι ερον:  
ψενζητ δαρων:

---

افنوتی نای نان : ٹی شو نای ایرون :  
شینہیت خارون

---

اللهم ارحمنا . قرر لنا رحمة .  
ترأف علينا

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

ΑΛΛΗΛΗ

امين

امين

بأكر سبت النور

σωτην έρον :

---

سوتيم ايرون

---

اسمعنا

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

ᲑᲗ᲏᲏

امين

امين

ḥμοṯ ḗροḥ : ḁρεḂ ḗροḥ:  
ḁριβοḥḥḗḡḥ ḗροḥ.

---

اسمو ايرون: اريه ايرون:  
ارى فو يثين ايرون.

---

باركنا، واحفظنا ، وأعنا

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

ΑΛΛΗΛΗ

امين

امين

ὦλι ἄπεκχωντ ἔβολ θαρων: χεε  
πεν ψινι εν πεκοτχαι: οτοθ χα  
nen nobi nan ἔβολ.

---

اولى امبيك جونت ايفول هارون: جيم  
بين شينى حين بيك اوجاى: اووه كا  
نين نوفى نان ايفول.

---

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك.  
واغفر لنا خطايانا.

باكر سبت النور

يقول الشعب

Ἀμην Κηριε ἐλεησον •  
Κηριε ἐλεησον Κηριε ἐλεησον

---

أمين (كيريي ليسون) 3

---

أمين (يارب ارحم) 3



يجابوب الشعب كيرليسون وبأيديهم  
الشموع موقدة والصلبان  
والأيقونات .

ويدورون حول المذبح ثلاث مرات  
ثم يطوفون البيعة ثلاث مرات أيضا  
ويعودون الى الخورس .

ثم تقرأ النبوة والعظة .

باكر سبت النور

يقول الشعب

Ἀμην Κυριε ἐλεησον •  
Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον

---

أمين (كيريبي ليسون) 3

---

أمين (يارب ارحم) 3

1- مقدمة النبوات قبطياً :

باكر سبت النور

Ἐβολα θεη .. .. Πιπροφητης  
: ερε περςμοσ εθοσαβ ψωπι  
νεμαν αμην .

إيفول خين ..... بي إبروفيتيس إيري  
بيف إزمو إثؤواب شويبي نيومان آمين .

من ..... النبي بركته المقدسة تكون  
معنا آمين .

باكر سبت النور

Οὕτως ἴτε ἑνιας ἕσθασβι  
πεννοῦτ ὡα ἕνεε νεα  
ὡα ἕνεε ἴτε πιένεε τηροῦ ἀμην.

أوأ أنترياس إثوواب بنوتي شا إينيه نيم  
شا إينيه أنتي بيأيه ثيرو أمين .

مجداً للثالوث القديس إلهنا إلهي الأبد و إلهي  
أبد الأبدين أمين .

## من إشعياء النبي ص 55 : 2 ..

إِسمَعُوا لِي فَتَأْكُلُوا الْخَيْرَاتِ وَتَتَلَذَّذُوا  
نَفُوسَكُمْ بِالصَّالِحَاتِ ، أَمِيلُوا آذَانَكُمْ  
وَأَسْلِكُوا فِي طُرُقِي ، أَطِيعُونِي فَتَحْيَا  
نَفُوسَكُمْ بِالْخَيْرَاتِ وَأَقْرِرْ مَعَكُمْ عَهْدًا  
أَبَدِيًّا وَأَمْنَحْكُمْ مَكْرَمَاتِ دَاوُدَ الصَّادِقَةِ ،  
هُوَذَا قَدْ جَعَلْتَهُ شَاهِدًا لِلْأُمَّمِ وَرَبِّيسًا

وموصياً للشعوب . ها الأمم التي  
لا تعرفك تطلبك . والشعوب التي لم  
تفهمك تلتجئ إليك . من أجل أن إلهك  
قدوس إسرائيل لأنه قد مجدك ، أطلبوا  
الله وإذا ما وجدتموه إضرعوا إليه  
فيقترب منكم في الساعة . وليترك  
المنافق طريقه والرجل المخالف أفكاره ،

## باكر سبت النور

وليتب إلى الرب فيرحمه . وإلى إلهنا  
فإنه يكثر الغفران فإنه يغفر خطاياكم  
الكثيرة . فإن أفكارى ليست أفكاركم ولا  
طرقى تشبه طرقكم يقول الرب، لأنه كما  
علت السموات عن الأرض هكذا علت  
طرقى عن طرقكم وأفكارى عن أفكاركم،  
لأنه كما ينزل النداء والمطر من السماء

ولا يرجعان حتى يرويان الأرض فتنتج  
وتتبت وتعطي زرعاً للزارع وخبزاً  
للأكل. هكذا يكون الكلام الذي يخرج  
من فمى لا يرجع حتى يكمل كل كلام  
نطقت به ، وسأقوم طرقي وأوامرى  
وأما أنتم فتأتون بفرح وتقبلون بسرور.  
وتقفز الجبال والآكام والتلال أمامكم



ترنماً ، وكل أشجار الحقل تصفق  
بأغصانها . عوضاً عن الشوك ينبت  
سرو ، وعوضاً عن القريس  
يصعد آس . ويكون للرب إسماء علامة  
أبدية لا تنقطع .

مجداً للثالوث القدوس إلهنا . أمين

Οἰκατηχηςις ἴτε πεπιωτ ἕθοταβ  
αββα Δθαλαθιοτς πι ἄποστολοσ  
ερε πεψμοσ εθοταβ ψωπι νεμαν  
αμην.

أوكاتي شسيس انتي بنيوت أثواب أفا  
أثناسيوس بي ابوستوليوس اري بي افسمو  
اثواب شوبي نيمان آمين.

عظة لأبينا القديس الانبا أثناسيوس  
الرسولي بركته المقدسة فلتكن معنا امين

باكر سبت النور

## عظة لأبينا القديس الأنبا أثناسيوس

### الرسولى

قد حان وقت العيد أيها الأخوة الأحباء،  
وهو وقتنا الحاضر هذا ، فإفرحوا فيه  
كل حين أيها الفرحون بالرب كما هو  
مكتوب ، وهو الآن يشير إلى كل أحد،  
بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً :

يايهودا اصنع اعيادك واوفِ نذروك،  
وقدم للرب ثمرة اعمالك كل سنة بنية  
ظاهرة حسب ما اوصاك بها الرب.  
فكما انه بالآلات الفلاح تصعد ثمرات  
السنة ، فلتصعد ثمرة اعمالنا في كل  
سنة للرب كما اوصانا ، فلنتثمر ثمراً  
مضاعفاً إذ نشرب من ينبوع الحياة

بثبوتنا فى الرب كثبوت الأغصان فى  
الكرمة . إذا فلنسع إلى قدام ولانخالف  
الذى قال إحفظ الشهر الجديد لتصنع  
فيه فصح الرب إلهك ، لأن فصح الرب  
ليس هو لإنسان بل للرب ، ومعنى ذلك  
أننا نترك عنا الأعمال القديمة ونتجدد  
بأعمال جديدة .

هذا الأمر الذي لما لم يتأمل فيه اليهود  
صاروا بلا عيد ، مع أنه قد قيل تصنع  
الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر  
المُهَلِك . هذا وقد تحققنا أن هذه  
الوصية ليست بوصية بسيطة . بل هي  
مثال عمل كامل مختص بالله ، لأن العمل  
بالقول لا تزن ولا تسرق ، ولا تشهد بالزور

باكر سبت النور

مع باقى الوصايا ، هو لنا حصن منيع  
تحتمى فيه النفس فتعتز بالسيرة  
المستقيمة ،

وهو إكليل الإنتصار للدعوة السماوية .  
فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس  
الرسولى الذى أنار عقولنا و عيون قلوبنا باسم  
الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين .

باكر سبت النور

Μαρενερ ἑφραστίζιν ἡτκατηχηςις  
ἡτε πενιωτ εθογαν αββα  
Αθανασιος πι ἀποστολος

مارين اير سفراجي زين انتي كاتي كسيس  
انتي بنيوت اثواب افا اثاسيوس بي  
ابوستولوس

فلنختم عظة ابينا القديس الانبا اثاسيوس  
الرسولي.



باكر سبت النور

ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΨΩΙΝΙ ΞΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΑ ΝΙΒΑΛ ΉΤΕ  
ΝΕΝΖΗΤ : ΞΕΝ ΨΡΑΝ ΞΨΙΩΤ ΝΕΑ ΠΨΗΡΙ ΝΕΑ  
ΠΨΠΝΕΨΑ ΕΘΟΨΑΒ ΟΨΝΟΥΨ ΉΝΟΥΨ ΞΑΜΗΝ.

فى ايتاف اير اووينى امبنوس نيم نى فال انتى  
نين هيت حين افران امفيوت نيم ابشيري نيم  
بى ابنفما اثواب اونوتى ان اواوت امين

الذى أنار عقولنا و عيون قلوبنا بأسم الاب  
والابن و الروح القدس الاله الواحد امين.

باكر سبت النور

Ἀποστολος

Προς ηΚορινθιος α

Κεφ . ε : ζ ψβλ

البولس إلى أهل كورنثوس الأولى

ص 5 : 7 إلخ

Θεβε ταναστασις ἴτε νιρεψωοττ  
ετατενκοττ : δεν φναρτ ἕΠχς : Ποσ  
μαύτον ἴνοτψτχη τηροτ.

إتقى تى أناستاسيس إنتى نى ريف موؤت  
إيتاف إنكوت خين إفناهى إم بى إخرستوس :  
إبشويس ما إمتون إن نو إبسيشى تيرو

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا فى إيمان  
المسيح، يارب نيح نفوسهم اجمعين .

Πατλος ἐβωκ ἄπενος Ἰησ Πχς

Πιαποστολος ετθαδεα

φνετατθαυγ επιζιωενογχι ἴτε Φ†

بافلوس ايفوك اميين شويس ايسوس  
بخرستوس بي ابوستولوس اتتاهيم في  
ايتاف تاشف اي بيهيشنوفي انتي افنوتي

بولس ، عبد ربنا يسوع المسيح الرسول  
المدعو المفرز لبشرى الله

Ματοϋβε πωεμνρ ἵαπας ἐβολ δειν θηνοϋ :

ζινα ἵτετενωπι ἵνοῶωεμ ἵβερι :

κατα φρηϋ ἕτετενοῖνα τωεμνρ : κεζαρ

πενπασχα ατρωατϋ Πχς .

ماطوفى بى شيمير ان اباى ايفول حين ثينو هينا

انتى تين شوبى انو اوشيم امفيرى : كاذا افرىتى

اى تيتين اوى انا تشيمير كى غار بين باصخا

افشاطف بى اىرستوس .

تظهروا من الخمير العتيق لتكونوا عجينا جديدا كما

انكم مثل الفطير. فانه قد ذبح فصحنا المسيح .

باکر سبت النور

Πῆμοτ γαρ ἡεωτεν ηεη ἴζηρηνη  
εγσοπ γε Δηηη εσεωωπι

بی اہموت غار نیموتین نیم اٹھیرینی افسوب  
جي امين اسیشویبی

نعمة ربنا يسوع المسيح: تكون معكم

البولس من رسالة معلمنا بولس

الرسول إلى أهل كورنتوس الأولى

ص 5: 7 إلخ بركاته مع جميعنا

تظهروا من الخمير العتيق لتكونوا  
عجيناً جديداً كما أنكم مثل الفطير. فإنه  
قد ذبح فصحنا المسيح. فلنعيّد إذاً لا  
بالخمير العتيق ولا بخمير الشر والخبث

بل بفطير البر والطهارة. قد كتبت إليكم  
فى الرسالة أن لاتخالطوا الزناة. ولست  
أعنى زناة هذا العالم أو الغاصبين.  
أو الخاطفين. أو عبّاد الأوثان. ولو عنيت  
هولاء لكنتم إذا مستحقين أن تخرجوا  
من هذا العالم. والآن كتبت إليكم أن  
لاتخالطوهم. إن كان أحد يُسمى زانياً



أَوْ غَاضِبًا أَوْ عَابِدٍ وَثَنٍ أَوْ شَتَامًا  
أَوْ سَكِيرًا أَوْ خَاطِفًا. فَمَثَلُ هَذَا لَا  
تَخَالِطُوهُ وَلَا تَوَاطَلُوهُ. فَإِنَّهُ مَاذَا يَعْنِي  
أَنْ أَدِينُ الَّذِينَ مِنَ الْخَارِجِ. دِينُوا أَنْتُمْ  
الَّذِينَ فِي الدَّخْلِ، وَأَمَّا الَّذِينَ مِنَ الْخَارِجِ  
فَاللَّهُ يَدِينُهُمْ فَأَعزَلُوا الْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ.

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا

باكر سبت النور

Παβοις Ιης Πχς Φνεταγχαγ δεν  
πιμχαγ : εκεδομδεμ ηδρηι ηδητεν ητ  
σογρι ητε φμογ.

باشويس ايسوس بي اڤريستوس في ايتافكاف  
خين بي امهاف : اكيي خومخيم ان اڤري  
انڤيتين ان تي سوري انتي ايفمو .

ياربي يسوع المسيح الذي وُضع في القبر :  
اسحق عنا شوكة الموت .

باكر سبت النور

Μιχεροβια νεα Μισεραφια : νιασττελοσ  
νεα νιαρχηασττελοσ : νιστρατιά νεα  
νιεζοτσία : νιθρονοσ νιαετβοισ νιχοα .

نی شیروویم نیم نی سیرافیم : نی انجیلوس نیم نی  
اشی انجیلوس : نی سیتراتییا نیم نی اکسوسیا :  
نی اثرونوس نی میت شویس نی جوم .

الشارویم والسیرافیم الملائكة ورؤساء الملائكة  
والعساكر والسلاطين والكراسی والبوبيات .

باکر سبت النور

ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ : ΧΕ ΟΥΩΟΥ  
ΰΦΤ ΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ ΝΕΛ ΟΥΖΙΡΗΝΗ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΛ ΟΥΤΜΑΤ ΕΝ ΝΙΡΩΛ

ایفوش ایفول ایفجو امموس : جی اوؤو امفنوتی  
خین نی اتتشوسی نیم اوھیرینی ھیجین بی کاهی  
نیم اوتی ماتی خین نی رومی .

صارخین قائلین : المجد لله في الأعلى وعلى  
الأرض السلام وفي الناس المسرة .

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός  
: ἄγιος Θεάνατος : ὁ σταῖ ρωθις  
Δι ἡμας ἐλέησον ἡμας .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس إس شیروس .  
أجیوس آثاناٹوس أو إسطفرو ٹیس ذی  
إیماس إلیسون إیماس

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الذی  
لایموت الذی صُلبُ عَنَّا إرحمنا .

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:  
ἄγιος Θεανὰ τος : ὁ σταῖ ρωθις  
Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس إس شیروس .  
أجیوس آثاناٹوس أو إسطفرو تیس ذی  
إیماس إلیسون إیماس

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الذی  
لایموت الذی صُلبُ عَنَّا إرحمنا .

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός :  
ἄγιος Θεαλῆτος : ὁ σταῖ ρωθις  
Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس إس شیروس .  
أجیوس آثاناٹوس أو إسطفرو تیس ذی  
إیماس إلیسون إیماس

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الذی  
لایموت الذی صُلبُ عَنَّا إرحمنا .

باکر سبت النور

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ  
πνευματι : κε Μητη κε ἁἱ

---

ذوكصابتري كي ايو كي اجيو  
ابنفماتي: كي نين كي آاي

---

المجد للآب والابن والروح القدس،  
الآن وكل آوان



باکر سبت النور

ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ  
ΑΜΗΝ ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

کی استوس ایوناس تون ایونون  
آمین۔ آجیا اتریاس ایلیسون ایماس۔

والی دهر الداهرين آمین۔  
أيها الثالوث القدوس ، ارحمنا۔

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

Πιερρεϋς :  
Ψαηηλ .

---

بى ايريفس :  
إشليل

---

الكاهن :  
صل

بَاكِر سَبْتِ النُّورِ

Πιδιακων

Επιπροσευχη σταθεντε

---

بی ذیاکون :

إبی إبروس إیفشی إسطاتی تیه

---

الشّماس :

للصلاه قفوا

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιερρετς :  
Ιρηνη πασι

---

بی ایریفس :  
ایرینی باسی

---

الکاهن :  
السلام لجمیعم

بَاكِر سِبْتِ النُّورِ

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

---

بى لاؤس :

كيطو اينفماتى سو

---

الشعب :

لروحك أيضاً

بأكر سبت النور

يقول الكاهن

أوتية الأنجيل :

Φηνηβ Πβοις Ιης Πχς Πελνοϋτ:

φνεταϗχος ἠνεϗαζιος

ετταινοϋτ ἡμαθητης

---

افنيب ايشويس ايسوس بي اخرستوس

بينتوتى فيئيتاف جوس انيف

اجيوس ايتطايتوت امائيتيس

---

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا

الذي خاطب تلاميذه القديسين

οτοϑ ἡαποστολοϑ εϑϑ Χε  
δαμηνϑ ἡπροφητηϑ νεμ δαλῑμη  
Δτερεπιϑωμιν εναϑ ενηε

---

افئير ابيثيمين ايناف اينى اووه ان  
آبسطولوس ائوواف جى هان  
ميش ام ابروفيتيس نيم هان ائمى

---

و رسله المكرمين قائل  
إن انبياء و ابرار كثيرين



**ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΎΠΟΥΝΑΥ  
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΛ ΉΝΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΛ  
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΎΠΟΥΣΩΤΕΛ .**

---

**أَيْتِي تَيْن نَاف اِيروؤو أُووه اَمبو مَاف  
أُووه ايسوتيم ايني أَيْتِي تَيْن سوتيم  
ايرو أو أُووه اَمبو سوتيم**

---

**اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون و لم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون و لم يسمعوا**

ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΉΝΕΤΕΝΒΑΛ

ΣΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΛ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΣΕ

ΣΕΣΩΤΕΛ •ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ΉΣΩΤΕΛ

---

انثوتين ذى أوو نياتو انثيتين فال جى

سيناف نيم نيتين ماشج جى سيسوتيم

مارين اير اب ام ايشا ان سوتيم

---

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر

و لا ذانكم لأنها تسمع.

οτοϋ ε ἰρι ἡνεκεταστρελιον εθϋ :  
δεν νιτωβϋ ἡτε ηθεοταβ ἡτακ .

---

أوه اى إیری ان نیک اف انجیلیون إثؤواب  
خین نی طوبه انتی نی إثؤواف انتاک

---

فلنستحق أن نسمع و نعمل بأناجيلك  
المقدسة بطلبات قديسيك

**Πιδιακων: Προσευξαθε ὑπερ**  
**τοῦ ἀσίου εὐαγγελίου .**

---

**بی ذیاکون:** ابروس آف اکساستی  
اییرتو اگیو اِف انجیلیو.

---

**يقول الشّماس:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

---

بی لاؤس :

کیری لیسون

---

يقول الشعب :

يارب ارحم

بأكر سبت النور

يكمّل الكاهن

أوتسية الأنجيل :

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΟΥΝ  
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ ΝΑΝ ΕΕΡΠΟΥΜΕΥΙ

---

آرى اقمفئى ذى أون بين نيب إن أوون  
نيفةن ايتاف هونهن نان اي إر بوميفةى

---

اذكر أيضا يا سيدنا كل  
الذين أمرونا أن نذكرهم

ՃԵՆ ՆԵՆԴՉՕ ՆԵԱ ՆԵՆԿՎԵՆ  
εΤΕΝΙΡΙ ἄμωοϣ εἴψωι ՃարոԿ  
Πο̅ς Πεννοϣϣ

---

خين نين تيهو نيم نين طويه  
إيتين ايرى اممو أو اى ابشوى هاروك  
إبشويس بينتوتى

---

فى تضرعاتنا و طلباتنا  
التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا



Μηεταγερωορη ηενκοτ μαάτοη  
ηωοτ : ηηετωωηη ματαλβωοτ  
χε ηθοοκ εαρ πε πεηωηδ τηροτ

---

نِيئْتَأَفِ إِيرِ شُورِبِ إِنْ أَنْكُوتِ مَا أَمْطُونِ  
نُؤُونِي أَتْشُونِي مَا تَلْتَشُؤُؤُ . جِي  
أَنْثُوكِ غَارِ بِي بَيْنِ أُونِخِ تِيرِو

---

الذِينَ سَبَقُوا فَرَقِدُوا يَارِبِ نِيَّحِهِم  
المرضى اشْفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا

Νεε πενοχαι τηρο νεε  
τενζεελπης τηρο νεε πενταλβο  
τηρο νεε तेन अनस्तस्यस्य त्थरेन

---

نيم بين اوجاي تيرو نيم تين هلبيس تيرو  
نيم بين تلتشو تيرو  
نيم تين انا ستاتيس ثيرين

---

وخلصنا كلنا ورجاونا كلنا وشفائونا  
كلنا وقيامتنا كلنا

باكر سبت النور

Ψαλλουσ π̄ζ : ζ̄

Νευ ψαλλουσ μ̄ζ̄ : ιθ Νευ κβ

المزمور 87 : 3

ومز 43 : 19 ، 22 .

Διερ ἁφρητ ἡοτρωμ ἡατερβοῆθ  
η ἔροϋ : ειοι ἡρεμζε ζεν  
ηιρεϋμωοτ : (λεξις) .

آی ایر ام افریتی ان او رومی ان ات ارفویثین  
ایروف : ای اوی ان ریمهی خین نی ریف  
موؤت :

صرت مثل انسان لیس له معین .  
صرت حراً بین الأموات .

باكر سبت النور

Ἰωνκ Πος εθβεοῦ κενκοῦ :  
τωνκ ἄπερζιτεν ἠσωκ ψα ἐβοῶλ :  
(λεξις) .

طونك إيشويس إثقى أو إكنكوت : طونك  
إمبير هيتين إنسوك شا إيفول .

إستقيظ يارب لماذا تنام .  
قم ولاتقصنا عنك إلى الإنقضاء .

باكر سبت النور

Ἰωηκ Πος ἀριβοῆθην ἔρον :

οτοοζ σοττοη εθε πεκραη

εθογαβ . āā

طونك إيشويس آرى فويثين إيرون :  
أوه سوتتين إثقى بيك ران إثؤواب.

الليويا

قم يا رب أعنا وأنقذنا من أجل إسمك

القدوس . الليويا

Ψαλλος ῥκε : ῥ

Τοτε ρων αψμοθ ἡραψι οτοθ πενλας

ῥεν οθθεληλ : τοτε εῤεχοθ ῥεν

ΝΙΕΘΝΟΘ:

توتى رون أفموه إن راشى أووه بين لاس خين  
أوثليل : توتى إف إيجوس خين نى إثنوس :

المزمور 125 : 3

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً ولساتنا تهليلاً : حينئذ  
يُقال فى الأمم

باکر سبت النور

Χε ἂ Ποc Ταψε ἱρι νεμωοτ : ἂ Ποc  
ταψε ἱρι νεμδλ δλωωπι  
ενοτνοτ ἔμμοη : ἂλ

جی آ ایشویس تاشی ایری نیموؤ : آ ایشویس  
تاشی ایری نیمان آن شویبی إن أونوف إممون  
: اللیلویا .

أن الرب قد عظم الصنيع معهم: أكثر الرب  
الصنيع معنا فصرنا فرحين: اللیلویا



باکر سبت النور

و يقال كى ايبيرنو دمجا

باکر سبت النور

**Κε ἕπερτοῦ κατὰ ζω θηναί ἡμας :**

**ΤΗΣ ΑΚΡΟΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**

---

کی ایبیرتو کاظا اکسیو ٹینای ایماس ٹیس اکرو

اسٹوئس تو اجیو اف انجیلو:

---

لکی نکون مستحقین لسمع الإنجیل الإلهی

المقدس۔

**Κυριον κε τον θεον ημων  
: ικετεσωμεν σοφια ορθι :  
Ακοσωμεν του αστου ετασσελιου .**

---

**كريون كيه طون ثيوون ايمون اكيه تيف  
سومين سوفيا اورثي اكو سومين تو اجيو اف  
انجيليو.**

---

**نتوسل من ربنا وإلهنا إصغوا وإنصتوا  
بحكمة للإنجيل المقدس.**

باكر سبت النور

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

Κεφ. κζ̄ : ζβ̄ ζ̄'

الإنجيل من متى

ص 27 : 63 - 66

باکر سبت النور

Ὅτος ἐπεπαστ̅ ἔτε μενεσα ἱπαρσκητ̅η τε  
: ατθωοτ̅η ἵχε νιαρχη̅ερετ̅ς νεμ νιφαρ̅ισεος  
ζα Πιλατος ετχω ἕμος χε Πενος̅

أوه إبييف راستى إيتى مينتسا تى باراسكيفئى تى :  
أف ثووتى إنجى نى أرشى إيريفس نيم نى فاريسيئوس  
ها بيلاتوس إفجو إمموس جى بين شويس

وفى الغد الذى بعد الجمعة إجتمع رؤساء  
الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين :

باکر سبت النور

Ανερέμετι χε ἀπίπλανος εττη αχχος  
ισχεν εχονθ χε μενεσα ψουτ ἠέχοοτ  
†νατωντ.

آن إر إفمیفئی جی آ بی ایلانوس إتتی أفجوس  
یسجین إفونخ جی میننسا شومت إن إیهوؤ  
تیناتونت .

یا سید قد تذكرونا أن ذلك المضل قال منذ  
كان حياً إني بعد ثلاثة أيام أقوم .

## المزمور

صرت مثل إنسان ليس له معين . صرت  
حراً بين الأموات . قم يا رب لماذا تنام .  
قم ولا تُقْصنا عنك إلى الإنقضاء .  
قم يا رب أعنا وأنقذنا من أجل  
إسمك القدوس

الليلويا

## المزمور

حينئذ إمتلاً فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً :  
حينئذ يُقال فى الأمم  
أن الرب قد عظم الصنيع معهم :  
أكثر الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين :

الليلويا



## الإنجيل من متى

ص 27 : 63 – 66

وفى الغد الذى بعد الجمعة إجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين :  
يا سيد قد تذكرنا أن ذلك المضل قال منذ كان حياً إني بعد ثلاثة أيام أقوم ، فمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث لئلا يأتى

تلاميذه ليلاً ويسرقوه ، ويقولوا للشعب  
أنه قد قام من الأموات ، فتكون الضلالة  
الأخيرة أشد علينا من الأولى .

فقال لهم بيلاطس : عندكم حراس ،  
فإذهبوا وأضبطوه كما تعرفون . فمضوا  
وضبطوا القبر وختموه مع الحراس .

والمجد لله دائماً

## طرح باكر سبت الفرّح

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب  
وصلبوا معه لصين واحداً عن يمينه  
والآخر عن يساره والمسيح في وسطهما  
يغفر الخطايا. وكتب بيلاطس كتابة على  
الصليب فوق رأس مخلصنا وكل من  
عبر من هناك يقرأ تلك الكتابة أن يسوع

هذا ملك اليهود). فقال اليهود  
المخالفون للوالي لا تكتب هكذا أنه ملك  
اليهود بل أكتب أنت أن هذا قال أنا ملك  
اليهود. فقال بيلاطس لليهود المخالفين  
قائلاً ما كتبته قد كتبته وكمل الأمر. كتب  
بالعبرانية والرومانية واليونانية أنه  
ملك اليهود. فصرخ اللص اليميني

بصوت عال قائلا : أذكرني يارب إذا  
جئت في ملكوتك فقال له مخلصنا: أنك  
اليوم اكون معي في ملكوتي. وصارت  
ظلمة في المسكونة كلها لأجل ملك  
الخليقة المعلق على الصليب. صرخ  
بصوت عظيم نحو أبيه وأسلم الروح في  
يديه. فجاء يوسف الذي من الرامة

ونيقوديموس الأرخنان المكرمان .  
وأحضرا معها طيباً وصبراً ووضعاهما  
على جسد الوحيد. جاء يوسف الرامي  
ودخل إلى بيلاطس وسأله قائلاً: أعطني  
جسد ربي يسوع لكي أدفنه لتدركني  
رحمته. فكفنا مخلصنا بلقائف نقي ولفنا  
وجهه بمنديل . سكبنا طيباً على رأسه

ووضعاها في قبر خارج المدينة.  
وقام من الأموات في اليوم الثالث  
وخلص العالم من خطاياهم.  
لذلك نمجده و نصرخ إليه قائلين:  
مبارك يا ربنا يسوع لأنك قمت  
وخلصتنا.....

بأكر سبت النور

مرد الأء نءبئل



باکر سبت النور

Θεβε φαι τενη̄ωοτ ηαϑ : τεηωϣ ε̄βολ  
ενϣω ῡμοο : χε̄ κ̄μαρωοτ ω̄ Παο̄ο Ιη̄ο  
χε̄ ᾱταϣκ̄ ακωτ̄ ῡμοοη .

إتقی فای تین تی أوأو ناف : تین أووش إیفول  
إنجو إمموس جی إک إزمارووت أوبا إتشویس  
إیسوس جی أف آشک آکسوتی إممون .

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين:  
مبارك ياربي يسوع لأنك صُلبت وخلصتنا

بأكر سبت النور

## المرء

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين

مبارك أنت ربي يسوع لأنك صلبت  
وخلصتنا.

بأكر سبت النور

يقول الكاهن

أوثية السلامة :

التحليل الثلاثة

Παλι οη μαρενωηο εϕνοτω  
πιναντοκρατωρϚ Φιωτ μπενχοις οση  
Πεννοτω οση Πενσωτρ Ισοτς  
Πιριςτος. Τενωηο οση τεπτωβη  
ντεκμεταζαψος πιαιρωαι. αριφμεγι Πχοις  
νωμηρη ντε τεκογι ματατς εψοταβ  
νκαψολικ ναποστολικ νεκκλσια.

---

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر. أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية

## ΠΙΔΙΑΚΩΝ :

Προσευχασθε ὑπερτης ἰρηνης της ἀστιας  
μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου  
του θεου εκκλησιας .

---

### يقول الشماس :

ابروس ايفنكساستى ايبيرتيس ايرينيس تيس اجياس  
مونيسكاتوليكييس كى ايسطوليكييس اورثوذكسو  
طوثيو اكليسيياس

---

### يقول الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة  
الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

Πιλαος :

**Κυριε ελεησον**

---

يقول الشعب :

كيريى ليسون

---

يقول الشعب :

يارب ارحم.

باكر سبت النور

## يقول الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى  
أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان، باركهم.  
السلامة التي من السموات أنزلها على قلوبنا  
جميعاً. بل وسلامة هذا العمر أنعم بها علينا  
إنعاماً الرئيس والجنود والأراخنة والمشيرين  
والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم  
بكل سلام. يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن  
كل شيء قد أعطيتنا

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر  
سواك، إسمك القدوس هو الذي نقوله  
فلتحي نفوسنا بروحك القدوس. ولا تدع موت  
الخطية يقوى علينا، نحن عبيدك،  
(ولا على كل شعبك)\*



بَاكْر سَبْتِ النُّورِ

Πιλατος :

**Κυριε ελεησον**

---

يقول الشعب :

كيريى ليسون

---

يقول الشعب :

يارب ارحم.

## يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من  
صلاحتك يا محب البشر.

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة أنبا  
(تواضروس)

**Πιδιακων : Πρoσευχασθε ὑπερ  
Ἰου αρχιέρεως ἡμων παπα αββα  
Ἰαωαδρος**

---

**يقول الشماس :**

**ابروس افنكساستى ايبيرتو ارشى ايريئوس  
ايمون بابا آفا (تواضروس الثانى)**

---

**يقول الشماس: صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا تواضروس الثانى**

باكر سبت النور

ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑ ΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ  
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΣΑΛΗΣ  
ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

بابا كى باتريارخو كى أرشى إبيسكوبو  
تيس ميغالوبوليئوس أليكساندرياس

بابا وبطريرك ورئيس أساقفة  
المدينة العظمى الاسكندرية،

باکر سبت النور

# ΚΕ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ἩΜΩΝ ἘΠΙΣΚΟΠΩΝ .

---

کی طون  
آرٹوڈوکسون ایمون ایسکویون

---

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين .

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

---

يقول الشعب :

كيريى ليسون

---

يقول الشعب :

يارب ارحم.

## يقول الكاهن:

حفظاً أحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة  
سالمة مكملًا رئاسة الكهنوت المقدسة  
التي أئتمنته عليها من قبلك كإرادتك  
المقدسة الطوباوية. مفصلاً كلمة الحق  
باستقامة، راعيل شعبك بطهارة وبر.  
وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين

باكر سبت النور

والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل  
امتلاء كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية. أُنعم عليهم وعلينا  
بالسلام والعافية في كل موضع.  
وصلواتهم التي يقدمونها عنا، وعن كل  
شعبك ، وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.  
إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق



بأكر سبت النور

السماوي رائحة بخور. وسائر أعدائهم  
الذين يُروون والذين لا يُروون. اسحقهم  
وأذلهم تحت أرجلهم سريعاً. وأما هم  
فأحفظهم في سلام وعدل في كنيسة  
المقدسة.

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

---

يقول الشعب :

كيريى ليسون

---

يقول الشعب :

يارب ارحم.

بأكر سبت النور

## يقول الكاهن :

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح .  
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر . أذكر يارب اجتماعاتنا  
باركها

بأكر سبت النور

## يقول الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة

واجتماعاتنا .

بَاكْر سَبْت النُّور

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

---

يقول الشعب :

كيريى لیسون

---

يقول الشعب :

ياربُ ارحم.

## يقول الكاهن:

اعطِ أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق  
لنصنعها كمشيئتك المقدسة  
الطوباوية . بيوت صلاة، بيوت طهارة،  
بيوت بركة، أنعم بها لنا يارب وعلى  
عبيدك الآتين بعدنا إلى الابد . عبادة  
الأوثان بالكمال، اقلعها من العالم .  
و الشيطان

وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم  
تحت أقدامنا سريعاً .

الشكوك وفاعليها أبطالهم، ولينقض  
إفتراقات فساد البدع . أعداء كنيسة  
المقدسة يارب مثل كل زمان والآن  
أذلهم . حل تعازيمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعاً . أبطل حسدهم وسعايتهم

وجنّونهم وشرهم ونمّيتهم التي  
يصنعونها فينا . يارب اجعلهم كلهم كلا  
شيء، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد  
مشورة أخيتوفل



بَاكْر سَبْت النُّور

Πιλαος :

**Κτρίε ἐλεήσον**

---

يقول الشعب :

كيريى لیسون

---

يقول الشعب :

ياربُ إرحم.

باكر سبت النور

## يقول الكاهن:

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي  
اسمك القدوس: وأما شعبك فليكن  
بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات  
يصنعون أرادتك

باكر سبت النور

بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من  
قبله المجد والكرامة والعزة والسجود  
تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور آمين .

ثم يصلى الكاهن التحاليل الثلاثة

، ثم يرفع الصليب .

ويقول الشعب : κε دمجا 41

مرة ، ثم :

بكر سبت النور

# قانون التسريح

باکر سبت النور

Πο̅ς Πο̅ς Πο̅ς Ι̅ςϗ̅ε

ε̅κοι̅ ἄ̅φ̅ρη̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ρ̅ε̅ψ̅μ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ : ἄ̅ν̅ι̅λ̅ο̅τ̅Δ̅α̅ι̅

Ζ̅ι̅τ̅κ̅ ἔ̅ο̅τ̅ἄ̅ζ̅α̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅τ̅ε̅β̅ς

α̅τ̅ζ̅ι̅τ̅ε̅β̅ς ἔ̅χ̅ω̅κ̅ ζ̅ω̅ς Δ̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅ι̅ς

إِبْشَوَيْسَ إِبْشَوَيْسَ إِبْشَوَيْسَ يَسْجَى إِكْنَوَى إِم

إِفْرِيْتَى إِنْوُ رِيْفْمُوُوْت : أْنَى يُوْدَاى هِيْتَكْ إَى أُو

إِمْهَافْ خِيْنْ أُووْ تِيْبِسْ أْفْ هَى تِيْبِسْ إِيْجُوْكَ هُوْسْ

ذَى إِفْرُوَيْسْ .

يَارِبْ يَارِبْ يَارِبْ يَا رَبِّ إِنْ كُنْتَ صَرْتَ مِثْلَ

الْأَمْوَاتِ وَالْيَهُودِ طَرْحُوْكَ فِى قَبْرِ .

باكر سبت النور

ἐτύψω σε

ζηνα ἠτεκνοθευ ἠνηετενοτη ἠψ

τηχη. Δυηη ἁλ

إى تى إشفو جى هينا إنتيك نوهيم إن نى  
إيتينون إم إيسيشى . آمين الليلويا

وبختم ختموا عليك حتى يحرسوا المقبرة

لكى تخلص نفوسنا . آمين هليلويا

باکر سبت النور

( Δοξα πατρι )

Κεντη .. ..)

---

(ذوکسابتري ...)

کی نین..)

---

المجد للآب..

الآن...



باکر سبت النور

Ενωϋ έβοϋ ενϋω ύμοϋ ϋε να  
ναν Φ† πενωτηρ : φηέταϋχαϋ  
δεν πίμδαϋ

إنوئش إیفول إنجو إمموس جى نای نان  
إفنوئى بین سوئیر : فى إیطاف كاف خین  
بى إمهاف

ونصرخ قائلین : إرحمنا یا الله مخلصنا  
یا من وضع فى القبر

باکر سبت النور

ΕΚΕΘΟΜΘΕΑ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΕΝ ΝΤСОУΠ  
ΝΤΕ ΦΜΟУ (ΚΕ)

إكئى خوم خيم إن إخرى إنخيتين إن تى  
سورى إنتى إفمو : (كيريى لیسون) 2 .

إسحق عنا شوكة الموت يارب إرحم .  
يارب إرحم . يارب إرحم

باكر سبت النور

ΕΥΛΟΓΙΣΜΟΝ : ΙC Τ̄ΜΕΤ̄ΑΝΟῙΑ : ΧΩ  
ΝΗΙ ΕΒΟΛ : ΧΩ ὐΠῙCΜΟC .

إفلوجيصون : إس تی میطانیا : کونی  
إیفول : جو إمبی إزمو .

يارب بارك ها مطانية . قل البركة .

بأكر سبت النور

ثم يقول الكاهن البركة

ويبدأون بصلاة

الساعة الثالثة

الساعة الثالثة